

Ўзбекистон Республикаси
олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги

Мирзо Улугбек номидаги
Ўзбекистон Миллий Университети

ZENTRALASIEN

(тарих йўналиши талабалари учун
немис тилидан ўқув-услубий қўлланма)

Тошкент-2009

Мазкур ўқув-услугий кўлланма университетларнинг тарих факультетлари юқори курс талабалари, шунингдек магистрлар ва аспирантлар учун мўлжалланган бўлиб, унинг мақсади – талабаларда мутахассислик йўналиши бўйича оригинал адабиётларни аслиятда эркин ўқий олиш, ўқиб, ўрганилиб чиқилган матндан керакли ахборотни ола билиш ва таржима қилиш кўникмаларини шакллантириш ва ўстиришдан иборатдир. Кўлланмадаги матнларнинг барчаси хронологик тарзда жойлаштирилган бўлиб, у Урта Осиё тарихининг тош асридан то бугунги кунга қадар бўлган даврини ўз ичига олади. Ҳар бир матндан сўнг шу матнга оид немисча-русча-ўзбекча глоссарий берилган бўлиб, бу талабаларнинг матн таржимаси устида ишлашларида ва ўз йўналишлари бўйича махсус терминологик сўзларни ўзлаштиришда катта ёрдам беради. Мазкур матнларнинг барчаси оригинал манбалардан олинган ва улар адаптация қилинмаган.

Данное учебно-методическое пособие предназначено для студентов-старшекурсников, а также для магистров и аспирантов исторических факультетов университетов. Цель данного учебно-методического пособия - развитие у студентов навыков свободного чтения оригинальной литературы по специальности; развитие навыков проникновения в смысл прочитанного и активного поискового характера восприятия текста; развитие навыков быстрого извлечения нужной информации из прочитанного материала и умение её фиксировать, а также навыков перевода текстов по специальности. Все тексты пособия построены в хронологической последовательности и охватывают всю историю Центральной Азии, начиная от каменного века до наших дней. После каждого текста дается немецко-русско-узбекский глоссарий, что помогает студентам при работе над переводам текстов и при изучении спецтерминологии по профилю факультета. В пособие включены только оригинальные, не адаптированные тексты.

This methodical hand-book is for the students, masters and post graduates of the faculty of history of the Universities. The aim of this hand-book is to develop student's skills of reading original literature on the speciality, translating and usage of necessary information from the texts. All the texts of the hand-book are built in the chronological consequence and it includes all history of Central Asia, from the beginning of Stone Age till the Present time. German-Russian-Uzbek glossary is given after all the texts, it helps students to translate texts and learn special terms. The hand-book includes only original, not adapted texts.

Тузувчи:	к.ўқит. Умирзокова Ф.И.
Тақризчилар:	ТДАУ кат.ўқит. Абдуллаева У.Т. ЎЗМУ доценти Соловьёва Л.Д.
Масъул муҳаррир:	доц. Қосимова М.Х.

Ушбу ўқув-услугий кўлланма Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети Илмий кенгашининг 2008 йил 28 ноябрда ўтказилган мажлисида нашрга тавсия этилган (4-сонли баённома).

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	2
Inhaltsverzeichnis.....	3
Text N1. Die vorislamische Zeit. Das Werden einer Zivilisation (Altsteinzeit/Eisenzeit).....	4
Text N2. Nomaden und Seßhafte.....	5
Text N3. Das Achämenidenreich (530-330 v. Chr.).....	14
Text N4. Das gräko-baktrische Reich (250-130 v. Chr.).....	17
Text N5. Das Reich der Parther (3. Jh. v. Chr. - 3. Jh. n. Chr.).....	20
Text N6. Das Kuschanreich (1. Jh. v. Chr. - 3. Jh. n. Chr.).....	22
Text N7. Das Sassanidenreich (224-641 n. Chr.).....	26
Text N8. Die Hephthaliten (5./6. Jh.).....	28
Text N9. Die Türken (6. Jh.).....	29
Text N10. Die Chinesen (650-752).....	32
Text N11. Zentralasien am Vorabend Araberinvasion (3-8. Jh.).....	34
Text N12. Die islamische Zeit. Die Araber (651-874).....	40
Text N13. Die Samaniden (874-999).....	44
Text N14. Die Tadschiken im Spannungsfeld türkischer Staaten (Karakhaniden - Ghasnawiden - Seldschuken; 999-1212).....	46
Text N15. Dschingis Khan und die Tschagataiden (1218-1365).....	50
Text N16. Timur und die Timuriden (1370-1506).....	53
Text N17. Die Turkvölker Zentralasiens im späten Mittelalter: Usbeken - Kasachen - Kirgisen - Turkmenen.....	56
Text N18. Die Khanate Zentralasiens: Buchara, Chiwa, Kokand (1599-1867).....	66
Text N19. Vom Generalgouvernement (1867) bis zur Gegenwart.....	78
Quellennachweis.....	83

Text N 1.
Die vorislamische Zeit. Das Werden einer Zivilisation
(Altsteinzeit/Eisenzeit).

Daß Zentralasien bereits in der Altsteinzeit besiedelt war, belegen beispielsweise die Funde von Teschik Tasch (1) südwestlich von Duschanbe, wo im Jahr 1938 außer Steinwerkzeug und Tierknochen auch das Skelett eines 8 oder 9 Jahre alten Knaben - eines Neandertalers - gefunden wurde. 12.000 Jahre alte Siedlungsräume wurden im Karatau-Gebirge (2) entdeckt und über 200 Felszeichnungen in Ocker aus derselben Zeitperiode im Süden Tadschikistans (3).



Fundorte steinzeitlicher Kulturen in Zentralasien: 1. Teschik Tasch. 2. Karatau-Funde.
3. Saraut-Sai. 4. Dscheitun. 5. Altin Tepe. 6. Kara Tepe.

Der eigentliche Beginn von Ackerbau und Viehzucht fällt in Zentralasien augenscheinlich in die **mittlere Steinzeit** (6. Jt. v. Chr.). Dieser Schritt vom Sammler und Jäger zum Bauern, der Getreide anpflanzt und Tiere zähmt, stellte auch in der Entwicklung Zentralasiens einen Wendepunkt dar. In Dscheitun (4) bei Ashgabat konnte z. B. ein ganzes Dorf ausgegraben und der Anbau einer wenn auch primitiven Weizensorte nachgewiesen werden. Die an mehreren Stellen der Siedlung besonders zahlreich vorgefundenen Gegenstände wie Werkzeuge oder Töpferwaren lassen vermuten, daß deren Herstellung von besonders befähigten Handwerkern übernommen wurde.

Was die in Südturkmenistan (Altin Tepe (5), KaraTepe (6), Geoksjur) gefundenen Gefäße betrifft - eine helle, mit geometrischen Mustern bemalte monochrome Keramik, bei der sich häufig Darstellungen von wilden Tieren und Vögeln finden -, so läßt sich vermuten, daß schon den Siedlungsbewohnern der **Jungsteinzeit** Arbeitsteilung und Serienfabrikation nicht unbekannt gewesen sind. Diese Fortschrittlichkeit muß für die

Gesellschaft weitreichende Folgen gehabt haben: Entwicklung eines Privateigentums, ungleiche Verteilung der Güter, soziale Differenzen, Entstehung einer städtischen Zivilisation, Tauschhandel, kulturelle Beziehungen zu Nachbargebieten, Anstieg der Bevölkerungszahl, Wanderbewegungen.

Die unter dem Namen Andronowo bekannte Kultur der **Bronzezeit** ist schließlich als eine Mischkultur anzusehen, die sich seit der zweiten Hälfte des 2. Jahrtausends v. Chr. in Zentralasien entwickelte und etwa bis zum 6. Jh. v. Chr. Bestand hatte. Am Ende der Bronzezeit hatten die zu verschiedenen Zeiten einsetzenden Kulturen sich in einem Prozeß der Akkulturation weitgehend angeglichen, eine Entwicklung, die nicht immer einheitlich war, die aber in der nun beginnenden **Eisenzeit** weiter beschleunigt wurde und auch die benachbarten Gebiete Zentralasiens erfaßte.

Die archäologischen Arbeiten, auf denen der heutige Kenntnisstand beruht, können selbstverständlich nicht als abgeschlossen angesehen werden, im Gegenteil: Ständig neue Funde ergänzen das vorhandene Material und Wissen und ermöglichen es, Annahmen zu untermauern oder zu korrigieren, vielleicht aber auch Lücken zu erfassen und auszufüllen.

Glossar

abgeschlossen	-замкнутый; закрытый	-одамови; ёпик
Ackerbau <i>m</i> -(e)s	-земледелие	-деҳқончилик
Altsteinzeit <i>f</i> =	-древний каменный век	-ияк тош асри
ansehen (<i>als Akk.</i>)	-рассматривать как...	-...сифатида қарамоқ
angleichen	-приравнивать; ассимилировать	-тенглаштирмақ, синг- дирмоқ, ўзлаштирмақ
Annahmen	-обосновывать гипотезу(предположении)	-гипотеза(тахминлар)ни асосламоқ
untermauern	-рост числа населения	-аҳоли сонининг ўсиши
Anstieg der Bevölkerungszahl		
Arbeitsteilung <i>f</i> =	-деление труда	-меҳнат тақсимоти
Ausgrabung <i>f</i> =, <i>en</i>	-раскопки	-қазилма ишлари
ausgraben	-раскапывать	-қазиб олмоқ
Bauer <i>n</i> -en	-крестьянин	-деҳқон
befähigt	-способный	-иқтидорли
beruhen (<i>auf Dat.</i>)	-основываться (на что-л.)	-бирор нимага асосланмоқ
besiedeln	-заселять	-кўчиб келиб жойлашмоқ
beschleunigen	-ускорять	-тезлатмоқ, тезлаштирмақ
betreffen	-касаться (кого/чего л.); относиться	-тааллуқли (алоқадор, дахлдор) бўлмоқ
Darstellung <i>f</i> =, -en	-изображение	-тасвир, акс
Eisenzeit <i>f</i> =	-железный век	-темир асри
entdecken	-открывать, обнаруживать	-очмоқ, кашф этмоқ
Felszeichnung <i>f</i> =, <i>en</i>	-наскальный рисунок	-қоя тошдаги расм

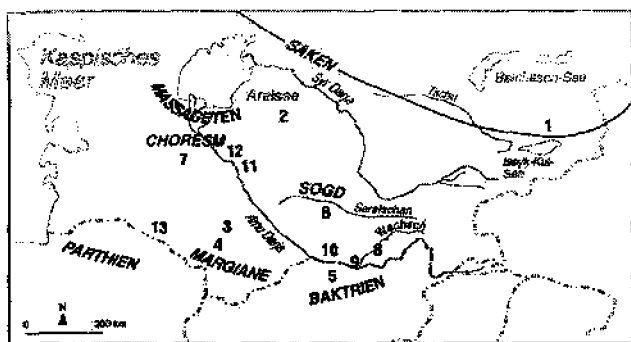
Fortschrittlichkeit <i>f</i> =	-прогрессивность	-илгорлик, тараккийпарварлик
Fund <i>m</i> -(e) <i>s</i> , -e	-находка	-топилма
Gesellschaft <i>f</i> =, <i>en</i>	-общество	-жамият
Getreide anpflanzen	-сажать зерно	-дон экмок
Gut <i>n</i> -(e) <i>s</i> , -e	-имущество; товар	-молк-мулк; махсулот
Handwerker <i>m</i> <i>s</i> , =	-ремесленник	-хунарманд
Herstellung <i>f</i> =	-производство, изготовление	- ишлаб чиқариш
Jäger <i>m</i> -s, =	-охотник	-овчи
Jahrhundert <i>n</i>	-столетие, век	-юз йиллик, аср
Jahrtausend <i>n</i>	-тысячелетие	-минг йиллик
mittlere Steinzeit <i>f</i>	-средний каменный век	-ўрта тош асри
nachweisen	-доказывать	-исботламоқ
Privateigentum <i>n</i>	-частная собственность	-хусусий мулк
Sammler <i>m</i> -s, =	-собираТЕЛЬ	-термачи
siedeln	-1.(по)селиться (где-л.), населять (что-л.) 2.обитать (где-л.)	-1.жойлашмоқ, кўчиб келмоқ, яшамоқ, турмоқ 2.истикомат килмоқ
Siedlung <i>f</i> =, -en	-1.посёлок, населённый пункт 2.поселение (<i>ист.</i>)	-1.посёлка, аҳоли пункти 2.манзилгоҳ (<i>таp.</i>)
soziale Differenzen	-социальная дифференциация	-ижтимоий табакаланиш
Steinwerkzeug <i>n</i> -(e) <i>s</i> , -e	-каменное орудие труда	-тош мехнат куроли
Tauschhandel <i>m</i> -s	-меновая торговля	-товар айирбошлаш савдоси
Tierknochen <i>m</i> -s, =	-кость животных	-хайвон суяги
Tiere zähmen	-приручать животных	-хайвонларни кўлга ўргатмоқ (хонакилаштирмоқ)
vermuten	-предполагать	-тахмин килмоқ
vermutlich	-предположительно, вероятно	-тахминан, эхтимол
Viehzucht <i>f</i>	-животноводство	-чорвачилик
Wanderbewegung <i>f</i> =, -en	-кочевые движение	-кўчманчилик харакати
Wendepunkt <i>m</i>	-поворотный пункт	-бурилиш нуктаси

Text N 2. Nomaden und Seßhafte.

Mitte des 1. Jahrtausends v. Chr. wurde Zentralasien einerseits von seßhaften, Ackerbau betreibenden Stämmen bewohnt, andererseits aber auch von Steppennomaden, die als Jäger und Viehzüchter ein verhältnismäßig primitives Leben führten. Die an den Flußmündungen und in den Oasen

siedelnden Stämme betrieben unter Ausnutzung der natürlichen, aber auch schon der künstlichen Bewässerung eine intensive Landwirtschaft, gründeten Städte, bauten Festungen und entwickelten eine Kultur, die über Jahrhunderte hinweg ihre Eigenständigkeit bewahren konnte. Ihre wichtigsten Siedlungsräume waren: Choresm am unteren Amu Darja, Sogd im Sarafschan-Tal und Baktrien am oberen Amu Darja.

Nicht selten gaben aber auch seßhafte Bauern den Ackerbau auf und widmeten sich nur noch der Viehzucht, um sich so den naturbedingten Gegebenheiten der Steppe besser anpassen zu können - sie wurden Nomaden. Ihre Herden, Schafe, Pferde, Ziegen und Trampeltiere, die die ökonomische Grundlage ihres Lebens bildeten, führten sie mit Beginn des Frühjahrs durch die Steppen, während des Winters aber in die Berge des Altai, wo die über die Schneedecke herausragenden Doldenge-wächse immer noch ausreichend Nahrung boten - ein Grund, daß gerade die Gebirge im Norden Zentralasiens zu Brennpunkten der Nomadenreiche wurden. Ihre Lebensformen unterschieden sich von Gebiet zu Gebiet und änderten sich auch immer wieder im Laufe der Jahrhunderte. In völliger Abhängigkeit vom Klima, den gegebenen Weideplätzen und von ihren Tieren lebten die Nomaden meist unter extrem harten Bedingungen und befanden sich in einem ständigen Kampf mit ihrer Umwelt.



Nomaden und Seßhafte: Ihre Siedlungsräume in Zentralasien vor der Zeitenwende:

1. Issik-Kurgan; 2. Balandy; 3. Jas Tepe; 4. Giaur Kale und Merw; 5. Baktra (Balch); 6. Afrasiab; 7. Kataly-Gir; 8. Kohne Kale; 9. Kaikobad Schah; 10. Termes; 11. Dschambas Kale; 12. Koi-Krylgan Kale; 13. Nisa.

Wenn auch das Verhältnis der Nomaden zu persönlichem Besitz von ganz anderer Art war als das der seßhaften Bevölkerung in den blühenden Oasen, so fielen sie doch nicht selten über die reichen Städte und Siedlungen her, um von ihrem Luxus und Überfluß an Lebensmitteln zu profitieren. Überfälle dieser Art gehörten daher genauso zum Alltag der Nomaden wie das Handeln und Feilschen auf den Basaren, von dem beide Seiten ihren

Gewinn hatten: Tiere und Tierprodukte wie Wolle, Felle und Filz wurden gegen Getreide und Metallwaren, Pferdegeschirre und sonstige Gebrauchsgegenstände eingetauscht. Dadurch aber, daß sie ständig unterwegs waren, entwickelten die Nomaden auch eine eigene Kultur. Nicht in der Baukunst oder Malerei - wie bei den Sesshaften -, sondern in der Herstellung, Ausschmückung und Verzierung ihrer Gebrauchsgegenstände zeigte sich ihre handwerkliche und künstlerische Gestaltungskraft. Ihre Religion fanden sie im Glauben an eine von Geistern beherrschte Welt, in ständiger Angst lebend vor den unerklärlichen übernatürlichen Kräften der Schamanen, den Mittlern zwischen ihren Toten und der Welt der Geister.

Von den in Zentralasien lebenden Nomadenstämmen indogermanischer Herkunft erlangten zwei skythische Stämme eine besondere Bedeutung - die **Massageten**, die das Gebiet um den Aralsee besiedelten, und die **Saken**, deren Territorium im Osten des Aralsees lag und sich bis in die Steppe Kasachstans erstreckte. Im Norden, von Ostturkestan über den Aralsee und das Kaspische Meer bis weit nach Europa, war im Laufe des 8. und 7. Jh. v. Chr. ein Reich entstanden, das hinsichtlich seiner Ausdehnung im euroasiatischen Raum einmalig war: das Sakenreich. Sein Zentrum befand sich (etwa 50 km östlich von Almaty) bei Issyk-Kurgan (1). Hier wurde im Jahr 1961 ein Grabhügel (*kurgan*) von 6 m Höhe und 60 m Durchmesser entdeckt und ergraben.

Obwohl die im Norden Zentralasiens siedelnden Saken als Nomaden bekannt geworden sind, die im Gebiet zwischen Aralsee und Syr Darja erfolgten Ausgrabungen lassen vermuten, daß hier, wo ausreichend Ackerland zur Verfügung stand, Dörfer und später sogar Städte angelegt wurden, in denen im 4.-2. Jh. Paläste und Grabmäler von ungewöhnlichen Abmessungen entstanden - Vorbilder, auf die nicht nur die zentralasiatische Architektur immer wieder zurückgegriffen hat. Während die ersten Gräber der Saken offensichtlich eine zu Stein gewordene Nachbildung ihrer Jurten (der leicht zu transportierenden Wohnzelte nomadisierender Steppenbewohner) waren, zeigen sowohl die Kurgane aus dem 10.-8. Jh. v. Chr. als auch die Mausoleen aus dem 4.-3. Jh. v. Chr. - zum Beispiel in Balandy (2) - recht deutlich die Entwicklung vom einfachen Kuppelgrab über die Kuppelhalle bis zum Turmmausoleum und Kreuzkuppelpalast.

Für die kulturelle Entwicklung Zentralasiens waren die Saken und ihr besonders ausgeprägtes Kunstverständnis nicht nur im Bereich der Architektur, sondern auch auf dem Gebiet des Kunstgewerbes zweifelsohne von großer Bedeutung. Andererseits waren es aber auch Saken, die auf ihren nicht immer friedlich verlaufenden Wanderungen die Lebensgewohnheiten und das Kunstschaffen anderer Völker und Stämme schicksalhaft beeinflusst haben.

Mitte des 1. Jahrtausends v. Chr. gab es in den Oasen zwischen den Bergketten des Tienschan und den Ufern des Kaspischen Meeres mehrere Siedlungsräume, die sich wie eine Kette durch die Wüsten und Steppen beiderseits des Amu Darja hinzogen. Zu den Ansiedlungen, für deren kulturelle Entwicklung sich aufgrund des gefundenen Materials zeitlich eng umrissene Perioden festlegen lassen, zählen insbesondere die im Bereich des Murgab-Deltas in Turkmenistan (Margiane), des Karfirmigan in Südtadschikistan (Baktrien), des Sarafschan in Usbekistan (Sogd) sowie am Unterlauf des Amu Darja (Choresm).

Zu den bedeutendsten Denkmälern der archaischen **Margiane** ist **Jas Tepe (3)** zu rechnen, eine 16 ha große, mit einer mächtigen Zitadelle gekrönte Stadt, die einmal (9.-7. Jh. v. Chr.) Hauptstadt der ganzen Margiane war. Im 6.-4. Jh. v. Chr. bildeten in der Flußoase des Murgab **Erk Kale**, **Giaur Kale** und **Merw (4)** - drei ineinander geschachtelte städtische Siedlungen mit sehr ausgedehnten Vororten - das Zentrum dieser Region. Achämeniden und Griechen haben sich dieses Landes bemächtigt, die Stadt weiter ausgebaut und mit Mauern umgeben, um sie vor den berüchtigten Nomaden zu schützen, aber auch vor dem alles zudeckenden Sand der Karakum.

Nach den Griechen herrschten die Parther über die Margiane, und es war **Sanabaras**, der letzte parthische König, der sich für den Ausbau und die Sicherheit dieser dichtbesiedelten Metropole einsetzte. Durch **Merw**, das Handels- und Handwerkerzentrum seiner Zeit schlechthin, führte die Große Seidenstraße, auf der auch die für Rom so wertvolle Seide transportiert wurde, für die die Parther ein Handelsmonopol hatten.

Am Oberlauf des Oxus, im Nordosten des alten Persien - heute Afghanistan - lag die historische Landschaft **Baktrien** mit ihrer Hauptstadt **Baktra** oder **Balch (5)**, die wie ihre Schwesterstadt **Merw** von einer langen Mauer umschlossen war. Trotz seiner Randlage im Süden spielte Baktrien, das, wie alte Quellen berichten, eng mit der Margiane verbunden war, in der Geschichte der zentralasiatischen Völker keine unwesentliche Rolle. Besiedelt wurde Baktrien nachweislich schon in der Altsteinzeit (**Teschik Tasch**), und Funde sowohl aus der Eisenzeit als auch der Bronzezeit bestätigen, daß baktrische Kunst und Kultur nicht erst mit der Eroberung durch die Achämeniden begonnen hat. Im 3. Jh. wurde Baktrien von den Griechen annektiert und so stark in die neue Welt integriert, daß die Geschichte seit 230 v. Chr. von einer gräko-baktrischen Zeit sprechen konnte. Hier in Baktrien, wo sich auch eine der Hochburgen des Zoroastrismus befand, konnte sich unter dem Einfluß des Buddhismus eine Kunstrichtung entfalten, die, in Gandhara entstanden, unter den Kuschan zur höchsten Blüte geführt werden sollte. Wichtig für das Werden und Wachsen einer gräko-baktrischen Kultur waren natürlich auch die Handelsbeziehungen über die Große Seidenstraße, die die Region mit der gesamten bekannten Welt verbanden und hohe

Gewinne einbrachten. Im Lauf des 2. Jh. v. Chr. endet mit dem Einfall mehrerer Nomadenstämme - u. a. der Saken - die gräko-baktrische Periode. Die Kuschan waren es, die "Herrschaft der sieben Könige", die zu Erben dieser Region "diesseits des Oxus" avancieren sollten.

Das Kernland Zentralasiens, das "zweitbeste aller Länder", wie es in dem mehr als zweitausend Jahre alten Awesta heißt, ist Sogd, die Landschaft zwischen Amu Darja (Oxus) und Syr Darja (Jaxartes), in etwa das heutige Usbekistan. Besiedelt wurden die beiden Oasenlandschaften sowie die Täler des Sarafschan und des Kaschka Darja bereits im 9. Jh. v. Chr. von einer indogermanischen Völkergruppe, den Sogden. Hauptstadt des antiken Sogd war Marakanda – das legendäre Afrasiab (6), eine Stadt am Sarafschan (heute Samarkand). In den mit Mauern geschützten städtischen Siedlungen entwickelte sich eine Kultur, die für die Folgezeit nicht nur für Sogd richtungweisend wurde, was unzählige Grabungen und Funde bestätigen.

Im Gegensatz zu den Dynastien der Achämeniden oder Griechen hat Sogd nie einen großen Staat gebildet, sondern eine Vielzahl kleiner Stadtstaaten, die wiederholt zum Ziel von Invasoren wurden. 329 v. Chr. zog Alexander der Große gegen Marakanda und brachte Sogd in seine Gewalt, ein Prozeß, der sich über drei Jahre hinziehen sollte. Damit hatte Sogd seine Selbständigkeit zwar für immer verloren, konnte aber trotzdem auch unter den neuen Imperatoren, die sich das Land zwischen Pamir und Aralsee streitig machten, seine lokalen Traditionen ausbauen und festigen.

Immer wieder war es aber die über weite Strecken durch Sogd führende Große Seidenstraße, die das Zentrum der damals bekannten Welt mit seiner Peripherie verband. Einen Eindruck von der einstigen Bedeutung und vom Reichtum des über Jahrhunderte währenden Ost-West-Handels können heute noch die Karawansereien - oftmals eine Ruine, nicht selten aber auch ein hervorragend restauriertes Baudenkmal - am Rande der vielfach asphaltierten Karawanenstraßen vermitteln, oder vielleicht auch die zahlreichen Basare - Mittelpunkt orientalischen Lebens, wo wie eh und je gehandelt und gefeilscht wird.

Für Choresm, das Land zwischen den Wüsten Karakum und Kisilkum, hat Anfang des 8. oder 7. Jh. v. Chr. augenscheinlich eine neue Ära begonnen: der Aufstieg des choresmischen Reiches. Wo die Ursache und der Anlaß zu suchen sind, die zur Bildung dieses Reiches geführt haben, und wer als sein Stammvater angesehen werden kann, erzählen nur die überlieferten Mythen und der Sagenkreis des Awesta. Eine schriftliche Bestätigung der Zeitdokumente des Awesta findet man in den Berichten Herodots (um 450 v. Chr.) und Strabos (63 v. Chr. - 20 n. Chr.) - Informationen über das antike Zentralasien, die aufgrund der in den letzten Jahrzehnten durchgeführten Grabungen z. T. belegt werden konnten.

Das wohl beste Bild über Choresm im 7.-4. Jh. v. Chr. vermitteln die Ausgrabungen am Unterlauf des Amu Darja. Am weitesten verbreitet waren hier die Ursiedlungen mit bewohnten Schutzmauern oder auch Wohnmauersiedlungen, z. B. Kalaly-Gir (7) - Orte, die vermutlich von einem ganzen Stamm, d. h. von mehreren tausend Menschen, bewohnt wurden und nicht selten eine Ausdehnung von 20 ha aufwiesen. Sie waren von einer hohen, aus großen quadratischen Lehmziegeln bestehenden Schutzmauer umgeben, in der sich Türme und Tore befanden. Unmittelbar an den Schutzwall waren Tonnengewölbe als eigentliche Wohnungen angebaut: drei parallel verlaufende, insgesamt 6-7 km lange Galerien, die einen großen Innenhof bildeten. Als Baumaterial verwandte man luftgetrocknete Ziegel, die bereits Standardabmessungen hatten: 40 x 40 x 10 cm. Die Bevölkerung gliederte sich in drei streng voneinander zu unterscheidende Kasten: die Feuerpriester, Krieger und Bauern, und später noch - als eine eigene Kaste - die Handwerker. Den größten Reichtum einer Sippe bildete das Vieh (Rinder, Pferde, Kamele), das nicht nur in Krisenzeiten seinen Platz im Innenhof hatte, zumal Viehraub sehr verbreitet war. Die in Kalaly-Gir im Haus der Toten gefundenen Ossuarien (Behälter für Knochen von Verstorbenen) lassen erkennen, daß die Menschen, die hier gelebt hatten, Angehörige einer in Zentralasien weit verbreiteten Religion waren. Ihr Schöpfergott war der allgütige Mazda, ihre Religion der Mazdaismus.

Ebenso wie Baktrien geriet auch Choresm um die Zeitenwende unter den Einfluß der Kuschan und sollte in den folgenden Jahrhunderten nur eine Randerscheinung in der Geschichte Zentralasiens bleiben. Von 305-995 wurde Choresm, wie Al Biruni berichtet, von 22 Herrschern aus der Dynastie der Afrigiden regiert.

Glossar

Abmessung <i>f</i> =, -en	-размер	-размер, ўлчов, ўлчам
Ackerland <i>n</i>	пашня, пахотная земля	-шудгор, хайдалган ер
Angehörige <i>m -n, -n</i> annektieren	-представитель -аннексировать, насильственно присоединять, захватить (чужую территорию)	-вакил -бегона ерни зўравонлик билан босиб(эглаб) олмоқ
Ansiedlung <i>f</i> =, -en	-1.поселение, колония 2.заселения, колонизация	-1.кишлоқ, овул, мустамлака 2. кўчиб келиб жойлашиш, мустамлакага айлантириш
ansiedeln, sich	1.поселяться (в какой-л. местности) 2. стать оседлым	-1.кўчиб келмоқ, жойлашмоқ, ўрнашмоқ 2. ўтроклашмоқ
augenscheinlich	-видимо, очевидно	-чамаси, эхтимол, аник

Ausdehnung <i>f</i> =, -en	-1.расширение, расширение 2. протяженность	-1.кенгайтириш, ёйиш, таркатиш 2.масофа, узунлик, оралик
Ausnutzung <i>f</i> =, -en	-использование	-фойдаланиш
ausreichend	-достаточный	-старли даражада
Baukunst <i>f</i>	-архитектура	-меъморчилик
beeinflussen	-оказывать влияние, влиять (на кого-либо)	-таъсир кўрсатмоқ, ўз таъсирини ўтказмоқ (бирор кишига)
Behälter <i>m</i> -s, =	-сосуд, футляр, хранилище	-идиш, ғилоф, омбор
bemächtigen, sich (<i>Gen</i>)	-завладеть, овладеть (чем-л.), захватывать (что-л.)	-эгаллаб олмоқ, кўлга киритмоқ, босиб олмоқ
Besitz <i>m</i> -es	-имуущество, собственность	-шахсий мулк, мол-мулк
bestätigen	-подтверждать	-тасдиқламоқ
berichten	-сообщать	-хабар бермоқ
betreiben	-заниматься (чем-л.)	-машгул бўлмоқ
bcwahren	-1.беречь, оберегать 2.хранить, сохранять	-1.эхтиёт қилмоқ, авай-ламоқ 2. сакламоқ, саклаб қолмақ
Blüte <i>f</i> =, -n	-расцвет, процветание	-гуллаб-яшнаш
Brennpunkt <i>m</i> -(e)s, -e	-центр (внимания, событий)	-марказ (диккат-эйтибор, воқеалар маркази)
Denkmal <i>n</i> -(e)s, ...mäler	-памятник	-ёдгорлик, обида
Einfall <i>m</i> -(e)s, ...fälle	-нашествие, вторжение	-босқин, бостириб кириш
entstehen	-возникать, происходить	-вужудга келмоқ, пайдо бўлмоқ
erlangen	-добиться, достигнуть (что-л.)	-кўлга киритмоқ, эришмоқ
erstrecken, sich	-простирается	-чўзилиб кетмоқ
erobern	-завоевать, захватить	-босиб олмоқ, эгаллаб олмоқ
Eroberung <i>f</i> =, -en	-завоевание, захват	-босиб олиш, эгаллаб олиш
Eroberer <i>m</i> -s, =	-завоеватель, захватчик	-босқинчи
Fell <i>n</i> -(e)s, -e	-1.мех, шерсть 2.шкура	-1.мўйна, жун 2. тери
Festung <i>f</i> =, -en	-крепость	- қалъа
festlegen	-устанавливать, определять	- аниқламоқ, аниқлаштирмоқ
feilschen	-торговаться	- савдолашмоқ
Filz <i>m</i> -es, -e	-войлок, фетр	-похол, сомон
Gebrauchsgegenstand <i>m</i> -(e)s, ...stände	-предмет потребления, предмет обихода	-кундалик турмушда ишлатиладиган буюм

Gewalt <i>f</i> =, -en	-1. власть 2. сила, могущество	-1. хокимият 2. куч, кудрат
Geist <i>m</i> -es, -er	-дух, душа	-рух, калб
Glaube <i>m</i> , -ns, -n	1. вера 2. вера, религия	-1. ишонч 2. дин
Grabhügel <i>m</i> -s, =	-могильный холм; курган	-тепаликдаги кабр, мозор-кўрғон
Grab <i>n</i> -(e)s, Gräber	-могила	-кабр
Grabmal <i>n</i> -(e)s, -e	-надгробный памятник	-кабртош ёдгорлиги
Handelsbeziehungen <i>pl</i> herausragend	-торговые отношения -отличный, великолепный	-савдо муносабатлари -аъло даражадаги, ажойиб
Herde <i>f</i> =, -n herfallen (über <i>Akk.</i>)	-стадо, табун -нападать, обрушиваться	-пода, йилки -бостириб кирмок (тўсатдан, кутилмаганда)
Herkunft <i>f</i> = herrschen (über <i>Akk.</i>)	-происхождение -господствовать; пра- вить (кем/чем-либо)	-келиб чикиш -хукмронлик килмок
Herrscher <i>m</i> -s, = hinziehen, sich	-властелин, повелитель -тянуться, длиться (какое-л. время)	-хукмдор -чўзилиб кетмок (бир қанча вақтгача)
Hochburg <i>f</i> =, -en	-крепость, оплот, твердыня	-кўрғон-кальа
hohe Gewinne einbringen	-приносит высокие доходы	-юкори даромад олиб келмок
Invasion <i>f</i> =, -en künstliche Bewässerung Kunstgewerbe <i>n</i>	-вторжение, нашествие -искусственное орошение -художественный промысел	-босқин, истело -суный сугориш -бадий хунармандчилик
Kuppel <i>f</i> =, -n Landwirtschaft <i>f</i> = Lehmziegel <i>m</i> -s, = Mythe <i>f</i> =, = Nomade <i>m</i> -n, -n Nachbildung <i>f</i> =, -en Pferdegesshirr <i>n</i> -(e)s, -e Quelle <i>f</i> =, -n Reich <i>n</i> -(e)s, -e Ruine <i>f</i> <i>Ruinen pl</i> regieren	-купол, свод -сельское хозяйство -глиняный кирпич -миф -кочевник -1. копия 2. подделка -конская сбруя -источник, родник -государство, империя -руины, развалины -править, царствовать, стоять у власти	хунармандчилик -гумбаз -кишлоқ хўжалиги -лойтупрокли гишт -миф, афсона -кўчманчи -1. нусха 2. сохта, калбаки -отнинг эгар-жабдуги -манба, булок -давлат, салтанат -вайроналар, харобалар -бошкармок, хукмрон- лик килмок, хукумат бошида турмок
Rinder <i>pl</i> Sage <i>f</i> =, -n Sagenkreis <i>m</i> -es, -e	-крупный рогатый скот -сказание, легенда -эпический цикл	-йирик туёкли корамол -афсона -эпик цикл (эпослар мажмуаси)

seßhaft	-оседлый	-ўтрок
Seidenstraße <i>f</i> =, - <i>n</i>	-шелковый путь	-нипак йўли
Stamm <i>m</i> -(e)s, <i>Stämme</i>	-племя	-кабила
Stamvater <i>m</i> -s, ...-väter	-родоначальник	-уруг, кабила бошлиги
stammen (aus <i>Dat.</i>)	-происходит (из), быть родом (из)	-келиб чикмок, мансуб бўлмок
Sippe <i>f</i> =, - <i>n</i>	-1. род, клан 2. родня	-1. уруг, насл, авлод 2. кариндош-уруг
Steppe <i>f</i> =, - <i>n</i>	-степь	-дашт
Sicherheit <i>f</i> =, - <i>en</i>	-безопасность	-хавфсизлик
Schaf <i>n</i> -(e)s, - <i>e</i>	-овца	-қўй
schützen	-защищать, охранять	-ҳимоя қилмок, қўрикламок
Schöpfer <i>m</i> -s, =	-создатель, творец	-яратувчи, бунёдкор
Turm <i>m</i> -(e)s, <i>Türme</i>	-башня	-минора
Überfall <i>m</i> -(e)s, ...fälle	-нападение, налёт	-хужум, боскин
Überfluß <i>m</i> ...sses (an <i>Dat.</i>)	-изобилие (чего-л.)	-мўлчилик, фаровонлик
übernatürliche Kräfte	-сверхъестественные силы	-гайритабий (мўъжи- завий) кучлар
übersiedeln	-переселяться	-бошқа жойга кўчиб ўтмок
Übersiedlung <i>f</i>	-переселение	-кўчиш, кўчирилиш
Ursache <i>f</i>	-причина	-сабаб
unmittelbar	-непосредственный	-бевосита, тўғридан-тўғри
Verhältnis <i>n</i> -sses, - <i>se</i>	-отношение, связь	-муносабат, алока
verhältnismäßig	-сравнительно, относи- тельно	-киёсан, нисбатан
vermitteln	-передавать (опыт, знания)	-етказмок (тажриба, билимни)
verwenden	-использовать; пользо- ваться (чем-л.)	-фойдаланмок; ишлатмок
Verzierung <i>f</i> =, - <i>en</i>	-украшение, отделка	-безак бериш, пардозлаш
Weide <i>f</i> =, - <i>n</i>	-пастбище, выгон	-яйлов, ўтлок
Wolle <i>f</i> =, - <i>n</i>	-шерсть	-жун
Wüste <i>f</i> =, - <i>n</i>	-пустыня	-чўл
Ziege <i>f</i> =, - <i>n</i>	-коза	-эчки
Ziegel <i>m</i> -s, =	-кирпич, черепица	-ғишт
zurückgreifen	-вернуться (к чему-л.)	-кайтиш (бирор нимага)
zweifelsohne	-без сомнения	-шубҳасиз

Text N 3. Das Achämenidenreich (530-330 v. Chr.).

In die von Nomaden und Seßhaften besiedelten Gebiete Zentralasiens fiel Mitte des 6. Jh. v. Chr. der ruhmreiche Kyros II. (559-30 v. Chr.), der

Begründer des Achämenidenreichs, ein. Im Kampf gegen die Massageten fand der Großkönig jedoch den Tod, und erst sein Nachfolger Darius I. (550-486 v. Chr.) konnte ganz Zentralasien in seine Gewalt bekommen und in das persische Reich eingliedern. Der Einfluß, den die neuen Herrscher auf die unterworfenen Stämme ausübten, war für die Entwicklung Zentralasiens in vieler Hinsicht von einschneidender Bedeutung. So wurde z. B. die persische Verwaltungsorganisation auf sämtliche eroberte Gebiete übertragen, wobei man die Regionen in Satrapien aufteilte und die starken Großgrundbesitzer - augenscheinlich die Aristokratie des Landes - mit Verwaltungsaufgaben betraute. Nicht unerheblich jedoch war der Tribut, den sie alljährlich an die Achämenidenherrscher abführen mußten.

Ein Tribut besonderer Art, den die besetzten Gebiete zusätzlich zu leisten hatten, bestand in der Abkommandierung von wehrtüchtigen Männern für die Heerestruppen, die in den Feldzügen gegen Ägypten und Griechenland eingesetzt wurden. Diese Maßnahme führte notwendigerweise auch zu einem lebhaften Kulturaustausch zwischen den in sich geschlossenen, oftmals sterilen Oasen Zentralasiens und den übrigen Teilen des ausgedehnten Reiches, wobei sich die Kulturen untereinander anglichen, aber auch voneinander profitierten - eine Tatsache, die durch zahlreiche Funde nachgewiesen werden konnte.

Aus dem 6.-5. Jh. v. Chr. - zum Teil auch aus späterer Zeit - stammt der berühmte Oxus-Schatz, der 1877 im sandigen Flußbett des Oxus im Süden Usbekistans entdeckt wurde (heute im Britischen Museum in London). Er enthält zahlreiche ausgezeichnete Plastiken von Menschen und Tieren aus Gold und Silber, aber auch hervorragend stilisierte, im Schrägschnitt ausgeführte Tierfiguren. Diese Art der abstrakten Darstellung wurde im sogenannten Tierstil - besonders in der Kunst des Islam - zu einem bevorzugten Vorbild bei der Ausführung der verschiedensten Ornamente und Dekorationen. Die Schmuckstücke und Figuren vereinen baktrische, medische, parthische und nomadische Stilelemente. Sie stellen vermutlich Weihe- oder auch Opfergaben von Pilgern dar, Angehörigen altiranischer Stammesreligionen, z. B. der Lehre Zarathustras.

Positiv wirkte sich der Einfluß der Perser auf die Stadtentwicklung aus. So erreichte Baktra eine Ausdehnung von 120 ha, Giaur Kale (das heutige Mary) 400 ha und Marakanda (Samarkand) 800 ha. Aber auch die künstliche Bewässerung - in Steppenregionen eine wesentliche Voraussetzung für eine seßhafte Bevölkerung - wurde unter den Achämeniden durch den Bau von Kanälen, Dämmen und Stauanlagen wesentlich verbessert. Auf diese Weise kam es zu einem Aufblühen der Landwirtschaft: Die Bodenerträge wurden gesteigert, und Nahrungs-pflanzen, wie Aprikosen, Pflirsiche, Orangen oder Rohrzucker, die den Bewohnern bislang nur über den Transithandel bekannt waren, konnten jetzt auch in den Oasen der persischen Satrapien angebaut

werden. Daß es aber auch Handelsbeziehungen - über Zentralasien - zu China gegeben haben muß, beweist die Tatsache, daß bereits die Achämeniden ein Wort für Seide hatten.

200 Jahre währte die Achämenidenherrschaft, bis durch das Auftreten Alexanders des Großen der Untergang der einstigen Weltmacht besiegelt wurde.

Glossar

abführen	-отводить, уводить, отвозить, увозить	-олиб кетмок, олиб бормок
Ausführung <i>f</i> =, =	-1.выполнение 2.оформление	-1.бажариш, амалга ошириш 2.безатиш, ясатиш
Auftreten <i>n</i> , -s	-1.появление 2.выступление	-1.пайдо бўлиш, юзага келиш 2. чиқиш
betrauen (<i>mit Dat.</i>)	-доверять, поручать (кому-л, что-л.)	-ишонмок, ишонч билдирмок
Damm <i>m</i> -(<i>e</i>)s, <i>Dämme</i>	-дамба, плотина	-дамба, тўғон
einfallen	-вторгаться	-бостириб кирмок
Einfluß <i>m</i> ... <i>ses</i> , ... <i>flüsse</i>	-влияние	-таъсир
eingliedern (<i>in Akk.</i>)	-включать (в состав чего-л.)	-киритмок, кўшиб олмок
Feldzug <i>m</i> -(<i>e</i>)s, ... <i>züge</i>	-воен.поход, компания	-харбий юриш
Großgrundbesitzer <i>m</i> -s,	-крупный землевладелец	-катта ер эгаси
Heerstruppe <i>f</i> =, -en	-сухопутные войска	-пиёда кўшинлар
Nachfolger <i>m</i> -s, =	-преемник	-ворис
sämtlich	-все (без исключения)	-барчаси (хеч бир истеносиз)
Stauanlage <i>f</i> =, -en	-водосборный бассейн	-1.сув омбори 2.сув омбори иншооти
Schrägschnitt <i>m</i> -(<i>e</i>)s, -e	-косой разрез, прорез	-книйшик кесилган (кесим)
Tatsache <i>f</i> =, -n	-факт	-факт, далил
Tribut <i>m</i> -(<i>e</i>)s, -e	-дань	-ўлпон
Opfergabe <i>f</i> =, -n	-жертвоприношение	-курбонлик келтириш
Rohrzucker <i>m</i>	-тростниковый сахар	-шакар камиш
unerheblich	-незначительный	-бир оз, озгина, кам
Untergang <i>m</i> -(<i>e</i>)s,	-падение, крушение,	-кулаш, халокат, барбод
... <i>gänge</i>	упадок	бўлиш, заифлашиш
Voraussetzung <i>f</i> =, -en	-условие, предпосылка	-шарт-шароит
wehrtüchtig	-годный к военной службе	-харбий хизматга ярокли
Weltmacht <i>f</i> =, ... <i>mächte</i>	-мировая держава	-жахоншумул давлат
Weihegabe <i>f</i> =, -n	-церковное посвящение	-ибодатхонага бағишлол

Text N 4. Das gräko-baktrische Reich (250-130 v. Chr.).

Alexanders Siegeszug von Griechenland über Persien und Indien machte auch vor den nördlichen Satrapien des persischen Reiches nicht halt. Die besetzten Gebiete sahen jedoch in der Zerstörung des Achämenidenreichs eine günstige Gelegenheit, ihre alte Unabhängigkeit zurückzugewinnen, und leisteten den griechischen Truppen erbitterten Widerstand. Alexander griff Zentralasien von Südosten her an, überschritt Oxus und Jaxartes, besiegte die Sogder unter ihrem Führer Spitamenes und zog 329 in ihre Hauptstadt Marakanda ein. Ständige Unruhen und starke Verluste in den eigenen Reihen zwangen die makedonischen Eroberer wieder zum Rückzug, und erst drei Jahre später war Alexanders Macht soweit gefestigt, daß Baktrien und Transoxanien endgültig dem griechischen Machtbereich zugeordnet werden konnten. Zur Stärkung seines Reiches ließ Alexander für seine Garnisonen Städte, befestigte Siedlungen und eine große Zahl von Bollwerken errichten und bemühte sich um ein gutes Verhältnis zur einheimischen Bevölkerung, besonders aber zu ihren aristokratischen Kreisen. Auch die Heirat Alexanders mit Roxane, der Tochter des gefangenen Baktriens Oxyartes, mag als ein Zeichen der Versöhnung zwischen den unterworfenen Völkern Zentralasiens und der hellenistischen Besatzungsmacht verstanden werden.

Alexanders Bestrebungen, alle Stämme und Völkerschaften in den eroberten Gebieten zu einer Völkerfamilie zu vereinen, wurden durch seinen frühen Tod im Jahr 323 zunichte gemacht, und im Kampf um Alexanders Nachfolgerschaft zerbrach das griechische Weltreich. Seleukos, einer von Alexanders Generälen und Schwiegersohn von Spitamenes, versuchte als erster, die Ostprovinzen dem Reich zurückzugewinnen und eine Basis für eine neue Großmacht - das Reich der Seleukiden - zu schaffen. Doch bereits 70 Jahre später, etwa um 250 v. Chr., eroberten die Partner Transoxanien und vernichteten in ihrem Expansionsdrang sukzessive die griechischen Satrapien des Seleukidenreichs. Allein Baktrien gelang es für die Dauer von über hundert Jahren unabhängig zu bleiben, sein Gebiet vom heutigen nördlichen Afghanistan über das südliche Usbekistan und Tadschikistan bis nach Taschkent auszudehnen und im gräko-baktrischen Reich - dem Land der tausend Städte - zu vereinen.

Zahlreiche Funde geben Zeugnis von den Fertigkeiten seiner Bevölkerung im Städtebau, in der Landwirtschaft und der Entwicklung künstlicher Bewässerungsanlagen, besonders aber auch in der Herstellung von handwerklichen Erzeugnissen. Ausgrabungen, die einen Einblick in den Siedlungsbau während der griechisch-baktrischen Periode (3.-1. Jh. v. Chr.) vermitteln, befinden sich in Kohne Kale einer Siedlung von etwa 250 x 125 m auf dem linken Ufer des Wachschi, sowie in Kaikobad Schah (9), einer Kleinstadt (385 x 285 m) am rechten Ufer des Kafirnigan, die von einer

Wallmauer aus rechteckigen Ziegeln umgeben war. Sowohl die auf Ziegeln eingeritzten Schriftzeichen - darunter viele griechische Buchstaben - als auch ausgegrabene Säulensockel und korinthische Kapitelle bestätigen einen starken hellenistischen Einfluß.

Umfangreiches Material an Keramik und Terrakotten in Menschen- und Tiergestalt, das ein hohes Niveau im handwerklichen Schaffen seiner Bewohner erkennen läßt, sowie zahlreiche Münzen - oft die wichtigsten Indizien für eine zeitliche Zuordnung von bestimmten Personen und Ereignissen - wurden im Gebiet des oberen Amu Darja bei Termes (10) im Süden Usbekistans gefunden, eine Stadt typisch gräko-baktrischer Prägung und eines der Zentren Baktriens. Denn während im Norden, in den Gebieten von Taschkent und Ferghana, die Kunst der Steppe ihren Einfluß geltend machte, konnten hier im Süden heimische und griechische Stilelemente -z. B. in der Ornamentik - eng miteinander verschmelzen, ein Vorgang, der über Jahrhunderte Bestand hatte und erst allmählich durch die aufstrebende Kuschankunst beeinflusst und geprägt wurde.

In Choresm gelten Dschambas Kale, eine rechteckig angelegte Stadt, und Koi-Krylgan Kale, eine Rundstadt, als die wichtigsten und die am besten erhaltenen Stationen aus gräko-baktrischer Zeit.

Wie sehr die Formensprache in der bildenden Kunst durch die Griechen verändert wurde, wird beispielsweise in dem Bemühen deutlich, den menschlichen Körper naturgetreu (Faltenwurf, Haare, Muskeln) abzubilden, ebenso im Bestreben, räumliche Tiefe zu vermitteln. Aber auch in der Baukunst setzten die Griechen neue Maßstäbe, indem sie den neuen Werkstoff Gips - oder besser Stuck - als Dekorationselement einführten, aus dem sich in der Folgezeit das gerade für den Orient so typische Verfahren der Fassadenverkleidung entwickelte. Denn wie zuvor schon in anderen Ländern (z. B. des Mittelmeerraumes), gab es auch in Zentralasien breite Kreise, die sich von den übernommenen Formen und Techniken freimachten, sich der neuen Denkweise und Kultur öffneten und sie sich zu eigen machten; eine Entwicklung, die dazu führte, daß die hellenisierte Kunst Zentralasiens bis heute nichts von ihrer Ausstrahlungskraft verloren hat.

Historisch gesehen war der Einbruch der Griechen in Zentralasien ein Ereignis, das für beide Kulturkreise entscheidende Veränderungen zur Folge hatte, die in der Politik, besonders aber in der Kultur über Jahrhunderte ihre Nachwirkungen zeigte. Aber nicht nur die iranische Kunst sollte ihren Ursprung im Hellenismus finden, sondern auch die der Kuschankönige, aus der sich später die sogenannte Gandharakunst entwickelte, eine dem Buddhismus angepaßte Stilrichtung, die ihren Einfluß über Zentralasien hinaus bis nach China geltend machen konnte.

Glossar

angreifen	-нападать, атаковать	-хужум килмок
Ausstrahlung <i>f</i> =, -en	-излучение, лучеиспускание	-нур сочиш, нур таратиш
Bestand haben	-быть прочным, удерживаться	-мустахам бўлмок, сакланиб (ушланиб) колмок
bemühen, sich (<i>um Akk.</i>)	-стараться, хлопотать (о чем-либо)	-тиришмок, уринмок
Bemühen <i>n -s</i>	-усилие, старание	-зўр бериш, тиришиш
besetzen	-оккупировать	-босиб олмок
Besatzungsmacht <i>f</i> =,	-оккупационная власть	-боскинчи хукумат (давлат)
Bestrebung <i>f</i> =, -en	-старание, стремление	-тиришиш, интилиш
Bollwerk <i>n -(e)s, -e</i>	-бастион, оплот	-бастион, калъа
einheimisch	-местный, здешний	-махаллий
Einblick <i>m -(e)s, -e</i>	-взгляд	-караш, нуктаи назар, нигох, фикр
Einbruch <i>m -(e)s, ...brüche</i>	-вторжение	-бостриб кириш
einziehen	-вступать, входить (в город и т.п.)	-хирмок (шахарга ва х.)
haltmachen	-останавливаться; <i>воен.</i> сделать привал	-тўхталмок; <i>ҳарб.</i> йўлда дам олиш у-н тўхталмок
hellenistisch	-эллинистический, греческий	-эллинистик, юнонча
Indiz <i>n -es, Indizien</i>	-1. признак, примета, знак 2. <i>юр.</i> улика	-1. белги, аломат 2. <i>юрид.</i> далил, исбот
korinthische Kapitelle	-коринфская колонна	-коринфик устун
Münze <i>f</i> =, -n	-монета	-танга, чақа
Nachwirkung <i>f</i>	- 1. последствия 2. (последующее) действие	-1. окибат, натижа 2. (келгусидаги) таъсир
naturgetreu	-естественный, верный природе	-табийй, табиатга хос
prägen	-чеканить	-танга зарб килмок
Prägung <i>f</i> =, -en	-чеканка, тиснение	-зарб килиш; ўйиш, босиш
Rückzug <i>m -(e)s, ...züge</i>	- <i>воен.</i> отступление, отход	- <i>ҳарб.</i> чекиниш, орқага қайтиш
Schwiegersohn <i>m -(e)s, ...</i> <i>söhne</i>	-зять	-куёв
sukzessiv	-постепенно, понемногу, последовательно	-аста-секин, бора-бора, мунтазам равишда
Terrakotta <i>f</i> =, -ten	-терракота (изделия)	-терракота (махсулот)

überschreiten	-1.переходить (через что-л.) 2. перешагнуть (через что-л.)	-1.ўтмок (бирор нима оркали) 2.кечиб ўтмок (бирор нима оркали)
vereinigen	-объединять, соединять	-бирлаштирмак, қўшмок
Verfahren <i>n</i> -s, =	-1.способ, метод 2.действие, акт	-1.усул, йўл 2.иш, ҳаракат
Verlust <i>m</i> -es, -e	-воен. потери; утрата	-ҳарбий талофот; йўқотиш
vernichten	-уничтожать, истреблять	-йўқ қилмок, қириб ташламок
Versöhnung <i>f</i> =	-примирение	-келишув, ярашиш
Widerstand <i>m</i> -(e)s	-сопротивление	-қаршилик қўрсатиш
Zerstörung <i>f</i> =, -en	-разрушение, уничтожение	-вайрон қилиш, йўқ қилиш
Zeugnis <i>n</i> -ses, -se	-свидетельство	-ғувоҳлик
zunichte machen	-разрушать, сводить на нет (планы, усилия, надежды)	-барбод қилмок, йўққа чиқармок(режа, интилиш, умидни)
zurückgewinnen	-вернуть обратно, приобрести вновь	-қайта қўлга қиритмок
zwingen	-принуждать, заставлять	-мажбур қилмок, зўрламок

Text N 5.

Das Reich der Parther (3. Jh. v. Chr. - 3. Jh. n. Chr.).

Das Kernland des später so mächtigen Partherreichs war Parthien, das sich über die Gebiete des heutigen südlichen Turkmenistan und des Nordostiran erstreckte. Im frühen 3. Jh. v. Chr. drangen die Parner - ein den Skythen verwandter indogermanischer Nomadenstamm aus Südrußland - unter ihrem Anführer Arsakes in Parthien ein und begründeten die Dynastie der Arsakiden, die sich in der Folgezeit Parther nannten. Bald begann der neue Staat sich auszudehnen und die Provinzen des auseinanderbrechenden Seleukidenreichs zu erobern. Im Lauf weniger Jahrzehnte war es den Parthern gelungen, ein Weltreich aufzubauen, das im Osten bis zum Indus, im Westen bis nach Mesopotamien und im Norden bis nach Merw und an den Oxus reichte. Die erste Hauptstadt im Partherreich war Nisa mit Mithridatkert, der "Festung des Mithridates" Alt-Nisa, die Königsburg (13).

Unter Mithridates II. (124-87 v. Chr.), dem Großen, erreichten parthische Truppen den Euphrat, wo es zur ersten Konfrontation mit den Römern kam (92 v. Chr.). Großen Ruhm in der antiken Welt errangen die Parther durch die Schlacht von Karrhae (53 v. Chr.), in der es ihnen gelang, die Legionen des Crassus vernichtend zu schlagen. 10 000 römische Gefangene wurden in die

ferne Margiane deportiert, um sie - wie Plinius berichtet - für die Bewachung der Ostgrenzen des Partherreichs einzusetzen. Erst 20 v. Chr. konnten die Gefangenen in ihre Heimat zurückkehren. In der Folgezeit rangen die beiden Weltmächte Römer und Parther immer wieder um die Vorherrschaft in den eroberten Gebieten an Euphrat und Tigris, in Syrien und Armenien, bis schließlich die Sassaniden als neue Machthaber im zentralasiatischen Raum die Parther auch in ihrem Kampf um Rom ablösten.

Zeugnisse ihrer Kunst haben die Parther auf dem heute zu Turkmenistan gehörenden Gebiet im Bezirk von Aschgabat (nach V. M. Masson mehr als 40 Ruinen, Überreste von Siedlungen, Festungen und Höfen), vornehmlich aber in Nisa und Merw hinterlassen, wo dank intensiver Grabungen 2000 Jahre alte Paläste, Kultstätten, Schatzkammern, Wirtschaftsgebäude und sogar Weinlager unter mittelalterlichen Ablagerungen freigelegt werden konnten.

Die zahlreichen Grabungen und Funde belegen, daß im Lauf ihrer 500 jährigen Geschichte die Parther eine eigene Kunst und Kultur entwickelt und gepflegt haben, die sich eindeutig an hellenistischen und iranischen Vorbildern orientierte, aber auch gegenüber Impulsen aus Pergamon und Alexandria aufgeschlossen war. In der Architektur setzte sich die Ziegelbauweise mehr und mehr durch, und bei der Errichtung von Kultbauten waren die Trompenkuppel auf quadratischem Sockel sowie der Iwan vorherrschende Elemente. Auch und gerade unter den Parthern hat Zentralasien bedeutende Leistungen der Kunst und Kultur nicht nur aus Ost und West aufgenommen, sondern auch über die Große Seidenstraße bis nach Rom und an den Indus vermitteln können.

Glossar

ablösen	-сменять (кого-л.)	-ўрнини олмок, ўринга келмок (бирор кишининг)
Ablagerung <i>f</i> =, -en	-геол. отложение, наслоение	-геол. катлам
aufschließen	1. открывать	-1. очмок
ausdehnen, sich	-расстилаться, расширяться	-кенгайиб бормок, кенгаймок
auseinanderbrechen	-разламывать	-бир-бирини синдирмок
belegen	-подтверждать	-тасдикламок
Bewachung <i>f</i> =	-охрана	-қўриқлаш
eindringen	-вторгаться, врываться (куда-л.), проникать	-бостириб кирмок, зўрлик килиб кирмок
einsetzen	-использовать, применять	-татбик этмок, қўлламок
erreichen	-достичь, добиться	-эришмок, муваффақ бўлмок

erringen	-добиться, завоевать, одержатъ победу	-кўлга киритмок, галаба козонмок
freilegen	-откапывать, раскрывать	-казиб олмок, очмок, ошкор килмок
Gefangene <i>m -n, -n</i> gelingen	-пленный, заключенный -удаваться	-асир, махбус -ўнгидан келмок, му- ваффақиятли чикмок
hinterlassen Konfrontation <i>f =, -en</i>	-оставлять после себя -противостояние	-ўзидан кейин колдирмок -бир-бирига қарши туриш, зиддият
Kultstätte <i>f =, -n</i> Machthaber <i>m -s, =</i> pflegen	-очаг культуры -властитель -развивать, беречь (культуру, науку)	-маданият ўчоғи -хукмдор, хоким -ривожлантирмок, сакламок, авайламок (маданият, илми)
Ruhm <i>m -(e)s</i> ringen	-слава -бороться	-шон-шухрат -курашмок
Schatzkammer <i>f</i> Schlacht <i>f =, -en</i> schlagen	-сокровищница -битва, сражение -разбить, победить, нанести поражение	-жаңг, уруш, кураш -тор-мор қилмок, галаба козонмок, мағлуб этмок
Überreste <i>pl</i> Vorbild <i>n</i> Vorherrschaft <i>f =, -en</i>	-остатки -пример, образец -господство, преобла- дание, засилие	-қолған-қутғани, қолдик -ўрнак, намуна, ибрат -хукмронлик, зўравонлик
vornehmlich	-особенно, главным образом, прежде всего	-айниқса, асосан, энг аввало
Weltreich <i>n</i>	-всемирная империя	-бутун жаҳондағи қудратли империя
zurückkehren	-возвращаться, вернуться	-қайтиб келмок

Text N 6.

Das Kuschanreich (1. Jh. v. Chr. - 3. Jh. n. Chr.).

Nachdem Mao-tun (206-165 v. Chr.) das Reich der Hunnen an der mongolisch-chinesischen Grenze gegründet, die Nachbarstämme (Kitan, Tungusen, Sien-pi) unterworfen und sich zum Kaiser der Steppenvölker gemacht hatte, zog er gegen die in der Provinz Kansu siedelnden Tocharer, einen nordiranischen Nomadenstamm (chin.:Yüe-tschü), und trieb sie nach Westen. Auf ihrem Weg vorbei am Issyk-Kul stießen die Yüe-tschü auf die Saken und drängten diese nach Süden ab. Unter dem Druck der Hunnen eroberten die Yüe-tschü das Gebiet von Ferghana, wo es ihnen unter Mithilfe der einheimischen Bevölkerung gelang, Zentralasien von der griechischen

Herrschaft zu befreien. Am Amu Darja hatten sie eine neue Heimat gefunden und hielten auch Sogd und Baktrien besetzt. Fünf hier siedelnde Sippen der Yüe-tschü teilten schließlich Baktrien unter sich auf, und ihre Fürsten regierten eigenständig das von ihnen besetzte Land.

Nach etwa hundert Jahren, zu Beginn der christlichen Zeitrechnung, erhob sich jedoch die Sippe der Kuei-schuang über die anderen Fürstenhäuser und gründete in den Oasen des Sarafschan das Kuschanreich, das neben China, dem römischen Reich und dem Reich der Parther - vornehmlich unter seinem legendären Herrscher Kanischka - zu den größten der damaligen Welt aufzücken sollte.

Durch missionarischen Eifer angetrieben, konnte sich gerade unter der Kuschan-Dynastie der Buddhismus als Staatsreligion von Nordindien aus in Zentralasien ausbreiten, wovon nicht wenige Ruinen von Klöstern und Tempeln sowie Funde von buddhistischen Texten - u. a. auf sakisch, sogdisch, tocharisch - Kunde geben. Unverfälscht, aber auch in zum Teil recht unterschiedlichen Mischformen - als polytheistische Religion z. B. - sollte der Buddhismus über Jahrhunderte eine religiöse Kraft Zentralasiens werden, ohne jedoch die alten Volksreligionen oder den Zoroastrismus und später auch den Manichäismus und Nestorianismus vollständig ausschalten zu können.

Besondere Verdienste haben sich die Kuschan durch die Herstellung von bedeutenden Handelsverbindungen zwischen dem Fernen Osten und dem Westen sowie zwischen den eurasischen Steppen und Indien erworben, die im wesentlichen über die Große Seidenstraße abgewickelt wurden. In ihrer kulturellen Entfaltung stützten sich die Kuschan einerseits auf die örtlichen Kulturen, die zuvor weitgehend dem hellenistischen Einfluß unterworfen waren, andererseits übernahmen und verwendeten sie aber auch neue, fremde Elemente aus ihrem indischen Erbe. Somit stellt sich gerade die Kuschankunst als das Ergebnis einer Entwicklung dar, die ihre Impulse verschiedenen - ideologischen, politischen und/oder wirtschaftlichen - Faktoren zu verdanken hatte.

Die Kuschan wiederum haben ihrerseits einen ganz entscheidenden Beitrag zur Kunstentwicklung in Zentralasien geleistet. Zu den bedeutendsten Denkmälern ihrer Kunst gehört der im Jahr 1932 am Amu Darja oberhalb von Termes entdeckte Airtam-Fries, der berühmte Musikantenfries.

Die wohl wichtigste Station der Kuschanzeit befindet sich bei **Chaltschajan** am Surchan Darja im Süden Usbekistans, wo ein verhältnismäßig kleines, aber doch gut erhaltenes Gebäude im Stil eines Palastes freigelegt werden konnte, das von seiner rechteckigen Anlage her der achämenidischen Bauweise entspricht. Das umfangreiche Material von Chaltschajan, zu dem auch Fragmente einer Wandmalerei (Kinderköpfe und verschiedene Ornamente), Tongeschirr, Werkzeuge und Münzen gehören, ist

für die Geschichte der Kuschankunst vor allem deshalb von Bedeutung, weil gerade in der Monumentalskulptur eine ganz spezifische Stilrichtung ihren Ausdruck findet: die dynastische oder auch weltliche Kunst (im Gegensatz zur buddhistischen Tempelkunst), die sich dadurch auszeichnet, daß die dem Kult der Kuschanherrscher geweihten Skulpturen eine besonders feierliche Ausdrucksweise erkennen lassen, wobei den äußeren Zeichen königlicher Macht -Mantel, Schwert, Zepter - mehr Beachtung geschenkt wird als der eigentlichen Person.

Mehrere buddhistische Klöster und Denkmäler, die unweit von Termes gefunden wurden, sind sicher ein Beweis für die Bedeutung und Ausbreitung des Buddhismus in Zentralasien während der Kuschanzzeit. Besonders erwähnenswert sind hier das Höhlenkloster von Fajas Tepe und - bereits außerhalb der alten Stadtmauer auf einem Hügel - die Anlage von Kara Tepe.

Da friedhofsähnliche Anlagen bei einer seßhaften Stadtbevölkerung bis jetzt nur selten nachgewiesen werden konnten, stellt die Nekropole von **Tupchane** westlich von Duschambe eine archäologische Besonderheit dar, ist sie doch der einzige bekannte Friedhof aus gräko-baktrischer Kuschanzzeit. Die mit Luftziegeln überdachten Gräber, in denen die Toten auf dem Rücken liegend bestattet waren, enthielten verschiedene Grabbeigaben wie Schmuck, Spiegel, oftmals auch Münzen, die den Toten auf die Brust oder in den Mund gelegt wurden (ein bei den Griechen üblicher Brauch: der Obolus für den Fährmann Charon). Zu dieser Zeit war es aber auch noch Sitte, nur die von den Tieren übriggelassenen Knochen der Verstorbenen in Ossuarien zu bestatten; ein Fortschritt, wenn man an den Bericht des griechischen Schriftstellers Arianus (2. Jh. n. Chr.) denkt, demzufolge es nicht unüblich war, die Toten einfach der Natur zu überlassen.

Mit dem Angriff der Sassaniden und einem erneuten Eindringen von Nomadenstämmen turko-mongolischen Ursprungs - eine Folge der ausgedehnten, bis nach Europa reichenden Völkerwanderung - begann Mitte des 3. Jh. der Untergang des Kuschanreichs. Zur gleichen Zeit steuerte aber auch das Reich der Partner seinem Untergang entgegen. Streitigkeiten innerhalb des Landes und Angriffe von außen machten es Ardaschir I. (224-41 n. Chr.) leicht, die Macht an sich zu reißen. Als Herrscher über den Iran hatte er 224 n. Chr. das (nach seinem Großvater Sassan aus dem Stamme der Frataraka benannte) Reich der Sassaniden gegründet.

Glossar

abdrängen	-оттеснять, вытеснить (кого-л.)	-сикиб чикармоқ
abwickeln	-проводить, выполнять, осуществлять	-ўтказмоқ, бажармоқ, амалга оширмоқ

antreiben	-заставлять, побуждать, подгонять	-мажбур килмок, ундамок
auffrücken	-повышаться	-кўтарилмок, ошмок, илгари силжимок
Ausdrück <i>m</i> -(e)s, ...drücke	-выражение	-ифода
ihren Ausdruck finden	-найти свою отраже- ние в чем-либо	-бирор нимада ўз ифодасини топмок
ausschalten	-1. выключать 2. исключать не допускать	-1. ўчирмок, узмок, тўх- татмок 2. чикармок, хайдамок, йўл қўймаслик
auszeichnen, sich	-выделяться, отличаться	-ажралиб турмок, фаркланмок
bestatten	-хоронить, погребать	-дафн этмок
Beweis <i>m</i> -es, -e	-доказательство	-далил, исбот
Brauch <i>m</i> -(e)s, Bräuche	-обычай	-одат, урф-одат, расм
darstellen, sich	-1. представлять собой 2. представляться (о положении вещей)	-1. тасаввур этмок 2. тасаввур килинмок
demzufolge	-вследствие этого, следовательно	-бунинг натижасида, шунинг учун
Druck <i>m</i> -(e)s, Eifer <i>m</i> -s, eigenständig	-давление, нажим -усердие, рвение -самостоятельно, независимо	-босим, қистов, сиқув -қунт, ғайрат, интилиш -муस्ताкил
Erbe <i>n</i> -s, erheben, sich	-наследство, наследие -подниматься, восста- вать (против кого-л.)	-мерос -кўтарилмок, бош кўтармок
erwähnenswert erwerben	-достойный упоминания -заслужить, завоевать	-эслашга лойник -сазовор (муносиб) бўлмок, қўлга киритмок -тарақкий этиш, юкса- лиш, гуллаб-яшнаш
Entfaltung <i>f</i> =, -en	-развитие, расцвет	-қабристон, мозор -ғор -монастир, ибодатхона -(<i>тар. дин</i>) монийлик
Friedhof <i>m</i>	-кладбище	-улуш (камтарона хисса)
Höhle <i>f</i> =, -n	-пещера	-политеизм, кўпхудолилик
Kloster <i>n</i> -s,	-монастырь	-босиб (тортиб) олмок, қўлга олмок, эгалламок
Manichäismus <i>m</i> =,	-(<i>ист. рел.</i>) манихизм	-урф-одат, расм-русм
Obolus <i>m</i> =, =	-лента (скромный вклад)	-бормок, бирор-бир йўналиш буйлаб йўлга чикмок
Polytheismus <i>m</i> =, reißen, etw. an sich reißen	-политеизм, многобожие -захватить (что-л.), завладеть чем-л.	
Sitte <i>f</i> =, -n steuern	-обычай, нравы -идти, держать курс в каком-л. направлении	

Streitigkeiten <i>pl</i>	-ссоры, пререкания	-уруш-жанжал, келиш-мовчилик
stoßen (<i>auf Akk.</i>)	-столкнуться (с кем/чем-л.)	-тўқнашмоқ, дуч келмоқ
Schwert <i>n -(e)s, -e</i>	-меч	-килич, шамшир
Tempel <i>m -s, =</i>	-храм	-эхром
Tongeschirr <i>n -(e)s, -e</i>	-посуда из глины	-лойдан ясалган идиш
treiben	-гнать	-кувмоқ, хайдамоқ
üblich	-обычный, общепринятый	-одатдаги, одатий
übriglassen	-оставлять (как остаток)	-қолдирмоқ (қолдик сифатида)
Untergang <i>m</i>	1.закат 2.гибель, падение	-1.куни битиб қолиш 2.ҳалокат, ўлим, қулаш
unverfälscht	-неподдельный	-сохта бўлмаган, хақиқий
Verdienst <i>n -es, -e</i>	-заслуга, заслуги	-кўрсатилган хизмат
weihen (<i>Dat.</i>)	-посвящать (что-л. чему-л.)	-бағишламоқ
wesentlich	-значительный, важный	-ахамиятли, муҳим
wiederum	-с другой стороны, наоборот, напротив	-бошқа томондан, акси, аксинча, тескари
Zeitrechnung <i>f =, en</i>	-летосчисление	-йиллар сарҳисоби
Zepher <i>n -s, =</i>	-скипетр	-скипетр

Text N 7.

Das Sassanidenreich (224-641 n. Chr.).

Das von Ardaschir I. gegründete und von seinen Nachfolgern gefestigte Reich erlangte trotz ständiger kriegerischer Auseinandersetzungen eine Ausdehnung, die jene des Partherreichs weit übertraf. Bereits zu Beginn des 3. Jh. wurden Sogd und Baktrien - Choresm aber augenscheinlich nicht wieder persische Provinzen. Obwohl sich im Westen das byzantinische Ostrom einer weiteren Expansion der Sassaniden erfolgreich widersetzte und die Hephthaliten (oder weißen Hunnen), ein Volk turko-mongolischen Ursprungs aus dem Altaigebirge, das Sassanidenreich von Nordosten bedrohten, gelang es den Sassaniden über einen Zeitraum von mehr als 400 Jahren, uneingeschränkte Herrscher über Persien, d. h. über ein Gebiet, das von Oxus, Indus, Euphrat und dem Indischen Ozean begrenzt wurde, zu bleiben.

Gestützt auf die Lehre Zarathustras, die zur Staatsreligion erhoben worden war, erreichte die aufstrebende Weltmacht unter Chosrau II. (590-628) seine bedeutendste Zeit, in der sich die Kasten der Priester, der Verwaltung, des Militärs und des aus Bauern und Handwerkern bestehenden

Mittelstandes als die eigentlichen Träger der sassanidischen Gesellschaft erwiesen. Wie schon die Achämeniden verfügten auch die Sassaniden über hervorragende Baumeister und Künstler, die das persische Kunsthandwerk, die Architektur und den Städtebau wesentlich beeinflusst und der Nachwelt hervorragende Zeugnisse ihres Könnens hinterlassen haben. Besonders hervorzuheben sind ihre Städtegründungen mit rechtwinklig aufeinanderstoßenden Straßen sowie zahlreiche Palastbauten, u. a. bedeutende Feuertempel, die sich durch eindrucksvolle Kuppelkonstruktionen, eine Weiterentwicklung uralter orientalischer Bauformen, auszeichneten. Aber auch der Iwan, eine zum Hof hin geöffnete, überwölbte Halle, fand unter den Sassaniden als großzügig ausgeführtes Bauelement in Tempel- und Palastbauten Verbreitung.

Sowohl der Iwan als auch die Kuppel auf quadratischem Sockel sollten in der islamischen Baukunst noch eine ganz wesentliche Rolle spielen. Diese kulturelle Entwicklung blieb jedoch nicht auf das eigentliche Reich der Sassaniden beschränkt, sondern sie strahlte auch über seine Grenzen bis nach Byzanz, wo man sich bereitwillig ihre Kunst und Lebensweise zu eigen machte und sogar über die Zeit der Sassaniden hinaus bewahrte.

Glossar

austreben	-стремиться ввысь	-интилмоқ, тиришмоқ (зўр бериб)
Auseinandersetzung <i>f =, en</i>	-столкновение, стычка	-тўқнашув, уруш- жанжал
bedrohen	-угрожать, грозить	-тахдид қилмоқ, кўр- қитмоқ, хавф солмоқ
beschränkt	-ограниченно, ограни- ченный	-чекланган, оз, кам
bewahren	-хранить, сохранять, беречь, оберегать	-сақламоқ, асрамоқ, авайламоқ
großzügig	-щедрый, великодушный	-сахий, олийҳиммат
eigen	-собственный, свой	-шахсий, ўзиники
sich (<i>Dat.</i>) etw. zu eigen machen	-усваивать что-л.	-ўзлаштирмоқ, ўзиники қилиб олмақ
hervorheben	-подчеркивать, отме- чать, выделять	-таъкидлаб ўтмоқ, ажратиб кўрсатмоқ
Nachwelt <i>f =</i>	-потомки, будущее поколение	-ворис, келажак авлод
Priester <i>m -s, =</i>	-священник, пророк, жрец	-рухоний, валий, қоҳин
rechtwinklig	-прямоугольный	-тўғрибурчакли
stützen, sich (<i>auf Akk.</i>)	-опираться (на чем-л.)	-таянмоқ (нимагадир), асосланмоқ

uralt	-древний, древнейший	-кадимий, энг кадимги
uneingeschränkt	-неограниченный	-чекланмаган
verfügen (<i>über Akk.</i>)	-располагать, обладать (чем-л.), иметь (что- л.), распоряжаться (чем-л.)	-ихтиёрида бўлмоқ, эга бўлмоқ, бош бўлмоқ, бошкармоқ
Verwaltung <i>f =, en</i>	-правление, администрация	-бошкарма, идора, маъмурият
widersetzen, sich (<i>Dat.</i>)	-сопротивляться, противиться (чему-л.)	-каршилик кўрсатмоқ

Text N 8. Die Hephthaliten (5./6. Jh.).

Die Herrschaft der Perser im zentralasiatischen Raum war nicht von langer Dauer, denn Mitte des 5. Jh. besetzten die Hephthaliten (ein turkmongolischer Nomadenstamm) das Gebiet zwischen den Flüssen Ili und Talas im Osten und dem Aralsee im Westen, überquerten den Syr Darja und entrissen den Sassaniden ihr gesamtes östliches Reich einschließlich der Provinz Chorasán. Im ersten Ansturm plünderten sie die seßhafte Bevölkerung, bekämpften den Buddhismus und vernichteten die gräko-buddhistische Kultur. Ihre Hauptstadt Paikend (heute ein Ruinenfeld) lag südwestlich von Buchara und war als die Kupferstadt oder auch die Stadt der Kaufleute bekannt. Nur wenige Zeugnisse - z. B. Ruinen von Warachscha im Nordwesten von Buchara, der ehemaligen Residenz eines Hephthalitenkönigs im 5. oder 6. Jh. - geben Kunde ihres Schaffens, das einerseits ein Wiederaufleben der Tradition der Kuschankunst, andererseits aber auch einen starken Einfluß von Choresm erkennen läßt.

Zwar gelang es den Hephthaliten, das Kuschanreich fast in seinem vollen Umfang wiederherzustellen, aber auch dieses Reich hatte keinen Bestand. Sowohl innere Kräfte - die sogdischen Grundbesitzer versuchten mit der Aristokratie der Kaufleute die Last der Hephthalitenherrschaft abzuschütteln - als auch die Bedrohung von außen - aus den nördlichen Steppen näherten sich die Türken - führten in den 60er Jahren des 6. Jh. schließlich zum Zusammenbruch des Hephthalitenreichs.

Glossar

abschütteln	-страхивать, трясги, сбрасывать	-қокмоқ, қоқиб тушир- моқ, силкитмоқ, улок- тириб ташламоқ
Anstrum <i>m -(e)s,</i> <i>...strüme</i>	-штурм, атака, натиск	-штурм, шиддатли хужум, сиқум

bekämpfen	-бороться, вести борьбу, побороть	-курашмоқ, кураш олиб бормоқ, енгиб чикмоқ
entreißen	-вырывать, выхватывать (что-л., у кого-л.)	-тортиб олмоқ, юлиб олмоқ
Kupfer <i>n -s</i>	-медь	-калай
Last <i>f =, en</i>	-ноша, груз, бремя	-юк, оғир юк, ташвиш
nähern, sich (<i>Dat.</i>)	-приближаться, подходить	-якинлашмоқ, якинига келмоқ
plündern	-грабить, разграбить	-талон-тарож (боскин-чилиқ) қилмоқ
überqueren	-пересекать	-кесиб ўтмоқ
Umfang <i>m -(e)s, ...fänge</i>	-объем	-хажм, қўлам, миқдор
in vollem Umfang	-в полной мере, полностью	-кенг қўламда, бутунлай
Wiederaufleben <i>n -s</i>	-возрождение, оживление	-қайтадан вужудга келиш, тикланиш, жонланиш, юксалиш
wiederherstellen	-восстановить, восстанавливать	-қайта тикламоқ, қайта курмоқ
Zusammenbruch <i>m</i>	-крушение, крах, развал	-халокат, барбод бўлиш, вайрон бўлиш

Text N 9.

Die Türken (6. Jh.).

Mitte des 6. Jh. siedelten im östlichen Sibirien und in der Mongolei Nomadenstämme, die in der Geschichte unter dem Namen Oghusen oder auch Türken bekannt geworden sind. Ebenfalls Turkvölker waren die Karluken, die Kirgisen und die Uiguren, die zusammen mit den Oghusen das Gebiet zwischen Oxus und Jaxartes, Ili, Tschu und Tarim allmählich zu einem "Türkenland" (Turkestan) machten, indem sie ihr Nomadenleben aufgaben und sesshaft wurden. Nur am Rande sei hier vermerkt, daß es nach der Araber-Invasion augenscheinlich die muslimischen Eroberer gewesen sind, die den Namen "Türken" als Sammelnamen für sämtliche Turkvölker verwendet haben.

Nach ihrem Einbruch in den zentralasiatischen Raum zerschlugen die Türken mit den Sassaniden das Reich der Hephthaliten und teilten sich ihren Besitz. Die Türken erhielten Sogd; Schah Chosrau I. (530-70) bekam Baktrien, das er aber umgehend wieder an die Türken abtreten mußte. Als unmittelbare Nachbarn Persiens versuchten die Türken in der Folgezeit den bislang von den Sassaniden kontrollierten Ost-West-Handel auf ihr Gebiet zu ziehen und verbündeten sich zu diesem Zweck sogar mit Byzanz. Dieses

Bündnis war jedoch nicht von Bestand. In einem Zweifrontenkrieg fielen die Türken im Westen in byzantinisches Gebiet ein und entrissen im Osten den Sassaniden weite Teile Ost-Irans.

Die ersten Türken, die zur Sesshaftigkeit übergegangen waren, vermischten sich mit der ansässigen Bevölkerung, und es war nicht ungewöhnlich, daß schon damals einige Bereiche Zentralasiens zweisprachig wurden. Ebenso verschmolz sogdischer Zoroastrismus mit türkischem Schamanismus zu einer Mischreligion (Synkretismus). Eine besondere Rolle spielte in dieser Zeit der grundbesitzende Landadel, die *dechkane*, die in befestigten Burgen wohnten und über eine eigene Truppe von Gefolgsleuten verfügten, die aber nur in Krisenzeiten unter türkischem Oberbefehl standen. Nicht weniger Einfluß hatten die Kaufleute in den Städten, die durch den blühenden Karawanenhandel zu Reichtum und Macht gekommen waren. Bei der Suche nach neuen Absatzmärkten wollte der sogdische Adel nicht abseits stehen und unterstützte die Türken beim Ausbau ihrer ausgedehnten Handelsbeziehungen zwischen Westasien und China.

Der sich immer starker ausweitende Ost-West-Handel führte entlang der Großen Seidenstraße zu einer Vielzahl von Städtegründungen, die in der kulturellen Entwicklung Zentralasiens eine führende Rolle übernehmen sollten. Das wachsende Unabhängigkeitsbewußtsein der zahlreichen Kleinstaaten führte die Städte jedoch immer stärker in die Isolation und machte sie unfähig, sich vor der drohenden Gefahr aus Südwesten zusammenzuschließen: Neue Eroberer waren auf den Plan getreten, die für die weitere Geschichte nicht nur Zentralasiens, sondern des gesamten Nahen und Mittleren Ostens von entscheidener Bedeutung werden sollten: die von ihrer Sendung überzeugten Araber, welche zum Heiligen Krieg gegen die Ungläubigen aufgebrochen waren.

Nachdem Jesdegerd III. (632-51), der letzte Herrscher des Sassanidenreichs, vergeblich seine ehemaligen Feinde, die Türken, gegen die einbrechenden Araber zu Hilfe gerufen hatte, blieb ihm als einziger Ausweg nur noch die Flucht. 651 jedoch wurde er in Merw von den Arabern ermordet, und mit seinem Tod hatte das einst so mächtige Reich der Sassaniden aufgehört zu bestehen. Aber auch die Türken waren nicht in der Lage, das Erbe der Sassaniden anzutreten, da sie selbst von den Chinesen angegriffen wurden und ihre politische Souveränität verloren hatten. Anfang der 80er Jahre des 7. Jh. jedoch waren sie so weit erstarkt, daß sie über einen Zeitraum von mehr als 30 Jahren mit den Arabern um die Vorherrschaft in Zentralasien kämpften und ein neues Türkenreich aufbauen konnten.

Das älteste und wichtigste Denkmal zur Geschichte der Türken sind die Orchon-Inschriften (benannt nach einem Fluß in Sibirien). Sie enthalten neben politischen Informationen Nachrichten über das religiöse (Totemismus) und kulturelle Leben sowie über die soziale Struktur und die (nomadische)

Wirtschaft der im Türkenstaat vereinigten Völker. Dièse Texte sind das erste Dokument, das von den Türken selbst in ihrer eigenen Sprache (einem türkischen Runen-Alphabet) verfaßt wurde, und sie beziehen sich fast ausschließlich auf den Zeitraum zwischen 630 und 680.

Glossar

Absatzmarkt <i>m</i> -(e)s, -e abseits	-рынок сбыта -в стороне (от чего-л.)	-махсулот бозори -бир четда (бирор нимадан)
abseits sein (stehen)	-находиться (быть) вне игры	-ўйиндан ташкари холатда бўлмок
abtreten (<i>an j-n</i>)	-уступать, передавать кому-л.	-ўз хохиши билан бирор нимадан воз кечмок, топширмак
Adel <i>m</i> -s allmählich	-дворянство -постепенно, мало- помалому	-оксуяклар, зодагонлар -аста-секин, бора-бора
angreifen	-нападать (на кого-л.), атаковать	-хужум килмок
antreten eine Erbschaft antreten	-приступать, начинать -вступить во владение наследством	-киришмок, бошламок -меросхўрлик вазифа- ларини бажаришга киришмок
Araber-Invasion <i>f</i> =, <i>en</i> aufbrechen	-нашествие арабов -отправляться в путь, воен. выступать	-араблар истелоси -йўлга чиқмок. ҳарб. сафарга чиқмок
aufhören	-прекращаться, кончаться	-тўхтамок, тугамок
ausschließlich Ausweg <i>m</i> -(e)s, -e ausweiten, sich	-только, исключительно -выход (из положения) -расширяться, растягиваться	-фақат, ёлғиз, нукул -1. чиқиш 2. чора, илож -кенгаймок, чўзилиб кетмок
befestigt beziehen, sich (<i>auf Akk.</i>)	-укреплённый -относиться (к кому /чему л.), касаться (кого/чего л.)	-мустахкамланган -алоқадор (дахлдор, тааллуқли) бўлмок
Bundnis <i>n</i> -ses, -se ebenfalls	-союз -также, тоже	-иттифок -шунингдек, шунинг билан бирга
ehemalig einbrechen (<i>in Akk.</i>)	-бывший, прежний - врываться, вторгаться (куда-л.)	-собик, аввалги -бостириб кирмок, тўсатдан кирмок
ermorden Feind <i>m</i> -(e)s, -e	-убить -враг, противник	-ўлдирмок -душман, рақиб

Flucht <i>f</i> =	-бегство, побег	-кочиш, кочиб кетиш
Gefahr <i>f</i> =, -en	-опасность	-хавф, хавф-хатар
grundbesitzende Landadel <i>m</i> -s	-землевладящее поместное дворянство	-ер эгалари бўлган оксуяклар, заминдор
Heiliger Krieg <i>m</i> -(e)s, -e	-священная война	-мукаддас уруш
Inscription <i>f</i> =, -en	-надпись	-устигаги ёзув
in der Lage sein	-быть в состоянии (сделать что-л.)	-имконияти бўлмоқ (бирор нимани бажариш учун)
Oberbefehl <i>m</i> -(e)s	-главное командование	-бош кўмондонлик
Sammelname <i>m</i> -ns, -n	-собирательное имя	-умумий ном
übernehmen	-2. брать на себя (руководство, ответственность)	-2. ўз бўйнига олмоқ (бошқаришни, жавобгарликни)
überzeugt	-убеждённый	-нишонган, эътиқодли
umgehend	-срочно, немедленно	-тез, дархол, тезда
Unabhängigkeitsbewusst- sein <i>n</i> -s	-сознание независимости	-мустақилликни англаб етиш
unfähig	-неспособный	-лаёқатсиз, қобилият- сиз, уддасидан чиқа олмайдиган
Ungläubige <i>m</i>	-неверующий	-динсиз, шаккок
verbünden, sich (mit <i>j-m</i>)	-объединяться, зак- лючать союз с кем-л.	-бирлашмоқ, иттифок тузмоқ (бирор ким б-н)
verfügen (über <i>Akk.</i>)	-располагать, обладать чем-л., иметь что-л.	-ихтиёрда бўлмоқ, эга бўлмоқ
vergeblich	-напрасный, тщетный	-беҳуда, фойдасиз, натижасиз
vermerken	-отметить, заметить	-таъкидлаб (кўрсатиб) ўтмоқ
verwenden	-использовать, применять	-фойдаланмоқ, қўлламоқ
zerschlagen	-бить, разбивать	-енгмоқ, тор-мор этмоқ
zusammenschließen, sich	-объединяться, сливаться	-бирлашмоқ, қўшилмоқ
Zweck <i>m</i> -(e)s, -e	-цель	-мақсад

Text N 10. Die Chinesen (650-752).

Der Zerfall des Türkenreichs in ein östliches und ein westliches Khanat sowie die durch Bürgerkrieg und Stammesfehden geschwächte Position ihrer Khane veranlaßten die Chinesen, in den zentralasiatischen Raum vorzustoßen. Im Jahr 650 besetzten sie das Siebenstromland - den heutigen Grenzbereich zwischen Kirgistan und Kasachstan - und versuchten weite Gebiete

Zentralasiens in das Verwaltungssystem ihres Reiches einzugliedern. Und so prallten auch chinesische und arabische Machtansprüche aufeinander, als die Araber in das von den Türken verlassene Turkestan eindringen. Im Kampf um die Vorherrschaft gewannen die Chinesen die Oberhand, während die Araber aufgrund innerer Auseinandersetzungen um Mohammeds Nachfolge nur mühsam ihre eroberten Besitzungen verteidigen konnten.

Durch den Einbruch der Tibeter in Ostturkestan im Jahr 670 wurde Chinas Einfluß in Westturkestan gebrochen, und Zentralasien zerfiel in eine Vielzahl von Kleinstaaten, etwa die von Buchara und Samarkand, die schutzlos den neuen Invasoren - den Arabern - ausgeliefert waren. In der Folgezeit fielen die Chinesen wiederholt ein und versuchten ihre alte Position in Zentralasien wiederzugewinnen; 751 jedoch fiel in der Schlacht am Talas im Siebenstromland die Entscheidung zugunsten der Araber und damit endgültig auch zugunsten des Islam und seiner Kultur. Während der nächsten tausend Jahre wagte es China nicht mehr, in den Bereich von Westturkestan einzudringen, wo der Islam seine Vorherrschaft konsequent ausbauen konnte.

Die Herrschaft der Chinesen über die zwischen Oxus und Jaxartes siedelnden Völker war nur von relativ kurzer Dauer. Trotzdem gelang es ihnen, das Leben und die Kultur im zentralasiatischen Raum nachhaltig zu beeinflussen.

Glossar

ausliefern j-n (<i>an Akk.</i>)	-юр. выдавать	-юр. бермок, топширмак
brechen	-сломить, преодолеть (сопротивление)	-қаршилиқни синдирмак, еңгмок,
Bürgerkrieg <i>m</i> -(e)s, -e	-гражданская война	-фуқаролар уруши
Chanat <i>n</i> -(e)s, -e	-ист. ханство	-тар. хонлик
die Oberhand gewinnen	-одержать (взять) верх (над кем-л.)	-еңгиб чикмок, галаба килмок
endgültig	-окончательно	-батамом, бутунлай
Entscheidung <i>f</i> =, -en	-решение	-қарор
konsequent	-настойчивый, упорный	-саботли, матонатли
Machtanspruch <i>m</i> -(e)s, ... <i>sprüche</i>	-притязание на власть	-хокимият учун кураш
mühsam	-с (большим) трудом	-катта кийинчилик б-н
nachhaltig	-глубокий, неизгладимый, продолжительный	-чуқур, давомли, узокқа чўзилган
prallen (<i>gegen Akk.</i>)	-удариться (обо что-л.)	-урилиб кетмок, қоқилиб кетмок
Siebenstromland	-Семиречье	-Етгисув
<i>n</i> -(e)s,		
Stammesfehde <i>f</i> =, -n	-вражда между племён	-қабилалар орасидаги нифок

schwächen	-ослаблять, обессилить (противника)	-заифлаштирмоқ, кучсизлантирмоқ (ракибни)
schutzlos	-беззащитный	-химоясиз
veranlassen	-способствовать чему-л.	-ёрдам қилмоқ, имкон бермоқ, сабаб бўлмоқ
verteidigen	-оборонять, защищать	-мудофа қилмоқ, химоя қилмоқ
vorstoßen	-наступать, воен. наносит удар	-хужум қилмоқ, зарба бермоқ
zerfallen (in Akk.)	-распадаться, делиться (на части)	-парчаланиб кетмоқ, бўлақларга бўлиниб кетмоқ
zugunsten	-в пользу кого-л.	-бирор кишининг фойдасига
wagen	-осмелиться, решиться, рискнуть (сделать что-л.)	-журъат қилмоқ, уриниб кўрмоқ, таваккал қилмоқ
wiedergewinnen	-вернуть себе (что-л.), отыграть (потерянное)	-ўзига қайратиб олмақ (бирор нимани, йўқотилгани)

Text N 11. Zentralasien am Vorabend Araberinvasion (3-8. Jh.).

Im Gegensatz zu den schriftlichen Quellen über das vorislamische Zentralasien ist das aus den Jahrhunderten zwischen der Kuschanzeit und der Araber-Invasion stammende archäologische Material so umfangreich, daß im folgenden nur einige wenige Fundstätten von besonderer Aussagekraft herausgestellt werden können, um verschiedene Stufen in der Entwicklung der Kultur Zentralasiens aufzuzeigen.

Achämeniden, Griechen, Partner, Kuschan, aber auch Völker der Steppen waren in den vorangegangenen Jahrhunderten in die weiten Gebiete südlich und nördlich des Amu Darja eingedrungen und hatten die wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung des Landes und der Bevölkerung gemäß ihren eigenen Vorstellungen nachhaltig geprägt. Nach dem Untergang des Kuschanreichs jedoch kam in ganz Zentralasien ein sich über Jahrhunderte hinziehender Prozeß in Gang, in dessen Verlauf bedeutende Herrschaftsgebiete und Siedlungsräume völlig auseinanderbrachen. Blühende Städte, wie z. B. Toprak Kale, gerieten mehr und mehr in Verfall, und die für eine funktionierende Wirtschaft unabdingbaren Bewässerungssysteme versandeten, da ihre Wärrer abgewandert waren - ein *circulus vitiosus*, der zur Aufgabe selbst größerer Siedlungsräume führte. Die Bevölkerung - einst im Verband einer ganzen Sippe auf engem Raum zusammenlebend (z. B. in den Wohnmauer-

Siedlungen von Kalaly-Gir), dann in Großfamilien aufgeteilt, die einzelne Häuser bewohnten (z. B. Ajas Kale) - hatte sich jetzt in einzelne, mehrere hundert Meter voneinander entfernte, befestigte Gehöfte zurückgezogen, die entlang eines Kanals über ein Gebiet von vielen Quadratkilometern verstreut waren. Dieser Zerfallsprozeß der Nachkuschzeit war aber nicht nur für Choresm symptomatisch, sondern auch für Sogd, das Sarafschan-Tal, das Gebiet am Wachs und das Siebenstromland.

So entstanden im Lauf der Jahrhunderte in ganz Zentralasien unzählige festungsähnliche Anlagen: Adelsburgen und Kleinfürstentümer, die zwar selbständig, politisch aber gänzlich bedeutungslos waren und immer wieder zum Spielball fremder Mächte wurden. Wiederholt wurden ganze Generationen ausgelöscht oder in ihrer kulturellen Entwicklung gefähmt und bedeutende, in Jahrhunderten gewachsene Kulturzentren zerstört.

Der erwähnte Wandel im Leben der zentralasiatischen Völker, der u. a. die Entstehung neuer Siedlungsformen zur Folge hatte, kann auf-grund der erzielten Grabungen und Funde recht anschaulich nachvollzogen werden. Wie eine Kette zogen sich die isoliert angelegten Burgen durch ganz Zentralasien - Festungen, die sich über eine Fläche von 1 ha erstreckten, aber auch relativ kleine Bauwerke von nur einigen hundert Quadratmetern. In ihrem Aufbau waren diese Anlagen einander sehr ähnlich.

Die erwähnenswerte Burgen, die in diese Zeitperiode gehören, sind Ak Tepe, ein quadratisches Bauwerk ohne Fenster mit einem umlaufenden Korridor - ein *kuschik* - unweit von Taschkent, oder auch Kale-je Mug, eine Festung im Sarafschan-Tal, wo im Jahr 1933 ein Archiv mit wertvollen Handschriften in sogdischer Sprache entdeckt wurde - Dokumente des Diwastisch (+722), des letzten Herrschers von Pendschikent.

Auch nördlich von Termes konnten einige interessante sogdische Festungen freigelegt werden, von denen **Balalik Tepe**, eine relativ kleine Anlage (30 x 30 m) aus dem 5.-7. Jh., besonders interessant ist. Von den 15 Räumen, die sich in der Burg befanden, erwies sich ein kleines Zimmer (4,85 x 4,85 m) im Zentrum - offensichtlich der Empfangsraum - wegen seiner künstlerischen Ausstattung als eine archäologische Kostbarkeit: Hier fand man großangelegte Wandmalereien, auf denen eine festliche Tafelrunde dargestellt ist. Die prächtigen, bunten und reich verzierten Gewänder der 47 Gäste zeigen eine Vielzahl von Motiven, die einen starken sassanidischen Einfluß erkennen lassen.

Wandmalereien aus vorislamischer Zeit (etwa 5. Jh.), die ebenfalls einen stark buddhistischen Einfluß erkennen lassen, konnten in **Kale-je Kachkachka**, im ehemaligen Palast von Schahristan (Bundshiket) - etwa 90 km südwestlich von Chodschand -, freigelegt werden. In ihrem Aufbau gliedern sich die mehrere hundert Quadratmeter großen Malereien in verschiedene Bereiche unterschiedlicher Größe. Die Bilder, die z. B. auf

einem Korridor gefunden wurden, zeigen Szenen aus dem Leben der Steppenvölker (u. a. einen Tierarzt bei der Behandlung eines Pferdes) sowie aus dem Sagenkreis der westtürkischen Nomadenstämme: beispielsweise eine aus dem byzantinischen Raum bekannte und vielleicht kopierte Darstellung der römischen Wölfin mit den zwei Knaben - ein möglicher Hinweis, daß sich das religiöse Denken der Türken nach Verdrängung des Buddhismus wieder dem Totemismus zuwandte, in dem gerade dem Wolf - ihrem Totemtier - höchste Verehrung zuteil wurde. Eine andere Gruppe der Wandbilder, die als rein sogdisch angesehen werden können, enthält Motive aus Heldensagen: Darstellungen von gepanzerten Kriegerern und Streitwagenlenkern - Parallelen zu den Malereien in Warachscha und Pendschikent. Die in einem als Kapelle zu bezeichnenden Raum gefundenen Malereien, vielfarbige Bilder auf ultramarinblauem Grund, vergegenwärtigen einen eigenartigen, aber doch zoroastrisch geprägten Kult. Sie scheinen das Ergebnis einer über einen längeren Zeitraum andauernden Entwicklung zu sein.

Adschina Tepe im Wachschtal, 17 km östlich von Kurgan-Tjube (Tadschikistan), ist bis heute eines der wichtigsten Denkmäler des Buddhismus in Zentralasien. Die im Jahr 1960 begonnenen Ausgrabungen legten in einem Bereich von 100 x 50 m Reste eines buddhistischen Klosters und Tempels frei, Gebäude aus großen ungebrannten Lehmblöcken (*pachsa* und *adoberi*).

Zu den bedeutendsten Funden von Adschina Tepe gehören neben Wandmalereien, von denen jedoch nur geringe Überreste erhalten sind, die Tonskulpturen: Buddhaköpfe, Bodhisattvas-Torsi, dämonische Wesen; Figuren von unterschiedlichen Abmessungen, die größte eine 12 m lange Kolossalstatue des Buddha im Nirwana. Auch die aus Ton geformten Skulpturen, auf denen noch Reste einer Bemalung zu erkennen sind, bestätigen, daß es zwischen den verschiedenen lokalen Kunstzentren wie Adschina Tepe, Balalik Tepe, Kara Tepe und Gandhara sowie Afghanistan (Bamijan, Fondukistan) enge Kontakte gegeben haben muß.

In **Ak Beschim**, einer etwa 35 ha großen Stadt 80 km östlich von Bischkek in Kirgistan, wurden Ruinen buddhistischer Gotteshäuser und einer christlichen Kirche gefunden, Bauwerke, die alle aus dem 7. und 8. Jh. stammen. Zu den wichtigsten gehört ein außerhalb der Stadt liegender buddhistischer Tempel auf einem 76 x 22 m großen Areal.

Buddhistische Klöster und Tempel, die heute unter der Stadt begraben sind, hat es wahrscheinlich auch in Buchara gegeben, der Stadt, die sich nach der Eroberung durch die Araber zu einem herausragenden Zentrum des Islam entwickeln sollte. Schließlich ist im Zusammenhang mit dem Buddhismus in Zentralasien auch noch **Merw** bzw. **Giaur Kale** zu erwähnen, wo es bereits zur Zeit der Partner ein buddhistisches Heiligtum gegeben hat: Nördlich eines

im Zentrum stehenden Stupas befand sich eine große Buddhaskulptur aus Ton, deren Kopf eine Höhe von 75 cm hatte.

Aber auch Bauten anderer Religionsgemeinschaften konnten in Merw nachgewiesen werden: so eine nestorianische Kirche, die bereits im 4. Jh. Bischofssitz war, und ein zoroastrischer Grabbau, der im Bereich der alten Stadt entdeckt wurde. Gerade die im Lauf der letzten Jahrzehnte freigelegten Ruinen lassen immer wieder erkennen, daß es in Zentralasien in der vorislamischen Epoche keine einheitliche offizielle, von einem Herrscher geschützte Religion gegeben hat - im Gegensatz zum Iran (Zoroastrismus) und zu Byzanz (Christentum) - und daß sich neben der weit verbreiteten Lehre Zarathustras bereits sehr früh auch andere Religionen behaupten konnten.

Die zahlreichen Ausgrabungen, oftmals nur Ruinen, die überwiegend erst nach 1945 entdeckt und teilweise sorgfältig rekonstruiert und konserviert wurden, vermitteln heute einen hervorragenden Einblick in das Leben der Völker Zentralasiens in vorislamischer Zeit. Sie belegen, daß sich hier selbst in Zeiten der Unterdrückung und Zersplitterung eine hochstehende Kunst und Kultur entwickeln konnte, in der neben eigenständigen örtlichen Stilformen auch neue Komponenten ihren Niederschlag gefunden haben. Sie bestätigen aber auch, daß sich neben dem überlieferten Feuerkult und den miteinander wetteifernden Weltreligionen, wie dem Christentum und Manichäismus, der Buddhismus bis in das frühe Mittelalter behaupten konnte. Denn solange der Islam noch nicht die Anziehungskraft entwickelt hatte, die ihn später sogar zu einer der fünf großen Weltreligionen erheben sollte, wurden allé diese Religionen offensichtlich noch weitestgehend toleriert. Am Ende des 7. Jh., als die Araber den Oxus überschritten, war Zentralasien kein leerer Raum, sondern ein Land, dessen Völker in der Lage waren, eigene künstlerische Traditionen zu entwickeln und Kunstwerke zu schaffen, die weder mit denen des Iran noch mit denen Indiens oder Chinas identisch waren - eine Kultur, die auch unter dem Einfluß des Islam zu höchsten Leistungen fähig sein sollte.

Glossar

abwandern	-переселиться, перекочевать	-бошка жойга кўчиб кетмоқ, кўчиб ўтмоқ
Adelsburg <i>f</i> =, -en	-крепость, (укреплен- ный) замок дворян	-қалъа, зодагонлар кўрғони
Anlage <i>f</i> =, -en	-сооружение (<i>воен.</i>), устройство (<i>техн.</i>)	-иншоот (<i>ҳарб.</i>), қурилма (<i>тех.</i>)
Anziehungskraft <i>f</i> =, ...kräfte	-притяжательная сила, привлекательность	-ўзига тортувчи куч, жозоба
anschaulich	-наглядный	-якқол, кўзга кўриниб турадиган

Areal <i>n-s, -e</i>	-пространство, территория	-жой, худуд
Aufgabe <i>f =, -en</i>	-4. оставление (место, должности)	-4. ташлаб, қолдириб чиқиб кетиш
aufzeigen	-показывать, вскрывать	-кўрсатмоқ, очиб бермоқ
auslöschen	-гасить, тушить	-ўчирмоқ
Aussage <i>f =, -en</i>	-свидетельство, показание	-гувохлик, гувохлик бериш
Ausstattung <i>f =, -en</i>	-1. оборудование, оформление 2. обстановка	-1. жиҳозлаш, жиҳоз 2. уй жиҳози, ахвол, шароит
Bischofssitz <i>m-es, -e</i>	-резиденция епископа	-епископ қароргоҳи
behaupten	-утверждать, отстаивать, удерживать (за собой)	-тасдиқламоқ, химоя қилмоқ, саклаб (ушлаб) қолмоқ
eigenartig	-своеобразный, особый	-ўзига хос, бўлакча, бошқача
Empfangsraum <i>m-(e)s, -e</i> ...räume	-приёмная, гостиная	-кабулхона, меҳмонхона
Ergebnis <i>n-ses, -se</i>	-результат	-натияжа
erkennen	-узнавать, опознавать	-танимоқ, билмоқ, таниб олмоқ
erwähnen	-упоминать	-эслатмоқ, эслатиб ўтмоқ
fähig	-способный, талантливый	-лаёқатли, иктидорли, қобилиятли
Feuerkult <i>m-(e)s, -e</i> in Gang kommen	-культ огнепоклонения -прийти в движение, начаться	-оташпарастлик -харакатга келмоқ, бошланмоқ
Gegensatz <i>m-es, ...sätze</i>	-противоположность	-бир-бирига зид, тесқари
Gehöft <i>n-(e)s, -e</i>	-крестьянский двор	-деҳқон ҳовлиси, қўргони
Generation <i>f =, -en</i>	-поколение	-авлод
Gewand <i>n-(e)s, ...wänder</i>	-одеяние, облачение	-кийим-кечак, эгин-бош
gepanzerte Krieger	-бронированные воины	-зирхли жангчилар
Handschrift <i>f =, -en</i>	-рукопись	-қўлёзма
Heiligtum <i>n-s, ...tümer</i>	-1. святыня 2. святилище, храм	-1. муқаддас нарса 2. муқаддас жой, эҳром
Heldensage <i>f =, -en</i>	-сага, сказание о героях	-сага, қахрамонлик қиссалари, дostonлари
herausstellen	-выставлять, выдвигать, подчеркивать	-кўриш учун (кўрғазмага) қўймоқ, олдинга чиқариб қўймоқ, таъкидламоқ

Hinweis <i>m</i> – <i>es</i> , – <i>e</i> hinziehen, sich	-указание, ссылка -затянуться, длиться	-кўрсатиш, далил, мисол -чўзилиб кетмок, давом этмок -киймат -фаолиятни тўхтатмок, харакатсизлантирмок -мумкин, эҳтимолга яқин -тасаввур килмок (бирор нимани) -ўз аксини топмок -хашаматли, кўркам
Kostbarkeit <i>f</i> =, – <i>en</i> lähmen	-ценность -парализовать	-бўлиб кўринмок, ўхшамок -ёзма манбалар -пухта, диккат билан, синциклар ишланган -1.копток 2.кўчма. ўйинчок -жанг аравалари хайдов- чилари, бошқарувчилари -ташки аломат, белги, намунали -чидамок, сабр-тоқат килмок
möglich nachvollziehen	-возможный, вероятный -представлять себе что-л.	-лойтупрокдан ясалган хайкал -авлоддан-авлодга етказмок -кенг, бепоён -бирор ниманинг атро- фида айланмок, айлана бўйлаб харакатланмок -мажбурий -зулм, жабр-зулм -сикиб чиқариш -хурмат, иззат-икром, эҳтиром -вайрон бўлмок, ҳалок бўлмок -тасаввур килиб кўрмок -қум остига кўмилиб қолмок
ihren Niederschlag finden prächtig	-найти свое отражение -великолепный, роскошный	-казаться
scheinen	-письменные источники -тщательный, добросовестный	
schriftliche Quellen sorgfältig	-1. мяч, шар 2.перенос. игрушка	
Spielball <i>m</i> –(e)s, ...bälle	-вожатые, рулевые военных телег, повозок	
Streitwagenlenker <i>m</i> –s, =	-симптоматичный, показательный	
symptomatisch	-терпеть	
tolerieren	-скульптура из глины	
Tonskulptur <i>f</i> =, – <i>en</i>	-передавать из поколе- ния в поколение	
übertiefen	-обширный	
umfangreich	-бегать (вокруг кого/ чего-л.), циркулиро- вать	
umlaufen	-обязательный	
unabdingbar	-гнёт, угнетение	
Unterdrückung <i>f</i> =, Verdrängung <i>f</i> =, – <i>en</i> Verehrung <i>f</i> =, – <i>en</i>	-вытеснение -уважение, почитание	
in Verfall geraten	-разрушаться, погибать	
vergegenswärtigen, sich (Dat.) versanden	-представлять себе, воображать -заноситься песком	

verstreuen	-рассыпать, разбрасывать	-сочиб ташламок, улоктириб ташламок
verzieren	-украшать	-бэзамок
Wandel <i>m -s</i>	-перемена, изменение	-ўзгариш
Wandmalerei <i>f =, -en</i>	-стенная живопись, фрески	-девор рассомчилиги
Wärter <i>m -s, =</i>	-смотритель	-каровчи
weitestgehend	-значительный, широкий	-анча, талайгина, кенг
wetteifern	-соревноваться, состязаться	-мусобакалашмоқ, беллашмоқ
Wolfin <i>f</i>	-волчица	-она бўри
Zersplitterung <i>f =</i>	-раздробленность, раскол	-келишмовчиликлар туфайли ажралиб (парчаланиб) кетиш, ихтилоф
Zusammenhang <i>m -(e)s,</i> <i>...hänge</i>	-связь, связность	-алока, боғлиқлик
zurückziehen	-оттягивать, отходить	-оркага тортмоқ, оркага чекинмоқ
Zuteil: <i>j-m zuteil werden</i>	-выпадать на чью-л. долю	-бирор кимнинг чекига тушмоқ
zuwandern (<i>D. auf Akk.</i>)	-направляться, идти (куда-л.)	-йўлга чикмоқ, йўлга отланмоқ

Text N 12.

Die islamische Zeit. Die Araber (651-874).

Als die Araber im Jahr 651 ihre Expansionen auch auf Zentralasien auszudehnen begannen, hatte der islamische Staat die politische Weltbühne bereits gründlich verändert: In Persien war die Macht der Sassaniden endgültig gebrochen, und Byzanz hatte zwei seiner bedeutendsten Provinzen verloren - Gebiete, in denen einst das Christentum entstanden und gewachsen war. In Medina aber, der Hauptstadt des neuen Reichs, verwaltete Uthman als 3. (gewählter) Kalif (644-56) Mohammeds Erbe, den Islam.

Es waren nicht allein wirtschaftliche Gründe, die die Araber zum Verlassen ihrer Halbinsel und zum Einbruch in klimatisch günstigere Länder bewogen, wo sie innerhalb weniger Jahre (652-51) zu Herrschern eines Weltreichs aufsteigen sollten. Es war vielmehr ihr Einstehen für einen Glauben, den Allah ihnen - einem in der Geschichte bislang unbedeutenden und verachteten Nomadenvolk - offenbart hatte. Der Glaube an diese Idee, als Verbreiter ihrer Religion zu kämpfen, setzte bei den Arabern Kräfte frei, denen augenscheinlich kein Widerstand gewachsen war. Mohammed und seine Nachfolger hielten sich berufen, einen Heiligen Krieg zu führen, um in

völliger Selbsthingabe die Araber als Muslime zu Herren aller alten andersgläubigen Kulturländer zu machen.

Sehr bald mußten die Araber jedoch erfahren, daß ein Machtgebilde von der Größe ihres aufstrebenden islamischen Reiches nicht nur unter Berufung auf den Koran regiert werden konnte, sondern auch von einer in Städten unweit der großen Handelsstraßen residierenden, politisch starken Führung gesteuert werden mußte. In Damaskus, das sich 635 den Arabern ergeben hatte, entstand ein neues Regierungszentrum, von wo aus die Omajjaden-Kalifen (661-750) die islamische Welt beherrschten. Aber schon Mitte des 8. Jh. entbrannte ein heißer Kampf um die wahre Nachfolge des Propheten Mohammed, aus dem die Abbasiden, die mit den Schiiten des Iran sympathisiert hatten, als Sieger hervorgingen und Mohammeds Nachfolge als Abbasiden-Kalifen (750-842) antreten konnten. Zur neuen Hauptstadt des islamischen Reichs, dessen Ausdehnung seit dieser Zeit vom Atlantik bis zum Indus reichte, wurde 762 Bagdad erwählt.

Während es unter den Omajjaden erstmals zur Entwicklung einer Kunst gekommen war, die wirklich islamisch genannt werden konnte, strebte unter den Abbasiden das Reich einem kulturellen Höhepunkt entgegen. Direkte Zeugnisse ihres Schaffens sind in Turkestan nicht nachzuweisen, doch sollte die frühislamische Architektur der Omajjaden und Abbasiden auch für die Entwicklung der islamischen Kunst in Zentralasien richtungsweisend werden.

Nachdem die Araber auch das persische Chorasán in ihre Gewalt bekommen hatten, begannen sie in den 70er Jahren des 7. Jh. die Gebiete jenseits des Oxus, Transoxanien - oder Mawarannahr, wie es die Araber nannten - sowie Choresm anzugreifen. 672 wurde Buchara überfallen, wo eine türkische Dynastie über die türkisch-iranische Mischbevölkerung herrschte, und wenige Jahre später Samarkand. Aber erst nach mehreren Feldzügen, bei denen die Araber mehrfach Gebiete, die sie bereits erobert hatten, wieder preisgeben mußten, war die Macht des Islam soweit gefestigt, daß ganz Turkestan Bestandteil des Kalifenreichs werden konnte. Innerhalb dieser etwa 150 Jahre dauernden Periode arabischer Verwaltung kam es jedoch ständig zu Auseinandersetzungen zwischen dem Statthalter in Chorasán und den sich zur Wehr setzenden Völkern Zentralasiens, die ihre Unabhängigkeit wiedererlangen wollten. In diesen Kämpfen zwischen der kalifenfeindlichen Bevölkerung und ihren arabischen Statthaltern griffen wiederholt auch die andersgläubigen Türken ein, die die Araber durch lange Mauern und Gräben, die sie um die eroberte Provinz Sogd sowie um die Gebiete von Buchara und Taschkent errichtet hatten, abzuwehren suchten.

Die größten Erfolge erzielten die Araber unter ihrem Heerführer Kutaiben Muslim, dem Statthalter von Chorasán. Seine Kriegsziele waren nicht nur Beutezüge und Plünderungen, sondern die Eroberung Zentralasiens und die Bekehrung seiner Bevölkerung zum Islam. Rücksichtslos kämpfte er gegen

die Anhänger des Buddhismus und der zoroastrischen Lehre und ließ nicht nur zahllose andersgläubige Gefangene niedermetzeln, sondern vor allem auch die Träger der alten choresmischen Kultur umbringen oder vertreiben und jede wissenschaftliche Literatur vernichten. 709 war Buchara gefallen, 712 Samarkand, 713 das Ferghana-Tal und 714 Taschkent.

715 jedoch wurde Kutaiba, ein Todfeind des neuen Kalifen Sulaiman (715-17), in Damaskus von meuternden Soldaten umgebracht. Die Ermordung von Kutaiba, der überhaupt erst die Basis für den Aufbau eines islamischen Reiches in Zentralasien geschaffen hatte, führte in den besetzten arabischen Provinzen zu zahlreichen Aufständen, und die Araber flüchteten in die Gebiete südlich des Oxus. Angesichts einer erneuten Bedrohung aus dem Osten, den Chinesen, entschied sich die einheimische Bevölkerung jedoch für die Araber und den Islam, und 751, nach der Schlacht am Talas, war die chinesische Gefahr endgültig gebannt.

Ganz allmählich entstanden in Zentralasien wieder staatliche Gebilde, die zwar dem Statthalter in Chorasán unterstellt waren, im Lauf der Jahre jedoch mehr und mehr ihre Selbständigkeit wiedererlangten. Zu den wichtigsten Dynastien, denen es gelungen war, sich gegen die Fremdherrschaft durchzusetzen, gehörten u. a. die Tahiriden (820-73) in Chorasán sowie die Samaniden (874-999) in Turkestan, die die Städte Buchara und Samarkand in den Rang bedeutender islamischer Metropolen hoben.

Glossar

abwehren	-отбивать, предотвращать, отклонять, отвергать	-жанг билан қайтариб олмоқ, олдини олмоқ, қайтармоқ
andersgläubig	-иноверный	-ғайридин
Anhänger <i>m -s</i>	-приверженец, последователь	-тарафдор, эргашувчи
Aufstand <i>m-(e)s, ...stände</i>	-восстание, мятеж	-қўзғолон, исён, галаён
aufsteigen	-подниматься	-қўтарилмоқ
bannen	-изгонять	-қувиб солмоқ
eine Gefahr bannen	-предотвратить (устранять) опасность	-хавф-хатарнинг олдини олмоқ, бартараф этмоқ
beherrschen	-господствовать	-хукмронлик қилмоқ
Bekehrung zum Islam	-обращение в ислам	-ислом динига киритиш
Berufung <i>f =, -en</i>	-призыв	-чакирик, ундаш
Berufung (<i>auf etw. Akk.</i>)	-ссылаясь на что/кого-л.	-бирор нима/кимга таянган (суянган) ҳолда
berufen, sich (<i>auf Akk.</i>)	-ссылаться на что/кого-л.	-суянмоқ, далил қилиб келтирмоқ
Bestandteil <i>m</i>	-составная часть	-таркибий қисм
Beutezug <i>m -(e)s, ...züge</i>	-набег	-боскин, хужум

bewegen	-двигать, передвигать	-кўзгатмоқ, ўрнидан силжитмоқ
durchsetzen, sich	-победить, иметь успех	-ғалаба қилмоқ, муваффақият қозонмоқ
eingreifen (in Akk.) Eintreten <i>n-s</i>	-вмешиваться во что-л. -занятие линии огня	-аралашмоқ -оловли чизикда қолмоқ, икки ўт орасида қолмоқ
entbrennen	-вспыхивать, разгораться	-бирдан ўт олмоқ, бирдан бошланиб кетмоқ
ergeben, sich (in Akk.)	-покоряться, славаться	-бўйсунмоқ, таслим бўлмоқ
erfahren	-узнать, узнавать	-билмоқ, билиб олмоқ
Ermordung <i>f=, -en</i>	-убийство	-қотиллик
erzielen	-достигать, добиваться (что-л.)	-эришмоқ, муваффақ бўлмоқ
Expansion <i>f=, -en</i>	-экспансия, распространение	-экспансия, тарқатиш, ёйиш, кенгайтириш,
füchten, sich	-бежать, убежать, спасаться	-қочниш, қочниш орқали жон сақлаб қолмоқ
freisetzen	-освобождать	-озод қилмоқ (этмоқ)
Fremdherrschaft <i>f=, -en</i>	-чужеземное владычество	-ажнабийлар ҳукмронлиги
günstig	-благоприятный	-қулай, яхши
Halbinsel <i>f</i>	-полуостров	-ярим орол
halten	-соблюдать, поддерживать, останавливаться	-риоя этмоқ, амал қилмоқ, қўллаб-қувватламоқ
Heerführer <i>m-s, =</i>	-полководец	-қўмондон
innerhalb	-внутри, в пределах	-ичида, доирасида
Kalif <i>m-en, -en</i>	-халиф, калиф	-халифа
Machgebilde <i>n-s, =</i>	-силовая структура	-харбий структура
mehrfach	-неоднократно, многократно	-кўп маротаба
meutern	-бунтовать, восставать	-иёён, ғалаён кўтармоқ
niedermetzeln	-изрубить, вырезать	-чолиб ташламоқ
offenbaren	-показывать, обнаруживать, проявлять, выявлять	-кўрсатмоқ, топмоқ, аниқламоқ
Plünderung <i>f=, -en</i>	-грабеж, разграбление, опустошение	-талончилик, талон-тарож, вайрон қилиш, қириб битириш
preisgeben	-отказаться, оставить, бросить	-бош тортмоқ, воз кечмоқ, ташлаб кетмоқ
Prophet <i>m-en, -en</i>	-пророк	-пайгамбар
richtungsweisend	-руководящий, основополагающий	-йўлбошчилик қилувчи, асос солувчи

rücksichtslos Selbsthingabe <i>f =, -n</i>	-беспощадный -самопожертвование, самоотречение, пол- ная преданность	-шафкатсиз, раҳмсиз -ўз манфаатларидан кечиш, ўз манфаатлари- ни қурбон қилиш, бутунлай содиқлик
Sieger <i>m -s, =</i> als Sieger hervorgehen staatliche Gebilde <i>n -s, =</i>	-победитель -выходить победителем -государственная структура (строение)	-ғолиб -ғолиб чикмоқ -давлат тузилмаси (тузилиши)
steuern	-править, управлять, регулировать	-бошқармоқ, йўлга солмоқ
Todfeind <i>m -(e)s, -e</i> überfallen	-смертельный враг -напасть (на кого-л.), овладеть	-ашаддий душман -хужум қилмоқ, босқин уюштирмоқ, эгалламоқ
unterstellen, sich umbringen verachten	-подчиняться -убивать -1. презирать 2. пренебрегать	-бўйсинмоқ -ўлдиrhoқ -1. нафратланмоқ 2. писанд қилмаслик
Vertreiber <i>m -s, =</i> vernichten vertreiben	-распространитель -уничтожать -выгонять, прогонять, изгонять	-таркатувчи, ёйувчи -йўқ қилмоқ -хайдаб чиқармоқ, қувиб юбормоқ
wahr Wehr <i>f =, -en</i> sich zur Wehr setzen	-настоящий, истинный -оборона, защита -обороняться, защищаться	-ҳақиқий -мудофа, химоя -мудофаланмоқ, химоя- ланмоқ, қаршилик қўр- сатмоқ
wiedererlangen	-получать обратно	-қайта қўлга киритмоқ

Text N 13. Die Samaniden (874-999).

Während die Tahiriden die Islamisierung ganz Turkestans mit Waffengewalt zu erreichen suchten, bemühten sich die Samaniden um einen Ausgleich zwischen den Völkern - zwischen der überlieferten, einheimischen iranischen Kultur und dem Islam. Dieser Weg, der auch von den Nachfahren des zum Islam bekehrten Zoroastriers Saman aus Balch beschritten wurde, sollte sich als der bessere erweisen, gelang es ihm doch, das erste ostiranische Reich des Mittelalters zu errichten, das von Ferghana und Taschkent bis Herat reichte und in dem Buchara zum Zentrum der islamischen Welt wurde. Während der Samanidenherrschaft blieb Transoxanien von Eroberungszügen weitgehend verschont und erlebte sowohl auf wirtschaftlicher als auch auf

kultureller Ebene eine glanzvolle Zeit, insbesondere unter Ismail ibn Ahmad (849-907).

Die Macht des Islam in seiner stark orthodoxen Form war im 10. Jh. in Zentralasien so weit gefestigt, daß die Schutzwälle und Grenzbefestigungen, die von den Türken gegen die Araber errichtet worden waren, aufgegeben werden konnten. Damit waren die Voraussetzungen geschaffen, daß sich in dem befriedeten Raum eine Kultur entwickeln konnte, die für die Zukunft nicht nur des zentralasiatischen Raumes von großer Bedeutung werden sollte.

Während von den großen Bauwerken dieser Epoche - als Zeugnis für den Beginn einer neuen, der islamischen Kunst, in der die transoxanisch-sogdische Tradition nicht einfach übergegangen, sondern im Geist des Islam kunstvoll zur Entfaltung gebracht wurde - nur wenige erhalten geblieben sind, haben die Leistungen der Dichter, Schriftsteller und Wissenschaftler, darunter Persönlichkeiten wie Rudaki (+941), Ferdausi aus Tus (932-1020), Ibn Sina (980-1037) oder auch Al Biruni (973-1048), auch die Kultur des Abendlandes beeinflußt und geprägt.

Und wie weit die Handelsbeziehungen der auch auf wirtschaftlichem Gebiet erfolgreichen Samaniden reichten, zeigen Silbermünzen, die sogar in verschiedenen Teilen Rußlands und an der Nordsee gefunden wurden. Begehrte Handelsobjekte waren Stoffe, Pelze und Waffen, besonders aber Sklaven. Gerade unter den Samaniden erreichte der Sklavenhandel einen einmaligen Höhepunkt. Nicht selten jedoch gelang es den in die Armee integrierten Sklaven-Soldaten, in höchste Heeresstellungen und in das Sultanat aufzusteigen, so z. B. auch Sebüktegin, dem späteren Begründer der Ghasnawiden-Dynastie (999-1183), der als heidnischer Türke an die Samaniden verkauft worden war.

Wieder waren es Auseinandersetzungen im eigenen Land, die zum Untergang auch der Samaniden-Dynastie führten. Und nachdem es den islamisierten, türkischen Sklaven gelungen war, immer mehr Macht an sich zu reißen, übernahmen sie als (türkische) Ghasnawiden-Dynastie die Gebiete südlich des Oxus und in Chorasan. Die dadurch instabil gewordene Lage im Reich der Samaniden wußten auch die turkstämmigen Karakhaniden, seit 955 islamische Glaubensbrüder, auszunutzen. Sie drangen von Nordosten in Zentralasien ein, besetzten das ganze Syr Darja-Becken, und 999 zog Ilak Nasr, der Karakhaniden-Statthalter von Samarkand, in Buchara ein. Damit aber war das Schicksal des Samanidenreichs endgültig besiegelt. Indem die nunmehr selbsthaft gewordenen Nomaden sich mit der einheimischen Bevölkerung von Sogd und Choresm mischten, verlor das persische Element immer mehr an Einfluß: der Prozeß der Entiranisierung und damit der Turkisierung von Transoxanien wurde endgültig eingeleitet.

Glossar

Abendland <i>n</i> –(e)s	-Западная Европа	-Гарбий Европа
Ausgleich <i>m</i> –(e)s, -e	-соглашение, примире	-битим, ярашиш, узаро битимга келишиш, мурса
begehrt sein	-пользоваться большим спросом	-талаб катта бўлмок (маҳсулотга)
beschreiten	-вступать, ступать	-кадам кўймок, кадам босмок
einen Weg	-вступать на какой –л.	-бирор-бир йўлга кадам
beschreiten	путь	кўймок
einleiten (mit Dat)	-начинать, открывать	-бошламок, очмок
Entfaltung <i>f</i> =, -en	-развитие, расцвет	-ривожланиш, гулаб-яшнаш
zur Entfaltung	-развивать	-ривожлантирмок
bringen		
im Geist des Islam	-в духе ислама	-ислом дини рухида
Glaubensbruder <i>m</i> –(e)s	-единовец	-маслакдош, диний биродар
heidnisch	-языческий	-ибтидоний
mischen, sich (in Akk)	-вмешиваться (во что – л.)	-аралашмок (бирор нимага)
Nachfahre <i>n</i> –n, -n	-потомок, отпрыск	-авлод, насл
etw. an sich reißen	-присваивать (себе) что- л.	-ўзиники қилиб олмок, ўзлаштириб олмок
Schicksal <i>n</i> –(e)s, -e	-судьба, учесть	-тақдир, қисмат
j-s. Schicksal	-решить чью-л судьбу	-бирор кимнинг тақдирини
besiegeln		ҳал қилмок
Schutzwall <i>m</i> – (e)s, ...walle	-защитный вал, насыпь	-ҳимояловчи тупрок қалъа, қалъа девори
Sklave <i>m</i> –n, -n	-раб	-қул
Sklavenhandel <i>m</i> –s	-работорговля	-қуллар савдоси
Stoff <i>m</i> –(e)s, -e	-ткань, материал	-мато, материал
verschonen	-(по)щадить, не трогать (кого-л)	-рахм-шавқат қилмок
Waffe <i>f</i> =, -n	-оружие	-қурол, қурол-аслаҳа
Waffengewalt <i>f</i> =	-сила оружия	-қурол-аслаҳа қудрати

Text N 14.

Die Tadschiken im Spannungsfeld türkischer Staaten (Karakhaniden - Ghasnawiden - Seldschuken; 999-1212).

Im 11. Jh. machte auf der politischen Bühne Zentralasiens ein neues Volk auf sich aufmerksam, das bis in die heutige Zeit die Geschichte Transoxaniens wesentlich beeinflusst hat: die **Tadschiken**, Nachfahren der in Baktrien und Sogd siedelnden Völkerstämme. Anfangs wurden nur jene, die

zum Islam konvertiert waren, als Tadschiken, das heißt «den Arabern ähnlich» bezeichnet. Später - etwa ab dem 11. Jh. - nannte man alle Einwohner von Mawarannahr, die iranischer Abstammung waren, Tadschiken. Sie waren es, die neben den Türken die Mehrheit der in Zentralasien ansässigen Bevölkerung bildete. Ihre Sprache war das Tadschikische, das sich aber nur wenig vom Persischen unterschied.

Nach der Einnahme von Buchara durch die **Karakhaniden** begannen sich die Verhältnisse zunächst zu stabilisieren, zumal der Amu Darja sowohl von den Karakhaniden als auch von den **Ghasnawiden** als gemeinsame Grenze anerkannt wurde. Während unter Mahmud von Ghasna (969-1030), einem Sohn von Sebüktegin, dem Begründer des Ghasnawidenreichs, dieses sich bis nach Iran und Indien ausdehnen konnte und eine Kultur ganz im islamischen Geiste entwickelte, unterteilten die Karakhaniden - ebenfalls muslimische Herrscher - ihr neu erworbenes Land nach türkischem Vorbild in Gebiete, in denen Adlige und Minister mit hierarchisch genau abgestuften Titeln ihre Macht ausübten. Dieses Regierungssystem sollte sich jedoch bald als unbrauchbar erweisen, da die ständigen schweren Auseinandersetzungen unter den Fürsten unweigerlich zum Zerfall des Reiches führen mußten, das einen zusätzlichen Angriff von außen abzuwehren nicht mehr in der Lage war.

Nur wenige Baudenkmäler, die heute zum Teil Ruinen sind und abseits der großen Touristenroute liegen, künden in Zentralasien vom einstigen Glanz der Karakhaniden und Ghasnawiden. Lediglich in Buchara, das unter den Karakhaniden seine politische Vormachtsstellung aufgeben mußte, sind augenscheinlich noch unter dem Statthalter Arslan Khan (1087-1150), einem Nachfolger des Karakhaniden Ilak Nasr (um 999), größere, zu einer geschlossenen Stilgruppe gehörende Ziegelbauten errichtet worden, die die Bedeutung Bucharas als Kulturzentrum in Zentralasien unterstreichen.

Bereits im Jahr 1034 drangen vom Aralsee her die **Seldschuken** -vom Türkenstamm der Oghusen - unter ihrem Heerführer Seldschuk in Transoxanien ein. Sie nahmen den muslimischen Glauben an, machten die Karakhaniden zu ihren Vasallen und besetzten nach Überquerung des Amu Darja 1040 auch Chorasán. Nach der Eroberung von Bagdad schließlich lag die ganze Macht des Kalifats in Händen der Seldschuken. In der Folgezeit verdrängte das Türkische das Persische als Umgangssprache, und sogar die streng islamisch ausgerichtete Literatur wurde in türkischer Sprache abgefaßt. Als Sultane des Islam kämpften die Seldschuken aber auch gegen das christliche Byzanz, drangen bis nach Kleinasien vor und gründeten 1071 das islamisch-türkische Sultanat Rum, das über 200 Jahre später im osmanischen Reich aufging.

Unter Seldschuks Nachfolgern gab es nur drei Fürsten, die in der Lage waren, das große Reich zusammenzuhalten: Tughril Beg, Alp Arslan und

Malik Schah, in deren Diensten sich Abu Ali al-Hasan (1018-92), bekannt als Nisam al Mulk, «der Ordner des Staates», als Wesir höchste Verdienste erworben hat. Er war nicht nur ein bedeutender Staatsmann, sondern unterstützte auch die Wissenschaften und gründete Hochschulen. Malik Schah und Nisam al Mulk wurden 1092 von schiitischen Eiferern ermordet.

In Zeiten der Anarchie war es Sultan Sandschar (1117-57), dem großen Seldschukenführer, noch einmal gelungen, das ganze Reich im zentralasiatischen Raum unter Kontrolle zu halten. Städte und Handel blühten auf, und Merw, neben Bagdad die größte Stadt der islamischen Welt, bekannt als die Perle des Ostens, wurde ein Zentrum der Wissenschaft und Kultur. In der zweiten Hälfte des 12. Jh. jedoch brach der Staat zusammen, und aufständische turkmenische Oghusen-Stämme nahmen Sultan Sandschar gefangen. Als Vasall der Seldschuken errang Choresm nach Sandschars Tod wieder seine Unabhängigkeit. Nun aber waren es die **Kara Kitai**, ein heidnischer Mongolenstamm, die ganz Transoxanien besetzten und nach chinesischem Muster verwalteten, bis im Jahr 1212 der Choresm-Schah Alaeddin Muhammad II. (1200-20) nach langen Kämpfen um die Vorherrschaft in Zentralasien Samarkand eroberte und zur Hauptstadt eines Reichs machen konnte, das vom Pamir im Osten bis zum West-Irak reichte. 1220 jedoch stand Dschingis Khan, «die Strafe Gottes», vor den Toren Samarkands.

Beispiele für die großartigen architektonischen Leistungen der Seldschuken - Moscheen und Mausoleen, Medresen und Zitadellen - sind nicht «jenseits des Oxus» zu finden, sondern vielmehr in den Ländern, die die Seldschuken nach ihrer Eroberung von Transoxanien unterworfen und in ihrem nunmehr islamischen Geist zu einer legendären Blüte geführt haben, z. B. in Merw, Bagdad, Isfahan, Aleppo oder Kleinasien. Durch eigene Stilmittel und Formen - z. B. das Runddach, eine Nachbildung ihres Nomadenzeltes, sowie durch eine an sassanidischen Vorbildern orientierte Bau-Ornamentik - war es den Seldschuken in besonderer Weise gelungen, die islamische Baukunst wesentlich zu bereichern.

Glossar

abfassen	-составить, сочинять	-тузмок, ёзмок, яратмок
abstufen	-разделять по степеням (разрядам)	-боскич (даража)сига караб бўлиб чиқмок
Anarchie f =,	-анархия	-хокимиятсизлик, давлат хокимиятини инкор қилиш, тартибсизлик,
anerkennen	-признавать	-тан олмок
ansässig	-оседлый	-ўтрок
auf sich aufmerksam machen	-обращать чъё-л. внимание на себя	-бирор кимнинг диққат этиборини ўзига қаратмок

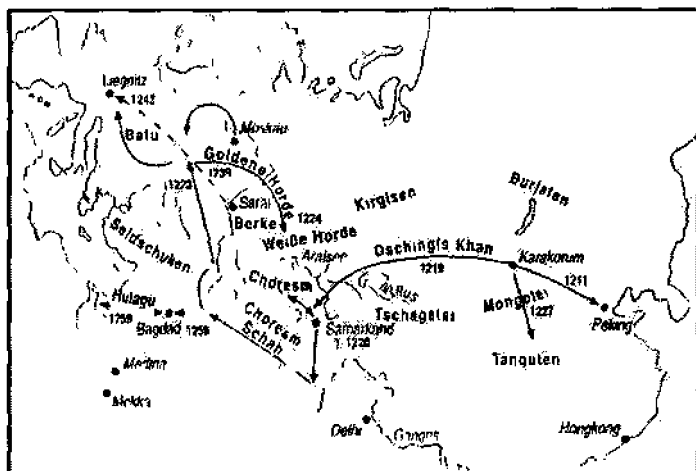
aufständisch	-повстанческий, мятежный	-кўзгалон (исён) кўтарувчи
Baudenkmal <i>n</i>	-архитектурный памятник	-меъморий ёдгорлик (обида)
bereichern	-обогащать	-бойитмоқ
Einnahme <i>f</i> =, <i>-n</i>	-воен. взятие, захват	-ҳарб. қўлга киритиш забот этиш
einstiger Glanz <i>m</i>	-бывший (прежний, давний) блеск(сияние)	-собик (олдинги, аввалги) жилва (товланиш)
-es, -e		
erringen	-добиваться, достигать	-қўлга киритмоқ, эришмоқ
gefangennehmen	-брать в плен, арестовывать	-асрга олмоқ, қамоққа олмоқ
hierarchisch	-иерархический	-иерархик
islamisch ausge-	-литература, ориентиро-	-ислом дини учун мўлжал-
richtete Literatur	-ванная на ислам	-ланган адабёт
konvertieren	-обращать в другую веру	-бошка динга ўтказмоқ
lediglich	-только, лишь	-факат, факатгина
Macht auf j-m.	-проявлять власть в	-бирор кимга нисбатан
ausüben	отношении кого-л.	кучи (хукумронлиги)ни кўрсатмоқ
		-масжид
Moschee <i>f</i> =,	-мечеть	
...scheiden		
Mausoleum <i>n</i> -s,	-мавзолей	-мақбара
...leen		
Nomadenzelt <i>n</i> -	-палатка, шатёр	-кўчманчилар чодирки,
(e)s, -e	кочевников	ўтовни
Perle <i>f</i> =, <i>-n</i>	-жемчужина	-марварид
politische Bühne <i>f</i>	-политическая сцена	-сиёсий сахна
=, <i>-n</i>		
politische	-политическое господ-	-сиёсий жиҳатдан ҳукум-
Vormachtstellung	ствующее положение	ронлик мавқеи
<i>f</i> =, <i>-en</i>		
Runddach <i>n</i> -(e)s,	-круглая крыша, кровля	-юмалоқ шаклдаги том,
Dächer		бошпана
Spannung <i>f</i> =, <i>-en</i>	-напряженность, нат-	-кескинлик, кескин(таранг
	янутые отношения	тортилган) муносабатлар
„die Strafe Gottes“	-«наказание бога»	-“худонинг жазоси”
stabilisieren, sich	-стабилизироваться	-баркарорлашмоқ
Titel <i>n</i> -s, =	-титул, звание	-унвон
Umgangssprache	-разговорный язык	-кундалик муомала тили
<i>f</i> =, <i>-en</i>		
unbrauchbar	-непригодный	-яроксиз, ярамайдиған
unterscheiden,	-отличаться (от кого/	-фарқланмоқ
sich (von Dat.)	чего-л)	
unweigerlich	-неизбежный	-муқаррар
Vassal <i>m</i> -en, <i>-en</i>	-ист. вассал	-вассал
zumal	-так-как	-сабабли

Text N 15.

Dschingis Khan und die Tschagataiden (1218-1365).

Von den Mongolen ist bekannt, daß sie mit anderen Nomadenstämmen, den Türken und Tungusen, das weite Gebiet zwischen den Steppen Sibiriens im Norden, der Mandschurei im Osten, der Großen chinesischen Mauer im Süden und dem Altai-Gebirge im Westen bewohnten. Im Lauf des 12. Jh. setzte sich Temudschin (1155-1227) nach zahlreichen Stammeskämpfen an die Spitze eines der größten Eroberervölker der Welt und ließ sich in der Versammlung aller Turk-Mongolen, dem *kuriltai*, im Jahr 1206 als **Dschingis Khan** zum Khan aller Khane wählen.

Nachdem Dschingis Khan auf mehreren Feldzügen das westliche China verwüstet hatte, begann er, ein politisch klug agierender, aber grausamer Feldherr, 1218 mit der Eroberung des Choresm-Reiches. 1220 fielen Buchara und Samarkand, 1221 Gurgandsch (Kohne Urgentsch), und bereits 1223 war in Transoxanien jeder Widerstand gegen die Mongolen zusammengebrochen. Ihre großen Erfolge im Kampf gegen die unterschiedlichsten Völker und Reiche verdankten die Mongolen ihrer berühmt-berüchtigten Mobilität, aber auch ihrem disziplinierten Auftreten in Massen vor dem überraschten oder eingeschüchterten Gegner. Als besonders vorteilhaft, aber auch notwendig, hat sich dabei die für die damaligen Verhältnisse unvorstellbar schnelle Nachrichtenübermittlung (bis zu 500 km legten ihre Sendboten an einem Tag zurück) und ein gut funktionierendes Spionagenetz erwiesen.



Dschingis Khan und die Tschagataiden 1218-1365.

Die Taktik, die die Mongolen bei ihren Angriffen immer wieder erfolgreich anwendeten, war praktisch stets die gleiche. Unabhängig davon, ob sich eine Stadt kampflös den Mongolen unterworfen (z. B. Nurata nordöstlich von Buchara) oder sich bis zum letzten Mann zur Wehr gesetzt hatte (z. B. Gurgandsch), wurden ihre Zitadellen und Häuser geplündert und die Einwohner niedergemetzelt.

Nur die kampffähigen Einwohner wurden verschont, um schon beim nächsten Feldzug in vorderster Linie geopfert zu werden (z. B. Männer von Buchara gegen Samarkand und dessen Einwohner gegen Gurgandsch). Um ihre eigenen Truppen zu schonen, belagerten die Mongolen aber auch nicht selten eine Stadt so lange, bis sich ihre Einwohner freiwillig ergaben, nachdem man ihnen zuvor buchstäblich das Wasser abgegraben (Samarkand) oder ihre Stadt (Gurgandsch) überflutet hatte. Den Mongolen war aber auch das Leiturgie-System nicht unbekannt, wonach Einwohner einer Stadt (etwa Buchara und Gurgandsch), die irgendwie von Nutzen waren, z. B. Handwerker, Wissenschaftler oder Knaben und Mädchen, für den Sklavenmarkt in die Mongolei deportiert wurden.

Immer waren es Ruinen und Totenfelder, die die Mongolen zurückließen, wenn sie zu neuen Eroberungen aufbrachen. 1221 zog Dschingis Khan gegen Süden, überquerte den Amu Darja, vernichtete Chorasán und Afghanistan, kehrte 1222 wieder nach Transoxanien zurück, um von hier aus den letzten Feldzug - gegen die Tanguten, einen hochzivilisierten Staat am Gelben Fluß - anzutreten. Im Alter von 72 Jahren starb Dschingis Khan am 18. August 1227.

Als Erbschaft hinterließ "die sengende Sonne Satans" und die "Geißel Gottes", wie sich Dschingis Khan in Buchara selbst bezeichnet haben soll, ein Reich, das sich zwar von den Küsten Chinas bis zum Kaspischen Meer erstreckte, in dem aber jede Kultur und nahezu jedes Leben vernichtet war. Auch die für ihre Fruchtbarkeit berühmten Oasenländer Transoxaniens in den Ufergegenden des Amu- und Syr Darja waren restlos verwüstet, Buchara, Samarkand, Taschkent, Städte, die durch ihren ertragreichen Handel, insbesondere aber auch durch ihre Kultur weit über die Grenzen Zentralasiens bekannt waren, lagen in Schutt und Asche, und die berühmteste aller Karawanenstraßen, die Große Seidenstraße, war nur noch eine Nachschubbasis für die nach Westen stürmenden Mongolen. Dschingis Khans Söhne und Enkel setzten sein Werk fort, eroberten Rußland und Ungarn, standen 1241 in Schlesien und versuchten nicht nur den Nahen Osten, sondern auch Europa in den asiatischen Machtbereich zu integrieren.

Nach Dschingis Khans Tod war das Reich unter seinen Söhnen aufgeteilt worden. Da Dschotschi, der älteste Sohn und Eroberer von Choresm schon verstorben war, wurde sein Sohn Batu Khan der Goldenen Horde, und dessen Bruder Orda Khan der Weißen Horde. Ogodai erhielt als Erbe Südsibirien

und das Gebiet östlich des Balchasch-Sees und wurde 1229 als unmittelbarer Nachfolger von Dschingis Khan Großkhan. Toloï erhielt das alte Zentrum des Mon-golenreichs mit der Hauptstadt Karakorum in der Mongolei.

Tschagatais Erbteil war das Tarim-Becken und Transoxanien bis zum Amu Darja, ein Reich von der Größe des einstigen Türkenreichs im 6. Jh., wo sich seine Nachkommen als die sogenannten **Tschagataiden-Khane** über einen längeren Zeitraum behaupten konnten. Es war eine Zeit des Friedens, in der sich auch wieder ein gewisser Wohlstand entwickeln konnte. Städte und Dörfer würden besiedelt, über die alten Handelsstraßen zogen wieder Karawanen, und sukzessive wurden die vormongolischen lokalen Machthaber von den allmählich turkisierten Mongolenherrschern abgelöst. Umgangssprache der Mongolen, die sich jetzt Tataren nannten und zum Islam bekannten, war Türkisch.

Unter Khan Tamaschirin (1326-34) wurde 1333 der Islam zur Staatsreligion erhoben, was die Spaltung des Tschagataidenreichs zur Folge hatte. Das islamische Transoxanien trennte sich von den mongolischen Nomadengebieten im Osten, dem sogenannten Mogulistan, wo die Tschagataiden noch bis in das 17. Jh. regieren konnten. 1360 wurde Transoxanien von Tughluk Timur (1347-63), einem Tschagataiden-Khan aus Mogulistan, erobert, aber schon 1365 konnte Timur-Leng Transoxanien von den Mogulen befreien.

Trotz aller Verwüstungen und Massaker, die Zentralasien im Mongolensturm über sich ergehen lassen mußte, erholte sich das Land wieder und wurde erneut zum Eckpfeiler einer Kultur, die weit über seine Grenzen ausstrahlen sollte.

Glossar

abgraben	-сры (вать)	-гүхтатиб (узиб) күймок
ablösen (von Dat.)	-сменять кого-л., отвязывать от чего-л	-ўрнига келмок, кутилмок
agieren	-поступать, действовать	-бирор иш, харакат кылмок
Asche <i>f</i> =, - <i>n</i>	-пепел, зола	-кул
Auftreten <i>n</i> - <i>s</i>	-воен. выступление	-жаиҗга кириш
belagern	-воен. осаждать	-камал кылмок, куршаб олмок
buchstäblich	-буквальный	-айнан
berühmt	-пользующийся дурной славой, пресловутый	-ёмон ном чиқарган, ёмон ном б-н танилган
Chanat <i>n</i> -(e)s, -e	-ист. ханство	-тар. хонлик
Erbschaft <i>f</i> =, -en	-наследство	-мерос
einschüchtern	-запугивать	-қўрқитмок
etw. über sich ergehen lassen	-терпеливо сносить что-л	-бирор нимага сабр билан бардош бермок
ergeben, sich	-сдаваться в плен, капитулировать	-асирга тушмок, таслим бўлмок

ertragreich	-доходный	-даромадли, фойдали
Feldherr <i>m</i>	-полководец	-саркарда, лашкарбоши
freiwillig	-добровольный	-ихтиёрий, кўнгилли
gewisser Wohlstand <i>m</i> -(e)s	-определённое благополучие	-маълум даражадаги фаровонлик, мўл-кўлчилик
Geisel <i>m</i> -s, =	-золожник	-гаровдаги одам
grausam	-жесткий, свирепый	-шафкатсиз, ёвуз, золим
die Große chinesische Mauer	-великая китайская стена	-буёк хитой девори
Küste <i>f</i> =, -n	-побережье, морской берег	-денгиз кыргоғи
Khan <i>m</i> -s, -e	-ист. хан	-тар. хон
Nachrichtenübermittlung	-передача сообщений, пересылка известий	-хабар жўнатиш
<i>f</i> =, -en		
Nachschub <i>m</i> -(e)s, ...schübe	-воен. снабжение, пополнение	-ҳарб. таъминот, кўшимча куч, мадал
Nachschubbasis <i>f</i> =, Basen	-база снабжения	-таъминот базаси
opfern	-жертвовать	-қурбон қилмоқ
restlos	-польностью, целиком	-батомом, бутунлай
Sendebote <i>m</i> -n, -n	-посланец, гонец	-элчи, чопар
sengen	-палить, жечь	-қуйдирмақ, ёндирмақ
Sklavenmark <i>m</i> -(e)s, Märkte	-рынок рабов	-қул бозори
Spaltung <i>f</i> =, -en	-раскол, разногласие, раздор	-парчаланиш, ажралиш, келишмовчилик, ихтилоф
schonen	-беречь, шадить	-эхтиёт қилмоқ, авайламоқ, аямоқ
Schutt <i>m</i> -(e)s	-мусор	-ахлат
trennen, sich (von Dat.)	-расставаться с кем/ чем-л	-айрилмақ, ажралмоқ
überfluten	-затоплять, заливать	-сувга ботирмоқ, (чўқти- риб) юбормоқ, сув босмоқ
unvorstellbar	-невообразимый,	-ақлга сиғмайдиған,
vorteilhaft	немыслимый	ақл бовар қилмайдиған
	-выгодный	-фойдали

Text N 16.

Timur und die Timuriden (1370-1506).

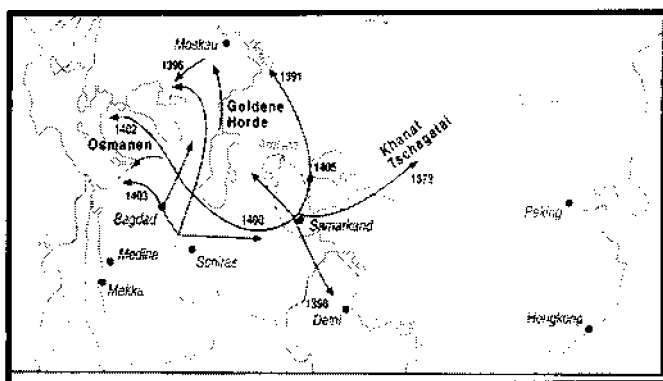
Timur-Leng (auch Tamerlan, "der Hinkende"; geb. 1336, 1370-1405), ein geistiger Nachkomme Dschingis Khans, was seine kriegerischen Leistungen und sein Machtstreben betrifft, aber offensichtlich nur mütterlicherseits mit dem Führer der Mongolen verwandt, wurde 1336 in Kesch, südlich von Samarkand, geboren. Sein Vater war ein Kleinfürst vom Stamm der Barlas, einer türkisierten Mongolensippe, die zu den Tschagataidenstämmen in Turkestan gehörten. Mit ihrer Unterstützung beherrschte er nach seinem Sieg über Mogulistan (1365) ganz Transoxanien, und auf dem *kuriltai* in Balch wurde er im Jahr 1370 zum Emir Transoxaniens ausgerufen.

In mehreren Feldzügen durch Asien und Europa gelang es Timur, ein Reich aufzubauen, das vom Ganges bis zum Mittelmeer reichte. 1386 unterwarf er Armenien und Géorgien, 1395 besiegte er den letzten Khan der Goldenen Horde, Toktamisch, und zerstörte Sarai. Anfang des 15. Jh. hatte er Persien unterworfen, Delhi verwüstet, Bagdad und Damaskus erobert und das erste Osmanenreich bei Ankara geschlagen. Obwohl Timur bei seinen Eroberungszügen die gleiche Kriegstaktik ausübte wie Dschingis Khan, gelang es ihm nicht, die eroberten Gebiete für immer auszulöschen und ihre gesamte Bevölkerung zu vernichten. Für die Eroberung Chinas konnte Timur nur noch die Vorbereitungen treffen, da er 1405 im Feldlager in Otrar starb. Begraben aber wurde er in seiner Hauptstadt Samarkand an der Seite seines Freundes und Lehrers Said Berke im Mausoleum Gur-e Amir, einem der bedeutendsten Bauwerke islamischer Architektur.

Mit der gleichen Energie und Geschwindigkeit, mit der Timur sein Reich weit nach Westen ausgedehnt und alle eroberten Länder geplündert hatte, baute er in seiner Heimat Schahr-e Sabs (Kesch) eine herrliche Palastanlage, den Weißen Palast, (Ak Sarai), und ließ in seiner Hauptstadt Samarkand die größten und prächtigsten Gebäude errichten: Moscheen, Mausoleen, Medresen, Karawansereien und Paläste. Hier versammelte er sämtliche Künstler - Maler, Kalligraphen, Architekten überwiegend persischer Herkunft -Handwerker, Philosophen und Geschichtsschreiber, aber auch Wissenschaftler, kurz, die Elite eines Volkes, die er während seiner zahlreichen Feldzüge stets verschont und nach Samarkand deportiert hatte. So kam es paradoxerweise gerade unter Timur in Zentralasien, wo die Türken mit ihrer persisch-türkischen Kultur die herrschende Schicht bildeten, zu einem Aufblühen islamischer Wissenschaft und Kunst.

Zur wirtschaftlichen Stabilisierung seines Landes ließ Timur neue Kanäle und Straßen anlegen, holte den west-östlichen Karawanenhandel zurück nach Samarkand. Mit seinem Tod jedoch wurde das große Reich, das nur durch seine Person und Autorität zusammengehalten worden war, zum Spielball der Völker. Im Gegensatz zu Dschingis Khan fehlten Timur fähige Erben, die das Reich hätten zusammenhalten können. In heftigen Kämpfen um die Nachfolge konnte sich schließlich sein Sohn **Schahruch** (geb. 1377, 1405-47), ein politisch erfolgreicher Herrscher, behaupten. Von Herat aus regierte er über die Gebiete von Chorasan und Afghanistan, indes sein Sohn **Ulughbek** (geb. 1394, 1409-49) als Gouverneur von Transoxanien in Samarkand residierte. Während ihrer Regierungszeit blieb Zentralasien von kriegerischen Auseinandersetzungen weitgehend verschont, das Land erreichte wieder einen gewissen Wohlstand, und Städte wie Herat und Samarkand entwickelten sich zu bedeutenden Stätten der islamischen Kultur. Schahruch förderte die Dichtkunst, während sich Ulughbek, ein

Wissenschaftler von hohem Rang, als Historiker, Mathematiker und Astronom betätigte.



Timurs Feldzüge von 1372-1405

In Samarkand ließ er 1428 ein großes Observatorium errichten und führte in Zusammenarbeit mit dem persischen Astronom Kasysade Rumi exakte astronomische Messungen und Berechnungen durch, die weltweite Anerkennung fanden. Er gründete aber auch Medresen in Buchara und Samarkand und machte, dem Beispiel seines Großvaters folgend, seine Hauptstadt zu einem wahren Zentrum von Kunst und Wissenschaft. Von überall her kamen Künstler, Dichter und Gelehrte, um am Hof Ulughbeks oder seines Vaters arbeiten zu können. Es war ein für Zentralasien fruchtbares Zeitalter, das vielleicht mit dem der Samaniden verglichen werden konnte.

Mit dem Tode Schahruchs jedoch fand diese Entwicklung ein jähes Ende, und in blutigen Bürgerkriegen wurden wieder die Früchte jahrzehntelanger Aufbauarbeit vernichtet. Ulughbek, der sich noch um einen Ausgleich zwischen den Parteien bemüht hatte, wurde von seinem Sohn Abdullatif gefangengenommen und hingerichtet. Nach Ulughbeks Ermordung zerfiel das Reich in Lehen, und nachdem Abu Said (1451-69), der als letzter Timuride das Reich von Mogulistan bis Transkaukasien zusammengehalten hatte, in Aserbaidschan umgebracht worden war, konnte Husain Baikara (1464-1506), der in Herat residierende Sultan von Chorasán, das kulturelle Erbe Timurs zwar noch über einige Jahre bewahren und fördern, aber den Zerfall des Timuridenreichs nicht mehr aufhalten.

Endgültig besiegelt wurde das Schicksal der Timuriden im Jahr 1500, als die Usbeken von der Steppe her in den zentralasiatischen Raum vordrangen. Damit fand die persische Kultur-Renaissance ein Ende, und die Tadschiken, die seßhafte Bevölkerung iranischer Abstammung in Zentralasien, wurden von den Usbeken aus ihren fruchtbaren Oasen in die Berge vertrieben.

Glossar

Aufbauarbeit <i>f</i> =, - <i>en</i>	-восстановительная работа	-тиклаш ишлари
aufhalten	-удерживать, останавливать	-ушлаб колмок, тўхтатиб колмок
behaupten, sich	-удерживаться, держаться	-сакланиб турмок, ушланиб турмок
Berechnung <i>f</i> =, - <i>en</i>	-вычисление, расчёт	-хисоблаш ишлари
betätigen, sich	-заниматься (чем-л.)	-машгул бўлмок, шугулламок
betreffen	-касаться (кого/чего-л.)	-тааллукли (дахлдор, алокадор) бўлмок
Dichtkunst <i>f</i> =	-поэзия	-шєьрият
exakt	-точный	-аник
fehlen	-отсутствовать	-йўк бўлмок
folgen	-следовать (за кем-л.)	-изидан бормок
fördern	-способствовать, содействовать	-ёрдам қилмок, имкон бермок, кўмаклашмок
Geschichtsschreiber <i>m</i> -s, =	-леписец	-солномачи
Geschwindigkeit <i>f</i> =, - <i>en</i>	-скорость, быстрота	-тезлик
Gouverneur <i>m</i> -s, - <i>e</i>	-губернатор	-губернатор
herrliche	-великолепные дворцовые	-ажойиб сарой бинолари
Palastanlage <i>f</i> =, - <i>n</i>	сооружения	
hinkend	-хромой, хромающий	-оқсоқ
hinrichten	-казнить	-қатл этмок
jäh	-внезапный, быстрый	-тўсатдан, кўккисдан, бирдан
kriegerische Leistungen	-военные достижения	-ҳарбий муваффақиятлар
Machtstreben	-стремление к власти	-хукумронликка интилиш
Messung <i>f</i> =, - <i>en</i>	-измерение	-ўлчаш
paradoxerweise	-парадоксально, парадоксальном образом	-пародоксал, пародоксал тарзда
residieren	-пребывать, иметь резиденцию	-бўлмок, турмок, қароргоҳи бўлмок
umbringen	-убивать, губить человека	-ўлдирмок, нобуд қилмок
zusammenhalten	-удерживаться, держаться вместе	-ушланиб (сакланиб) турмок

Text N 17.

Die Turkvölker Zentralasiens im späten Mittelalter: Usbeken - Kasachen - Kirgisen ~ Turkmenen.

Bei der Aufteilung des Reichs unter die Erben Dschingis Khans (+1227) war aufgrund von Streitigkeiten um den Titel des *chakan*, des Oberherrschers der Nomadenvölker, unter den Söhnen Dschotschis das Gebiet zwischen dem Südende des Uralgebirges und dem oberen Irtysch dem Schaiban zugewiesen worden. Nachdem aber die Weiße Horde Ende des 14. Jh. das Gebiet nördlich des Syr Darja verlassen hatte, um sich an der Wolga mit der Goldenen Horde zu vereinen, zogen von Schaiban geführte Nomadenstämme, Türken und Mongolen, die alle türkisch sprachen, in die ostkasachische Steppe und wuchsen mit der Zeit zu einem Volk zusammen. Warum sie sich aber Usbeken, nach Khan Usbek (1313-41), nannten, ist nicht bekannt.

Usbeken. Bereits 1405 drangen die Usbeken in Choresm ein, kämpften dann unter ihrem Khan **Abul-Chair** (+1462), einem Nachkommen Schaibans, gegen Ulughbek, und im Jahr 1430 waren Choresm und das ganze Gebiet nördlich des Syr Darja bis nach Ferghana endgültig in ihrer Hand. Die westmongolischen Oiraten jedoch hinderten Abul-Chair, auch noch Transoxanien zu erobern. Erst 70 Jahre später, nach der Besetzung von Buchara und Samarkand, sollte es seinem Enkel **Muhammad Schaibani** (+1510), dem Begründer der Schaibaniden-Dynastie, gelingen, seine Macht auch über ganz Transoxanien auszuweiten. Und während Muhammad Schaibani bei seinen Expansionsbestrebungen im Norden von den Kasachen zurückgedrängt wurde, konnte er im Süden noch Chorasam erobern. In der Absicht, die schon legendären Feldzüge Timurs zu wiederholen, griff Schaibani schließlich auch die Safawiden an. Ismail Safawi (1487-1524), ein fanatischer Schiit und Begründer des neupersischen Reichs, hielt jedoch dem Ansturm der Usbeken stand, und Muhammad Schaibani fiel 1510 in der Schlacht von Merw. Es war für die Usbeken die letzte reale Chance, ein zentralasiatisches Reich aufzubauen.

Durch die Übergriffe der Usbeken wurden die alten Traditionen der seßhaften persischen Kulturen in Transoxanien weitgehend zerstört. Andererseits aber waren es die herrschenden Usbeken, die sich tadschikisches Volkstum zu eigen machten und auch das Persische als Literatursprache beibehielten. Nach Schaibanis Tod entbrannten unter seinen Nachfolgern zahlreiche Bürgerkriege, und erst unter ihrem Khan **Abdullah** (+1598), dem bedeutendsten Herrscher der Schaibaniden-Dynastie, konnten mehrere Siedlungsräume zu einer Einheit zusammengefaßt werden. Bezahlt wurden seine Eroberungen und Siege durch das schon bekannte Verfahren der Verwüstung von Siedlungen und der Ausrottung feindlicher Herrschergeschlechter. Trotzdem sollte sich - gerade nach den Jahren der Anarchie - Abdullahs Herrschaft, die sich über ganz Transoxanien, aber auch über Choresm und Chorasam erstreckte, für das Land und seine Bewohner in vieler Hinsicht als segensreich erweisen. Nach der Eroberung von Buchara machte Abdullah die Stadt zu seiner Residenz (1557), und 1583 gehörten

auch Balch, Ferghana, Samarkand und Taschkent zu seinem Herrschaftsbereich. Chiwa aber, Meschhed und das Tarim-Becken konnte er zwar verwüsten, jedoch nicht beherrschen.

Als erstes versuchte Abdullah die Ordnung in seinem Land wiederherzustellen. Er baute zahlreiche öffentliche Gebäude, wie Medresen und Karawansereien, legte neue Kanäle und Brücken an und bemühte sich um eine Förderung des Handels und der Landwirtschaft. Auf diese Weise legte er das Fundament für ein erneutes Aufblühen islamischer Kultur. Im Vergleich zur Baukunst der Timuriden war die der Schaibaniden eher bescheiden, aber sie setzten doch die Tradition timuridischer Architektur fort und errichteten besonders in Buchara mehrere Baudenkmäler, die heute als besonders typisch für die Khan Abdullah-Periode angesehen werden können. 1590 jedoch überwarf sich Khan-Abdullah mit seinem Sohn, der schon vor des Vaters Tod die alleinige Nachfolge antreten wollte. Dieser Zwist schwächte die Dynastie, und der unter großen Opfern aufgebaute Staat zerbrach. Die daraufhin ausbrechenden Kämpfe zwischen den Teilstaaten, aber auch zwischen den verschiedenen Gruppen innerhalb eines Staates sollten noch bis zum Ende des 19. Jh. andauern, als die Russen ihre Ansprüche auf Zentralasien geltend machten und Transoxanien eroberten.

Wie die Geschichte gezeigt hat, war die Invasion der Usbeken, die ursprünglich als viehzüchtende Nomaden nach Transoxanien eingedrungen und kulturell der sesshaften Bevölkerung weit unterlegen waren, mit einem Niedergang der Kultur verbunden, auch wenn sich die Usbeken im Laufe der Generationen mehr und mehr an die Lebensformen der tadschikischen und türkischen Bevölkerung in diesen Oasengebieten angepaßt hatten. Darüber hinaus erlitt der einst so bedeutende Karawanenhandel in Ermangelung einer einheitlichen politischen Führung in den einzelnen Staaten schwere Einbußen. Verstärkt wurde diese negativ verlaufende Entwicklung durch ein äußeres Ereignis: Vasco da Gama hatte 1498 den Seeweg nach Ostindien und Südafrika entdeckt und so dem Ost-West-Handel eine neue, sichere Handelsstraße eröffnet. Damit aber verlor Zentralasien allmählich seine Schlüsselstellung als Drehscheibe für den Handel zwischen China, Indien und Europa. Der Rückgang des Handels hatte auch den Verlust an zusätzlichen Einnahmen, etwa der nicht unerheblichen Zollgebühren, zur Folge. Ohne den notwendigen finanziellen Rückhalt jedoch war auch in Transoxanien keine Macht in der Lage, den politischen, wirtschaftlichen und auch kulturellen Niedergang auf Dauer zu verhindern.

Was die Religion der Usbeken betrifft, so waren sie stark von den Traditionen des berühmten türkischen Sufi **Ahmad Jassawi** (+1166) geprägt, über dessen Grab in Turkestan schon Timur eine gewaltige Grabmoschee hatte erbauen lassen (1389-99). Die sunnitische Orthodoxie sollte sich gerade in Zentralasien als die Religion erweisen, die alle Bewohner ohne Rücksicht

auf Stammesunterschiede im Geist des Koran einte. In der Religion des Islam hatte die Bevölkerung einen ruhenden Pol gefunden, und in der Sorge um die Armen und Bedürftigen erwarben sich die Theologen und insbesondere die Derwisch-Orden Ansehen und Macht. Für keinen weltlichen Herrscher wäre es ungefährlich gewesen, ihren Einfluß und ihre Stellung in irgendeiner Weise zu schmälern oder gar zu mißachten, hatten doch gerade die Theologen in der Rechtsprechung und in der Verwaltung einen unmittelbaren Kontakt zu allen Bevölkerungsgruppen. In diesem streng religiösen Raum sunnitischer Prägung, der sich in immer stärkerem Maße - insbesondere in seiner kulturellen Entwicklung - von dem schiitischen Persien abgrenzte, kamen nicht wenige sunnitische Gelehrte und Dichter, gleichsam als Flüchtlinge, um unter den Usbeken die iranisch-sunnitische Tradition fortzuführen.

Mit Beginn des 16. Jh. war das Schicksal Zentralasiens nicht mehr von den Fähigkeiten eines einzigen Herrschers abhängig, sondern die von den Usbeken gegründeten Khanate Buchara, Chiwa und Kokand kämpften bald vereint, bald gegeneinander um die Vorherrschaft in Turkestan, bis die Russen durch ihr Eingreifen Mitte des 18. Jh. allen Expansionsbestrebungen ein Ende setzten.

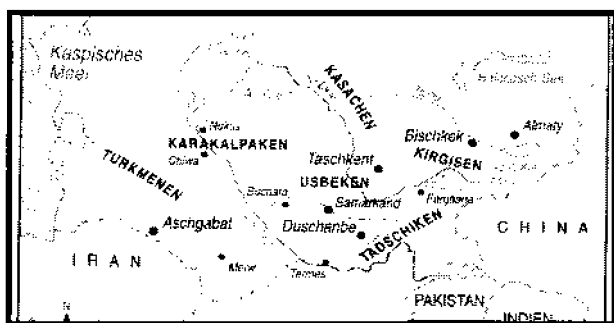
Kasachen. Nicht allé von Schaiban geführten Stammesverbände traten den Weg nach Süden an, sondern viele von ihnen wanderten in die weiten Steppengebiete im Nordosten Zentralasiens. Eine besonders große Gruppe bildeten die Kasachen (wörtlich: die Abtrünnigen), die in der Folgezeit stark von mongolischen Völkern durchsetzt wurden. Mitte des 16. Jh. zerbrach das mächtige Reich der Kasachen. Ständige kriegerische Auseinandersetzungen mit auf Expansion bedachten mongolischen Stämmen, den Oiraten und Dsungaren, veranlaßten die Kasachen, sich bereits 1731 Rußland anzuschließen - eine Entscheidung, die die Kasachen über Jahrhunderte an die spätere Kolonialmacht und schließlich die Sowjetunion binden sollte.

Kirgisen. Wann und woher die Kirgisen tatsächlich in den zentralasiatischen Raum eingewandert waren, ist bis heute nicht eindeutig geklärt. Vermutlich erschienen sie im Tienschan-Gebiet erstmals Ende des 8. Jh. als Verbündete der Karluken im Kampf gegen die Uiguren, einem turkmongolischen Volksstamm östlich des Tienschan-Gebirges. Politisch intéressant wurden die Kirgisen jedoch erst im 15. Jh., als sie von den Tschagataiden besiegt wurden. Im Kampf um ihre Freiheit schlossen sie sich den Kasachen an (1524) und entrissen den Tschagataiden das Siebenstromland. Vom Tienschan aus, ihrer Wahlheimat, griffen die Kirgisen Khan Abdullah von Buchara an, besetzten Ferghana und vorübergehend auch Gebiete in Ostturkestan. Die aufstrebenden Dsungaren jedoch - ein östlich des Siebenstromlandes siedelnder mongolischer Nomadenstamm - unterwarfen die Kirgisen und verdrängten sie aus ihrem Siedlungsgebiet nach Ferghana und Kokand. Erst 1757 konnten die Kirgisen in ihren alten Siedlungsraum im

Tianschan zurückkehren, wo sie in den Auseinandersetzungen mit den Chinesen gleichsam wie ein Puffer zwischen China und Kokand standen. Schließlich gerieten sie ganz unter die Herrschaft von Kokand und wurden von einem Gouverneur kontrolliert, der in der 1825 gegründeten Festung Pischpek residierte.

Das Interesse, das die Kirgisen dem Islam entgegenbrachten, war sehr unterschiedlich und regional bedingt. Eigentlich hatten nur die Stämme einen stärkeren Kontakt zum Islam gefunden, die über Ferghana und Kaschgar mit der Religion konfrontiert worden waren. Im allgemeinen hielten sie aber an ihren eigenen Riten fest, die sie erst allmählich mit islamischem Geist erfüllten - jedoch nie fanatisch oder gar kämpferisch.

Der Schwerpunkt ihrer kulturellen Leistungen ist in der Literatur zu suchen, in ihren Märchen, Liedern und Legenden. Besondere Bedeutung jedoch sollte ihr Heldenepos "Manas" erreichen, das mit einigen Hunderttausend Versen das längste Heldengedicht der Weltliteratur sein dürfte. Es entstand im Lauf von Jahrhunderten und erzählt die wechselvolle Geschichte des kirgisischen Volkes: eine Enzyklopädie der Kultur, der Sitten und Bräuche der Kirgisen, aber auch ein Denkmal ihrer Volksideale, ihrer großen Kämpfer für Freiheit und Unabhängigkeit.



Die wichtigsten Siedlungsräume der Turkvölker Zentralasiens im späten Mittelalter.

Turkmenen. Der Anfang der Geschichte der Turkmenen ist in der Geschichte der Oghusen zu suchen, die im westlichen Siebenstromland, im Südosten der heutigen Republik Kasachstan, siedelten und im 8. Jh. zum Unterlauf des Syr Darja vorrückten. Im 11. Jh. fielen die Kiptschaken, ein ebenfalls turksprachiger Nomadenstamm, in Zentralasien ein, unter deren Druck die Oghusen einmal in Richtung Kiewer Rus und Byzanz und zum anderen in die südlichen Regionen auswichen. Für die auf dem Territorium der heutigen Republik Turkmenistan siedelnden Oghusen setzte sich sehr bald der Name Turkomanen bzw. Turkmenen durch.

Obwohl sich unter ihrem Anführer Seldschuk das große Reich der Seldschuken aus turkmenischen Nomadenstämmen entwickelt hatte, war es auch im Lauf von Jahrhunderten den zwischen Kaspischem Meer und Aralsee siedelnden Turkmenen, die ständig in innere Streitigkeiten und Kämpfe verwickelt waren, nicht gelungen, sich zu einer politischen Einheit zusammenzuschließen, um als richtungsweisende Kraft für den zentralasiatischen Raum wirken zu können. Immer wieder wurden sie auch in Kämpfe mit ihren Nachbarreichen verwickelt, von diesen angegriffen, überrannt und vertrieben, oder sie kämpften bald miteinander und bald gegeneinander: Im 12. Jh. etwa überfielen die Choresm-Schahs die Turkmenen und machten sie zu einer unentbehrlichen Streitmacht ihres Reichs. Im 13. Jh. wurde ihr Siedlungsraum (Turkmenistan) unter die Erben Dschingis Khans aufgeteilt, im 14. Jh. kämpften turkmenische Reitertruppen unter Timur, und seit dem 16. Jh. waren die Turkmenen in ständige Konflikte mit Choresm, Buchara oder Persien verstrickt und ihrer Oberhoheit unterworfen.

Tatsächlich behielten aber die Turkmenen, die bis in das späte 19. Jh. Nomaden oder Halbnomaden blieben, ihre Unabhängigkeit und stellten für die seßhafte Bevölkerung eine ständige Gefahr dar. Häufig haben turkmenische Stämme versucht, aus ihrem Siedlungsraum östlich des Kaspischen Meeres auszubrechen und in fruchtbare Oasen einzudringen, wo es den Usbeken gelungen war, sich als Bauern oder auch als Handel treibende Stadtbewohner anzusiedeln und dem seßhaften Leben anzupassen.

Obwohl sich die Turkmenen seit dem 10. Jh. zum Islam bekannten, huldigten sie doch lange einem überlieferten vorislamischen Totemkult. Je nach ihrer Bindung an die alten vom Islam stark geprägten Oasenbewohner wurden aber auch sie bekehrt und brachten sogar Theologen hervor, die den Islam unter ihren Stämmen verbreiteten. Bedeutende Bauwerke haben die turkmenischen Nomaden - im Gegensatz zu den Seldschuken - der Nachwelt nicht hinterlassen können, aber in ihrer Literatur, der sich alle Stämme in gleicher Weise verbunden fühlten, entwickelten sie die ihnen eigene Kultur, die weit über die Grenzen Turkmenistans bekannt wurde.

Weltberühmt wurden die Turkmenen nicht durch große kriegerische Leistungen oder Eroberungen, sondern durch ihr handwerkliches Können. Es darf nämlich heute als sicher angenommen werden, daß die handgeknüpften Teppiche, die kleine geometrische, von Pflanzen- und Tierformen abgeleitete Ornamente enthalten, ursprünglich das Werk der nomadisierenden Turkmenen waren.

Glossar

abgrenzen, sich

-отмежеваться
(от кого-л.)

-чегараланмок

in der Absicht Abtrünnige <i>m, f</i> angreifen	-с целью -ренегат, изменник -нападать, наступать, атаковать	-мақсадида (бирор нима) -хоин, соткин -хужум қилмоқ, бостириб қирмоқ
anpassen, sich Anspruch <i>m</i> -(e)s, ... <i>Sprüche</i> (auf <i>Akk.</i>) Anstrum <i>m</i> - (e)s, ... <i>strüme</i> anschließen, sich	-приспосабливаться -претензия, притязания, право (на что-л.) -штурм, приступ, натиск -присоединяться (к кому/чему-л.)	-мослашмоқ -даъво, талаб, даъвогарлик, талабгорлик -штурм, қаттиқ хужум, сиқув, босим -бирлашмоқ, қўшилмоқ
antreten	-становиться (на место), приступать	-ўз жойига тушмоқ, қиришмоқ, бошламоқ
Arme <i>m, f</i> aufstrebend ausbrechen	-бедняк, бедный -стремящийся -1.вырываться 2.убегать	-камбағал, қашшоқ -интилувчан -1.қутилиб чиқмоқ, 2.қочиб кетмоқ -қириб ташлаш, йўқ қилиш
Ausrottung <i>f</i> =, -en	-истребление, уничтожение	-ҳарб. чекинмоқ
ausweichen ausweiten auf etw. (<i>Akk.</i>) bedacht sein	-воен.отходить, отступать -расширять -стремиться к чему-л, иметь в виду что-л, заботиться о чем-л.	-кенгайтирмоқ -интилмоқ; бирор нимани назарда тутмоқ; бирор нима хақида қайғурмоқ
bedingt	-условно, относительно	-шартли, нисбатан, маъ- лум даражада, бир қадар
bedürftig	-1.нуждающийся 2.бедный, нищий	-1.ночор, фақир 2.камбағал, қашшоқ
behalten	-сохранять, удерживать	-сақланиб қолмоқ, ушлаб (тўхтатиб) қолмоқ
bekehren (<i>zu Dat.</i>) bekennen	-обращать (в другую веру) -рел. исповедовать (какую-л. веру)	-бошқа динга ўтказмоқ -бирор динга эътиқод қилмоқ
beibehalten bescheiden	-сохранять -скромный, почтитель- ный, умеренный	-сақлаб қолмоқ -камтар, ҳурматли, ўртача, мўтадил
binden Bürgerkrieg <i>m</i> -(e)s, -e darüber hinaus Drehscheibe <i>f</i> =, -n durchsetzen, sich	-связать, связывать -гражданская война -сверх этого, сверх того -узловой центр -добиться признания, осуществлять	-боғламоқ, бирлаштирмоқ -фуқоролар уруши -бунинг устига, бундан бошқа -боғловчи марказ -эътироф этилишга эриш- моқ, ҳурмат қозонмоқ, амалга оширмоқ
sich (<i>Dat.</i>) etw zu eigen machen	-присваивать себе что-л., осваивать, усваивать	-ўзиники қилиб олмоқ, эғаллаб (ўзлаштириб)

	(что-л.)	олмок
eher	-скорее, больше	-кўпрок
Einbuße <i>f</i> =, - <i>n</i>	-потеря, убыток, ущерб	-йўқотиш, зиён, зарар
Eingreifen <i>n</i> - <i>s</i>	-1.вступление в бой 2.вмешательство	-1.жангга кириш 2.аралаштиш
Einnahme <i>f</i> =, - <i>n</i>	-приход, выручка, сбор, доход	-даромад, кирим, савдодан тушган пул
ein Ende setzen	-покончить с чем-л., по- ложить конец чему- л.	-бархам бермоқ, бирор нимага чек қўймоқ
entbrennen	-1.вспыхивать, 2. <i>пер.</i> разгораться	-1.бирдан ўт олмақ, ёниб кетмоқ 2. к.м. бирданига бошланиб кетмоқ
entgegenbringen (<i>j</i> - <i>m</i> .)	-относиться (к кому-л. с любовью и т.п.)	-бирор кимга муносабатда бўлмақ (самимий ва х.о)
entreißen (<i>Dat.</i>)	-вырывать, выхватывать (у кого-л.)	-тортиб олмақ (бирор кимдан)
Ereigniß <i>n</i> - <i>ses</i> , - <i>se</i> erleiden	-событие, происшествие -терпеть, переносить, претерпевать, потерпеть неудачу	-воқеа-ходиса, можаро -чидамоқ, сабр токат кил- моқ, бардош бермоқ, омадсизликка учрамоқ
Ermangelung <i>f</i> =, - <i>en</i> in Ermangelung (<i>Gen.</i>)	-недостаток, отсутствие -за неимением (чего-л.)	-етишмовчилик -етишмовчилигида (бирор ниманинг)
erwerben (<i>Macht</i> , <i>Ansehen</i>)	-приобретать, получать, добывать, зарабатывать	-эга бўлмақ, орттирмоқ, қўлга киритмоқ, эришмоқ (куч, хурмат эътибор)
erweisen, sich (<i>als Akk. u. Nom.</i>)	-оказываться (кем/ чем-л.)	-маълум бўлмақ, бўлиб чиқмоқ (бирор ким/нима сифатида)
Expansion <i>f</i> =, - <i>en</i>	-экспансия, расши- рение, распространение	-кенгайтириш, кенг ёйиш, оммалаштириш
Expansionsbestre- bung <i>f</i> =, - <i>en</i>	-стремление (старание) к расширению (чего-л.)	-кенг ёйиш (оммалашти- риш)га интилиш
Fähigkeit <i>f</i> =, - <i>en</i> festhalten (<i>an Dat.</i>)	-способность, умение -придерживаться (чего- л.)	-қобилият, лаёкат -бирор нимага қатъий амал килмақ
Flüchtling <i>m</i> - <i>s</i> , - <i>e</i> zur Folge haben	-беглец, беженец -повлечь за собой, иметь последствием	-қочоқ -ўз ортидан олиб келмоқ (қўнгилсизликка), оқибат, натижага эга бўлмақ
fortführen	-1.уводить, увозить 2.продолжать (что-л.)	-1.олиб келмоқ 2.давом эттирмоқ
fortsetzen	-продолжать	-давом эттирмоқ
gegeneinander	-друг против друга	-бир-бирига қарши

etw. geltend machen	-сделать что-л. действительным, пустить в ход, выставить что-л. как довод	-бирор нимани харакатга келтирмак, ишга солмоқ, бирор нимани далил асос килиб кўрсатмоқ
gewaltig	-огромный	-улкан
gleichsam	-словно, как будто, как бы	-худди, гўё, сингари
Grabmoschee <i>f</i> =, - <i>scheen</i>	-могильный холм, курган, склеп	-макбара, сагана
Herrengeschlecht <i>n</i> -(<i>e</i>)s, -er	-династия	-сулола
hindern	-препятствовать, мешать (кому-л. в чем-л.)	-тўскинлик килмоқ, ҳалакит бермоқ
in vieler Hinsicht hervorbringen	-во многих отношениях	-кўпгина холларда
huldigen (<i>Dat.</i>)	-производить, порождать	-сабаб бўлмоқ, туғдирмоқ
	-почитать (кого/что-л.), поклоняться (перед кем/чем-л.)	-хурмат (иззат) килмоқ, бош эгмоқ (бирор ким/нима олдида)
irgendein	-какой-нибудь, какой-либо, какой-то	-бирор-бир, кандайдир, бирорта, кандайдир бир
in irgendeiner Weise konfrontieren	-каким-то способом	-кандайдир бир йўл билан
	-1. устраивать очную ставку (кому-л.)	-1. юзлаштирмак
	2. сопоставлять	2. такқослаб (солиштириб) кўрмак
knüpfen	-плести	-тўкимок
in stärkerem Maße mißachten	-больше чем когда-либо	-хар қачонгидан ҳам кўпроқ
	-не уважать, презирать, пренебрегать	-менсимаслик, писанд килмаслик, назарга илмаслик, нафратланмоқ
Oberhoheit <i>f</i> =	-суверенитет	-суверенитет, тўлик муस्ताкилик
Pol <i>m</i> -s, -e	-полюс	-кутб
ruhende Pol finden	-найти твёрдую опору	-кучли суянчик (таянч)топмоқ
Puffer I. <i>m</i> -s, =	-буфер	-буфер
Rechtsprechung <i>f</i> =, -en	-1. вынесение приговора	-1. хукм чиқариш
	2. судебное решение	2. суд қарори
Reitertruppe <i>f</i> =, -en	-конная армия, кавалерия	-отлик кўшин
richtungsweisend	-направляющий, указывающий направление	-йўналтирилган, йўналишни кўрсатувчи
Ritus <i>m</i> =, -ten	-религиозный обряд	-диний маросим, урф-одат
Rückhalt <i>m</i> -(<i>e</i>)s,	-поддержка, опора	-таянч, суянч, суянчик
Rückgang <i>m</i> -(<i>e</i>)s, ...gänge	-снижение, сокращение, понижение	-пасайтириш, қискариш, тушиш
Rücksicht <i>f</i> =, -en	-внимание, уважение	-этибор, хурмат

ohne Rücksicht	-не принимая что-л. во внимание	-борор нимани эйтиборга олмасдан
Seeweg <i>m</i> -(e)s, -e	-морской путь	-денгиз йўли
segenreich	-благодатный, благо- словенный, успешный	-дуо, фотиха олган, муваффакиятли
sicher	-безопасный	-хавфсиз
Schlüsselposition <i>f</i> , -en	-воен., эк. ключевая позиция	-ҳарб.иқт.ҳал килувчи ўрин (мавқе)
schmälern	-уменьшать, сокра- шать, убавлять	-камайтирмак, озайтир- мок, кискартирмак
Schwerpunkt <i>m</i> - (e)s, -e	-суть, сущность	-моҳият, асл маъно
standhalten	-стойко держаться, устоять (перед чем-л.)	-сабот билан бардош бер- мок, бирон нима олдида ўзини йўқотиб қўймаслик
Theloge <i>m</i> -gen, -gen	-теолог, богослов	-теолог, диний илмларни ўрганувчи киши
Totemkult <i>m</i> -(e)s, überrennen	-культ тотемизма -1.уничтожить (войска) 2.(внезапно) захватить, занимать(город,позиции)	-тотемизм -1.йўқ килмок (қўшинни) 2.(қўққисдан) босиб эғаллаб олмок (шаҳар, ўринни)
überwerfen, sich (mit Dat.)	-поссориться (с кем-л.)	-уришиб, жанжаллашиб қолмок
unentbehrliche	-необходимая, незаме- нимая вооруженная сила	-зарурий, жуда керакли қуролли куч
Streitmacht	-несущественный, незначительный	-мухим бўлмаган, аҳамиятсиз
unerheblich	-безопасный	-хавфсиз
ungefährlich	-подкладывать, подстилать	-тагига қўймок, тагига тўшамок
ursprünglich	-первоначальный	-ибтидой, дастлабки
vereint	-объединённый, соединённый	-бирлашган, қўшилган
Verfahren <i>n</i> -s, =	1.действие, акт, поведение 2.способ, метод 3.юр. дело, процесс	1.хатти-харакат, ўзини тутиш 2.йўл, усул 3.юр. иш, жараён
verhindern	-предотвратить, воспрепятствовать, помешать	-олдини олмок, эхтиёт чо- расини кўрмак, тўскинлик қилмок, халакит бермок
verlieren	-терять, проигрывать	-йўқотмок, бой бермок, қўлдан бермок, ютказмok
Verlust <i>m</i> -es, -e	-потеря, убыток	-йўқотиш, талофат, зиён
verstricken (in Akk-)	-втянуть, впутать(кого л. в неприятное дело)	-бирор кимни бирор-бир қўнгилисиз ишга тортмок, аралаштирмак

verwickeln	-влутывать (кого-л. в какую-л. историю)	-бирор кимни бирор-бир кўнгилсиз вокеага аралаштириб кўймоқ
Volksstamm <i>m</i> - (<i>e</i>)s, ... <i>stämme</i>	-племя	-кабила
vorrücken	-продвигать вперед	-олдинга сурмоқ
vorübergehend	-временно, на время	-вактинчалик, вактинча, бироз муддатга
wandern	-кочевать	-кўчмоқ, кўчиб юрмоқ
Wahlheimat <i>f</i> =, - <i>en</i>	-избранная родина	-танланган ватан
wechselvoll	-чередующийся, сменяющийся	-алмашилиладиган, бир бири билан ўрин алмашиб турадиган
wirken (<i>in Akk</i>)	-воздействовать, влиять, оказывать влияние	-таъсир этмоқ, таъсир кўрсатмоқ
zerbrechen	-сломать, разбить	-синдирмоқ
Zollgebühr <i>f</i> =, - <i>en</i>	-налоговая пошлина	-солиқ тўлови (йигими)
zu einem Volk	-слиться в один народ	-бир халқ бўлиб таркиб топмоқ
zusammenwachsen		
zusätzlich	-дополнительный, сверх плана, добавочный	-кўшимча, режадан ташкари
zusammenfassen	-соединять, объединять	-қўшмоқ, бирлаштирмоқ
zurückdrängen	-оттеснить	-сикиб чиқармоқ
zuweisen	-отводить (участок и т.п.); предоставлять	-ажратмоқ, ажратиб бермоқ (ер участкаси ва ҳ.о); бермоқ, тақдим этмоқ

Text N 18.

Die Khanate Zentralasiens: Buchara, Chiwa, Kokand (1599-1867).

Zu Beginn des 17. Jh. befand sich Zentralasien bereits in der Isolation und hatte seinen Einfluß auf die politische Weltbühne weitgehend verloren. Im Süden waren drei Großreiche entstanden, die sich mit Erfolg gegen alle Überfälle und Expansionsbestrebungen aus dem Norden zur Wehr setzen konnten: das Reich der Osmanen (die gleichfalls türkischer Abstammung waren), die Safawiden und die Mogul-Dynastie in Indien, die Babur (+1530), der letzte Timuride, nach seiner Vertreibung aus Transoxanien und Ferghana gegründet hatte. Damit war die Teilung des noch unter Timur geeinten iranisch-türkischen Reichs in drei feindliche Staaten vollzogen und endgültig.

Die zwischen Norden und Süden verlaufende Grenze, die sich nicht nur als Staatsgrenze, sondern verstärkt auch als eine Religionsgrenze zwischen Sunniten und Schiiten herausbildete, unterbrach die alten Beziehungen und verhinderte für die Zukunft eine gemeinsame Weiterentwicklung ihrer vom Islam geprägten Kultur. Besonders für Zentralasien bedeutete diese Abgrenzung einen Rückschritt und hatte ein Absinken ihrer für die islamische Kunst richtungweisenden Leistungen, z. B. in der Architektur und Literatur, zur Folge.

Das Khanat Buchara. Nach Abdullahs Tod (1598) übernahm Baki Muhammad die Regierung in Buchara (1599-1605) und begründete die Dynastie der Dschaniden oder auch Astrachaniden (1599-1785), benannt nach seinem Vater Dschani aus der Dynastie des Khanats Astrachan. Während dem Khanat Buchara unter Imam-Kuli Khan (1608-40) eine verhältnismäßig ruhige Zeit beschieden war, begann unter Abdulasis Khan (1647-80) eine Periode schwerer innerer Auseinandersetzungen, während der das Reich in mehrere Fürstentümer zerfiel - eine günstige Gelegenheit für die Nachbarvölker, das geschwächte Land anzugreifen: 1681 verwüsteten die Kasachen das ganze Sarafschan-Tal, nachdem sie von den Dsungaren nach Süden getrieben worden waren; 1688 belagerten die Chiwaner Buchara; 1710 gründeten die im Ferghana-Tal siedelnden Usbeken ihr eigenes Khanat (Kokand), und 1740 griff Nadir Schah von Persien Buchara an, besetzte die Gebiete südlich des Amu Darja und unterwarf die miteinander verfeindeten usbekischen Stämme.

Die den Dschaniden folgenden Mangiten (1785-1868 bzw. 1920) waren ebenfalls nicht in der Lage, die ständigen Bruderkriege zu beenden. Und wo sich der erste Mangitenherrscher noch Khan nannte, führten seine Nachfolger den arabischen Titel Emir, um auf diese Weise ihre Zielvorstellung zu dokumentieren: Herrscher über ein vereinigtes islamisches Reich im Sinne des ersten orthodoxen Kalifen zu sein.

Die Aufspaltung des Landes in rivalisierende Fürstentümer -eine politische Gliederung, dies schon in vorislamischer Zeit gegeben hatte, bevor eine starke, monarchische Gewalt das Land beherrschte - hatte gerade auf wirtschaftlichem Sektor für das Khanat verheerende Auswirkungen. Obwohl Buchara der größte Umschlagplatz Zentralasiens für Lebensmittel war und mehrere indische Handelsniederlassungen für einen regen Warenaustausch sorgten und obwohl mehrere der nomadisierenden Usbekenstämme sesshaft geworden waren und auf diese Weise zu einer gewissen Konsolidierung des Staates beitrugen, ging es mit der Wirtschaft des Landes bergab. Die Stadtbevölkerung wanderte aus (1740 lebten in Samarkand nur noch tausend Familien), die Medresen standen leer, und die Architektur erschöpfte sich in der Wiederholung.

Eine glücklose usbekische Invasion in Persien, chinesische Angriffe gegen Buchara, Aufstände verschiedener Usbekenstämme aufgrund der Wiedereinführung zusätzlicher Steuern (d. h. mehr als den Zehnten und die Armensteuer), die von Schah Murad, dem ersten offiziellen Monarchen der Mangiten (1789-90), abgeschafft worden waren, sowie die von Nasrullah (1826-60) erstrebte Alleinherrschaft signalisierten das Ende der Mangiten-Dynastie.

Eine vom Volk unterstützte Révolte zwang schließlich den Emir Musaffareddin (1860-85) zum Krieg, einem Glaubenskrieg gegen Rußland. Den gegen Buchara marschierenden Russen hatten sich aber inzwischen viele zentralasiatische Türken angeschlossen, in der Hoffnung, ihre von Buchara und Chiwa unterdrückten Stammesbrüder mit Hilfe der Russen befreien zu können. Bucharas Heere wurden geschlagen, das Emirat wurde 1868 Vasall des Zaren. Während die Verwaltung des Khanats und auch das religiöse Leben weiterhin in der Verantwortung des Emirs blieben, wurde die Außenpolitik für das Khanat nun in St. Petersburg gemacht. Die Alternative, sich der Königin von England zu unterwerfen, deren Truppen in Indien stationiert waren, stand für das Emirat nicht zur Diskussion.

Berüchtigte Sklavenmärkte, von Unrat strotzende und überfüllte Kerker und ein als Richtstätte dienendes Minarett symbolisierten schließlich, daß Buchara und sein Emir nicht mehr in der Lage waren, einen Angriff von außen abzuwehren. Die Besetzung durch die Russen war daher eine zwangsläufige Folge, mit der für das Khanat eine neue Ära begann. Erst gegen Ende des 19. Jh. sollte Buchara wieder das wahre Zentrum des Khanats und ein Anziehungspunkt für Studenten aus vielen islamischen Ländern werden. In der Stadt waren es islamische Schriftgelehrte, die in die höchsten Verwaltungsämter aufgerückt waren, und in den 32 Zünften der Handwerker, die in ihrem Aufbau den Derwischorden sehr ähnlich waren, sorgten die Meister (*usta*) für einen geregelten Arbeitsablauf. Die Zahl der Einwohner im gesamten Emirat von Buchara betrug etwa 2,5 Millionen. Etwa die Hälfte waren Usbeken, ein Drittel Tadschiken und nur 5-10 % waren Turkmenen, die vornehmlich im Süden des Emirats siedelten.

Ethnische Minderheiten jedoch - egal ob Juden oder Hindus - waren der Grundbevölkerung nie gleichgestellt. Schon rein äußerlich mußten sie sich von der Mehrheit abheben und waren nirgendwo und nie vor Übergriffen sicher. Selbst reisende Diplomaten aus Europa - eine bemerkenswerte Seltenheit - mußten sich den örtlichen Bestimmungen der Unterscheidung fügen und durften, wenn überhaupt, nur zu Fuß durch die Straßen Bucharas ziehen.

Das Khanat Chiwa (Choresm). Nach dem Untergang der Kuschan im 4. Jh. herrschte über Choresm die Dynastie der Afrigiden, die ihre Unabhängigkeit über mehrere Generationen mit Erfolg verteidigen konnten.

Die Bevölkerung lebte verstreut in befestigten Landhäusern und ihre Feudalherren in stattlichen Burgen unweit der Kanäle, die das Land zwischen dem Aralsee und der Karakum-Wüste durchzogen.

712 jedoch fiel Kutaiba auch in Choresm ein, vernichtete die gesamte choresmische Literatur, vertrieb die Intelligenz des Landes und machte seine Herrscher zu Vasallen des Kalifen. Auch nach der Araber-Invasion war es den letzten Choresm-Schahs der Afrigiden-Dynastie nicht gelungen, Choresm als geschlossenes Reich zu erhalten. Die Afrigiden regierten von Kath (heute Biruni) aus über den Osten, und in Gurgandsch (oder Kohne Urgentsch, wie es die Mongolen nannten - nicht zu verwechseln mit dem heutigen Urgentsch unweit von Chiwa!) herrschte ein Emir über den Norden des Landes. Nach der Ermordung von Abu Abdullah Muhammad (995) annektierte der in Gurgandsch residierende Emir Mahmum dessen Südstaat, machte sich zum Schah über ganz Choresm und führte Gurgandsch zu einer Blüte, die von keiner anderen Stadt in der islamischen Welt übertroffen wurde.

Über einen Zeitraum von 250 Jahren war Choresm ein Vasallenstaat der Karakhaniden, der Ghasnawiden, der Seldschuken und der Kara Kitai, bis es unter Atsis (1127-56) seine Unabhängigkeit wiedererlangte und unter dessen Enkel Tekesch (1172-1200) sogar zur Großmacht aufstieg und ein Herrscherhaus begründete, das das mächtigste in der islamischen Welt werden sollte.

Die Choresm-Schahs, die ihren alten iranischen Titel auch nach der vollständigen Turkisierung des Landes beibehalten hatten, gewannen als Oberherren über den Osten der islamischen Welt immer mehr an Einfluß und Macht und forderten als Sultane des Islam bedingungslosen Gehorsam. Demzufolge mußten sie aber auch als Verteidiger des mohammedanischen Glaubens den Kampf gegen die Ungläubigen - gegen die Kara Kitai (1207) - aufnehmen. Trotz der ersten Erfolge, die Schah Alaeddin Muhammad II (1200-20) gegen die Kara Kitai erzielte, gelang es ihm jedoch nicht, die eigentliche Gefahr aus dem Osten, die Mongolen, aufzuhalten. Im Gegenteil: Es waren seine falschen Entscheidungen, die das Massaker von Otrar (1218) und die vollständige Vernichtung von Choresm erst ermöglichten. In jeder Beziehung - politisch, wirtschaftlich und kulturell - war das Land am Ende.

Unter Dschingis Khan und den Tschagataiden erlitt Choresm das gleiche Schicksal wie seine Nachbarn und wurde zum "Wohnort der Schakale und zum Versteck von Eulen und Falken", wie Dschuwaini, ein persischer Geschichtsschreiber (+1283), berichtet. Auch in den folgenden Jahrhunderten waren alle Versuche, das Choresm-Reich wieder aufzubauen, vergeblich. Nur der Nordwesten kam durch Handel mit der Goldenen Horde und Transoxanien zu Wohlstand und Ansehen, und Gurgandsch wurde wieder eine bedeutende und "die schönste und mächtigste Stadt der Türken". Aber die Sufi-Dynastie, die nach Dschingis Khan in Choresm regierte, konnte sich

nur bis 1388 behaupten, bis Timur auch Gurgandsch belagerte, die gesamte Sufi-Familie hinrichten ließ und die Stadt dem Erdboden gleichmachte.

Wie groß der Beitrag war, den das alte Choresm zur kulturellen Entwicklung des zentralasiatischen Raumes geleistet hat, kann heute anhand zahlreicher Funde und architektonisch interessanter Ruinen nachgewiesen werden. Nach seiner Eingliederung in den islamischen Lebensraum bildete neben dem Handwerk der mit einem höheren Gewinn verbundene Warenaustausch den Haupterwerb für die Bevölkerung. Die wichtigsten Ausführprodukte waren Woll- und Baumwollerzeugnisse, während die Choresmier vornehmlich Pelze, Waffen und Holz importierten. Daß mit den Erzeugnissen Choresms auch der Islam als Religion in die Länder des Nordens gebracht wurde, ist ein Phänomen, das bei der Ausbreitung dieses Glaubens immer wieder beobachtet werden konnte.

Das Schicksal Choresms war stets eng mit dem Amu Darja verbunden, dessen Wasser das Land bald zu einer fruchtbaren Oase werden ließ, bald aber durch gewaltige Überschwemmungen völlig verwüstete. Eine Katastrophe besonderer Art bahnte sich an, als der Amu Darja sein altes Flußbett verließ und einen anderen Weg zum Aralsee nahm. Die Bevölkerung mußte das ehemals fruchtbare Gebiet im Mundungsdelta verlassen und weiter südlich, flußaufwärts, nach neuen Siedlungsräumen suchen. Unter Ilbar (+1525), einem Sproß der Schaibaniden, und dessen Nachkommen entwickelte sich wieder ein selbständiger Staat, der sogar eine Bastion der Sunniten gegen die Schiiten wurde und trotz zahlreicher Unterwerfungsversuche durch seine Nachbarn, Kasachen und Türken, noch bis in das 20. Jh. Bestand haben sollte.

1592 schließlich löste Chiwa die Stadt Gurgandsch im Norden als Hauptstadt ab, und allmählich wurde das ehemals berühmte Choresm als Khanat von Chiwa bekannt. In den folgenden Jahren versuchten seine Khane immer wieder, ihre Landesgrenzen nach Norden und Süden auszudehnen. Wiederholt besetzten sie auch Buchara und Samarkand, und bald war Chiwa als Räuberstadt gefürchtet, zumal es auch über den bedeutendsten Sklavenmarkt ganz Zentralasiens verfügte. Die ständigen Angriffs- und Verteidigungskriege, bei denen turkmenische Reiter immer wieder die Elitetruppen bildeten, brachten dem Khanat jedoch nicht den erhofften Erfolg der Konsolidierung, im Gegenteil: Immer wieder wurden große Teile der Bevölkerung ausgebeutet und vernichtet. Die allés entscheidende Kraft im Khanat würde das Militär, und für eine kulturelle Entwicklung schien jedes Interesse erstorben.

Zu Beginn des 19. Jh. kam es - insbesondere in den von Chiwa eroberten Gebieten - wiederholt zu Aufständen. Karakalpaken (turksprachige Nomaden, die erstmalig im 16. Jh. am unteren Syr Darja aufgetreten waren), Kasachen und Turkmenen sowie die Bevölkerung von Merw erhoben sich gegen Chiwa.

Schließlich hatten die Streitigkeiten zwischen den Aufständischen als auch ein wiederholtes Eingreifen der Russen das Khanat so sehr geschwächt, daß es im Juni 1873 zu den gleichen Bedingungen wie Buchara vor dem Zaren kapitulieren mußte.

In Zeiten relativer Ruhe aber entwickelte sich ein lebhafter Handel zwischen Chiwa und den benachbarten Kasachen sowie den turkmenischen Nomaden. Und durch die in Chiwa ausgebildeten turkmenischen Mullahs wurden die beiderseitigen Beziehungen zusätzlich verstärkt. Die Bevölkerung Chiwas bestand vornehmlich aus Usbeken, aber auch aus Türken und Sarten, den turkisierten Nachkommen der Sogder, die sich in den Städten Zentralasiens als Kaufleute einen Namen gemacht hatten. Umgangs- und Literatursprache war in Chiwa nicht das Persische, sondern Usbekisch.

Trotz der in Chiwa herrschenden Armut entwickelte sich im 19. Jh. besonders unter Muhammad Amin (1846-55) eine Architektur, die in vieler Hinsicht der von Buchara ebenbürtig war. Auch heute noch stellen die damals entstandenen Bauwerke, Moscheen, Mausoleen, Medresen und Paläste, eine Sehenswürdigkeit besonderer Art dar.

Das Khanat Kokand. Bereits unter Muhammad Schaibani hatten die Usbeken das Ferghana-Becken erobert und besiedelt (Anfang des 16. Jh.), aber etwa einhundert Jahre später trennten sich die Ferghana-Usbeken von den Buchara-Usbeken und damit vom eigentlichen Usbekenreich, und gründeten ihr eigenes Khanat, Kokand.

Die Zusammensetzung der Bevölkerung im Ferghana-Becken hatte sich aufgrund zahlreicher Zuwanderungen im Lauf der Jahrhunderte ständig verändert und bildete zu Beginn des 17. Jh. ein echtes Völkergemisch. Während es im 15. Jh. vornehmlich Türken und Sarten waren, die in Ferghana siedelten, drangen im 16. Jh. Usbeken und Kirgisen in das Land ein und im 18. Jh. Sarten aus Samarkand und Buchara sowie Karakalpaken. Erst im 19. Jh. kam es zu einer Annäherung der unterschiedlichen Völkerschaften, und unter Alim Khan (1800-09), einem fanatischen Sufi-Anhänger, entstand ein neuer Staat, eine Monarchie mit absolutem Herrschaftsanspruch des Khans.

Alim Khan eroberte Taschkent und baute es zu einem bedeutenden Handelszentrum aus. Aber auch die Stadt Turkestan und Gebiete im Siebenstromland wurden in das Khanat Kokand einbezogen, das durch die Errichtung mehrerer Bastionen (z. B. an der Mündung des Syr Darja und in Pischpek) geschützt werden sollte. Vielfach waren sie Kristallisationspunkte für neue Siedlungen mit eigenen Moscheen und Medresen. Im Lauf seiner relativ kurzen Geschichte mußte Kokand aber auch eine Macht wie China anerkennen (1758), die Bucharaer als Besatzung hinnehmen (1842) und erleben, wie die Kiptschaken ihre Medresen zerstörten und ihre Schriftgelehrten verhöhnten (1858). Während dieser Zeit rückten von Norden die Russen nach Kokand, und bereits im März 1876 wurde das Khanat unter

seinem alten Namen Ferghana von Rußland annektiert. Taschkent jedoch gehörte schon seit 1868 zum Generalgouvernement Turkestan, das der russische General Kaufmann im Namen des Zaren errichtet hatte.

Im 19. Jh. konnte durch umfangreiche Bewässerungsanlagen die landwirtschaftliche Nutzfläche des Khanats wesentlich vergrößert werden und auch die Stadtentwicklung erhielt beachtliche Impulse. So hatte Kokand neben seinem berühmten Palast zahlreiche Moscheen, mehrere Medresen sowie Karawansereien und Bäder. Kulturpolitisch gesehen erreichte Kokand niemals die gleiche Ausstrahlung wie z. B. Buchara oder Samarkand, wenn auch seine so-ge-nannte Hoflyrik sogar jenseits seiner Grenzen beliebt war.

Mit der Besetzung der Oase Merw (1884) war die Eroberung des gesamten zentralasiatischen Raumes durch die Russen abgeschlossen. Anfang 1885 jedoch stießen die Russen in Richtung Herat vor, verwickelten die Afghanen in ein Gefecht und besetzten Kuschka. Indien, das sich durch diese Annexion bedroht fühlte, wandte sich an England und bat um militärische Hilfe. Im Rahmen von Verhandlungen zwischen britischen und russischen Diplomaten wurde eine Kommission zur Regelung der anstehenden Fragen gebildet. Als Ergebnis lag ein russisch-afghanisches Grenzabkommen auf dem Tisch, in dem die russischen Eroberungen sanktioniert wurden.

Damit fand auch das "große Spiel" sein Ende, in dem Russen und Briten um Einfluß im zentralasiatisch-persischen Machtvakuum gestritten hatten. Der britische Oberst James Stoddart, der den Begriff vom großen Spiel (*great game*) geprägt hatte, wurde 1842 im Emirat Buchara wegen Infiltration exekutiert.

Glossar

abheben, sich (<i>von</i> <i>Dat.</i>)	-выделяться (на фоне чего-л.)	-ажралиб турмоқ
ablösen	-сменять	-ўрнига келмоқ, ўрини олмоқ, ўрин алмаштирмоқ
abschaffen	-отменять, ликвидировать	-бекор қилмоқ, йўқ қилмоқ
Absinken <i>n -s</i> ,	-1.спад 2.падение, снижение	-1.пасайиш 2.қулаш (паства), пасайиш
Alleinherrschaft <i>f</i> =, -en	-единовластие, самодержавие	-якка ҳокимлик, мустабид ҳокимият
anbahnen, sich	-завязываться, начинаться	-бошланиб кетмоқ, бошланмоқ
anhang (<i>Gen.</i>)	-с помощью, посредством	-ёрдамида, воситаси (ёрдами)билан, орқали
Sufi-Anhänger <i>m -</i> <i>s, =</i>	-последователь, сторон- ник суфизма	-сўфизм тарафдори
Annäherung <i>f =, -en</i>	-сближение, приближение	-яқинлашиш

Annexion <i>f</i> =, -en	-аннексия, присоединение, захват	-аннексия, ўзга худудни зўравонлик билан ўзига кўшиб олиш
Ansehen <i>n</i> -s	-уважение, авторитет, вес	-хурмат-эътибор, обрў-эътибор
Anziehungspunkt <i>m</i>	-местность, пункт, который привлекает людей	-одамларни ўзига жалб этадиган, одамлар кўп тўпланадиган жой
Armensteuer <i>f</i> =, -n aufücken	-налог бедности -продвигаться, повышаться	-кашшоклик солиғи -илғари сялжимок, юкори кўтарилмок (мансаб ва х.)
Aufsplitterung <i>f</i> =, -en ausbeuten	-расщепление, раскалывание -эксплуатировать	-парчаланиб кетиш, бўлак ларга бўлиниб кетиш -эксплуатация килмок
Ausführprodukt <i>n</i> - (e)s, -e	-экспортируемый товар	-экспорт қилинадиган махсулот
auswandern	-эмигрировать	-бошқа мамлакатга кўчиб кетмок
verheerende	-разрушительное	-вайрон килувчи оқибат (натигжа)
Auswirkung <i>f</i> =, -en	последствие (результат)	-мухум (аҳамиятли), каттагина туртки олмок
beachtliche Impulse erhalten	-получать значительных импульсов	-шарт, шарт-шаронт
Bedingung <i>f</i> =, -en	-условие	-сўзсиз бош этиш, бўйсуниш
bedingungslose	-безоговорочное повиновение	-ўзини хавф-хатар остида хис килмок
Gehorsam <i>m</i> -(e)s		-озод этмок, озод килмок
sich bedroht fühlen	-чувствовать себя под угрозой	-ушланиб турмок, сақланиб турмок, бардош бермок
befreien	-освобождать, осводить	-ёрдам килмок, кўмаклашмок; бирор нимага ўз улушини кўшмок
behaupten, sich	-удерживаться, держаться	-улуш (хисса) кўшмок -ҳарб. камал килмок, қуршаб (ўраб) олмок
beitragen (zu Dat.)	-способствовать, содействовать (чему-л.); вносить свой вклад во что-л.	-жуда яхши, ажойиб, эътиборга молик
Betrag leisten	-вносить вклад	-кузатмок
belagern	-воен. осаждать	-тоғ этагига, тоғдан (тушмок), к.м. қуламок
bemerkenswert	-замечательный, достойный внимания	-улашиб (таксимлаб, бўлиб) бермок, бағишламок
beobachten	-наблюдать	
bergab	-под гору, с горы	
bescheiden (<i>j-m</i>)	-1. наделять (чем-л. кого -л.), давать, дарить (что-л. кому-л.)	

örtliche Bestimmung <i>f</i> =, -en	-местное распоряжение, предписание	-махаллий буйрук, фармойиш
demzufolge	-вследствие этого, следовательно	-бунинг окибатиди, шунинг учун
Derwischorden <i>m-s</i> , dokumentieren	-ист.рел.орден дервишов	-тар.дин.дарвешлар ордени
ebenbürtig	-документировать	-хужжатлаштирмак
echt	-равный, равноценный	-тенг, баравар кадр-қиммат
chemals	-настоящий	-ҳақиқий
eigentliche Gefahr aufhalten	-когда-то, в прежнее время	-качанлардир, илгариги даврларда
Eingliederung <i>f</i> =, -en	-останавливать непосред- ственную опасность	-муқаррар хавфни тўхтатиб қолмак
endgültig	-включение, введение (в состав чего-л.), присоединение	-бирор ниманинг тарқи- бига киритиш, қўшиб олиш
falsche Entscheidung <i>f</i> =, -en	-окончательный	-узил-қесил, қатъий, охирги
Elitetruppe <i>f</i> =, - en	-фальшивое решение	-сохта, ёлгон, мунофик қарор
etw. dem Erdboden gleichmachen	-отборные войска, элитар- ные войска	-сара, сараланган қўшин
erheben, <i>sich</i>	-сравнивать что-л. с землей, стереть с лица земли	-бирор нимани ер юзидан ўчириб ташламак
ermöglichen	-восставить, подниматься	-исён, ғалаён қўтармак, қўтарилмак
erschöpfen, <i>sich</i>	-дать возможность, содей- ствовать (чему-л.)	-имқоният бермак, қўмақлашмак
erstreben	-рассыпаться	-бузилиб кетмак, тарка- либ кетмак
ersterben	-стремиться (к чему-л.)	-интилмак
Erzeugnis <i>n -ses, -se</i>	-затихать, замирать	-жимиб қолмак, тинчиб қолмак
ethnische	-(готовое)изделие, продукт	-тайёр маҳсулот
Minderheit <i>f</i> =, -en	-этническое меньшинство	-этник қатлам
Eule <i>f</i> =, -n	-сова	-бойўгли, бойқуш
exekutieren	-казнить	-қатл этмак
Falke <i>m -ken, -ken</i>	-сокол	-лочин
flüßaufwärts	-вверх по реке (по течению)	-дарё (оқим) бўйлаб юқорига
sein altes Flußbett verlassen	-покидать, потерять свое старое русло (реки)	-ўзини эски (аввалги) ўзан- ни йўқотмак, ўз ўзанидан чикиб кетмак (дарё)
j-m folgen	-следовать, идти за кем-л.	-бирор кимга эргашмак, ортидан бормок
zwangsläufige	-неизбежное последствие	-муқаррар окибат

Folge	-бояться, опасаться	-кўрқмоқ, хавфсирамоқ
fürchten	-покоряться, подчиняться	-бўйсўнмоқ, бўйин эгмоқ,
fügen, sich (in Akk)	(чему-л.), смириться(чем-л.)	итоат қилмоқ, кўникмоқ
Gefecht <i>n</i> -(e)s, -e	-бой	-жанг, уруш
in ein Gefecht	-завязать бой, впутывать в	-уруш бошламоқ, кимни-
verwickeln	бой (кого-л.)	дир урушга тортмоқ
geregelte	-урегулированная (упор-	-қатъий тартибга солин-
Arbeitsablauf <i>m</i> -	ядоченная) рабочая время	ган иш вақти
(e)s, ...läufe		
als geschlossenes	-сохранять как единая	-яхлит, бир бутун салта-
Reich erhalten	(сплоченная) империя	нат сифатида сақлаб
		(ушлаб) қолмоқ
monarchische	-монархическая власть	-монархия ҳуқумати
Gewalt <i>f</i> =, -en		
gewaltig	-сильный, могущественный	-қучли, қудратли
Gewinn <i>m</i> -(e)s, -e	-прибыль, доход	-қирим, фойда, даромад
Glaubenskrieg <i>m</i> -	-религиозная война	-диний уруш
(e)s, -e		
gleichfalls	-точно так же	-худди шу каби
gleichstellen	-уравнивать (кого-л., что-	-тенглаштирмоқ (бирор
	л., с кем/чем-л.)	ким/нимани)
glücklos	-несчастный	-бебахт, бахтсиз
Grundbevölkerung	-основное (местное)	-асосий (махаллий) аҳоли
<i>f</i> =, -en	население	
Handelsniederlassung	-1. торговый поселок(посе-	-1. савдо посёлкаси
<i>f</i> =, -en	ление) 2. торговое отделе-	2. савдо бўлими
	ние (филиал)	
Haupterwerb <i>m</i> -	-главный (основной)	-бош (асосий) ҳунар
(e)s, -e	промысел (занятие)	(машғулот)
Höflyrik <i>f</i> =,	-придворная лирика	-сарой лирикаси
herausbilden, sich	-образоваться, сложиться,	-ташқил топмоқ, шакл-
	установиться	ланмоқ, қарор топмоқ
Herrschaftsanspruch	-претензия, притязание,	-хукмронликка бўлган
<i>m</i> -(e)s, ...sprüche	право на господство	даъво, ҳуқуқ
Herrscherhaus <i>n</i> -	-династия	-сулола
en, ...häuser		
Infiltration <i>f</i> =, -en	-мед. инфильтрация	-тиб. инфильтрация
Jude <i>m</i> -n, -n	-еврей	-яхудий
kapitulieren	-капитулировать,	-таслим бўлмоқ
	сдаваться	
Kerker <i>m</i> -s, =	-тюрьма, темница	-турма, қамокхона,
		зиндон
Konsolidierung <i>f</i>	-консолидация, укрепле-	-мустаҳкамлаш
=, -en	ние, упрочение	

Kristallisationspunkt <i>m</i> -(e)s, -e	-точка, пункт, место кристаллизации	-муайян карор топган жой, пункт
relativ kurz	-относительно коротко	-нисбатан киска
Massaker <i>n</i> -s, =	-бойня, резня, избиение	-киргин, уриш, ур-йикит, киргин –барот
militärische Hilfe	-военная помощь	-харбий кўмак, ёрдам
Mundungsdelta <i>n</i> -s, -fen	-дельта реки, устье, впадение реки	-дарёнинг куйилиш жойи
nirgendwo	-нигде	-хеч қаерда
Oberherr <i>m</i> -(e)n, -en	-верховное гловенство	-олий хукумат
Oberst <i>m</i> -en, -en	-полковник	-полковник
Räuberstadt <i>f</i> =, -e	-город разбойников	-қароқчилар шаҳри
rege	- активный, оживлённый	-фаол, жонланган
Revolte <i>f</i> =, -n	-1. бунт, мятеж 2. возмущение недовольство	-1. исён, галаён, кўзғалон 2. газабланиш, нарозилик
rivalisieren	-соперничать	-рақобатлашмоқ
rücken	-двигаться, передвигаться	-харакатга келмоқ, силжимоқ, кўзғалмоқ
Rückschritt <i>m</i> -(e)s, -e	-регресс	-пасайиш, чўкиш
sanktionieren	-санкционировать, утверждать, одобрять	-тасдиқламоқ, кўллаб-қувватламоқ
Seltenheit <i>f</i> =, -en	-редкость	-камёблик
signalisieren	-сигнализировать, подавать сигнал	-сигнал (хабар) бермоқ, огохлантирмоқ
scheinen	-казаться, иметь вид	-бўлиб кўринмоқ, ўхшамоқ
Sproß <i>m</i> -sses, -ssen	-отпрыск, потомок	-авлод, насл
stationieren	-распологаться, быть расположенным (где-л.) размещать (войска и т.п.)	-жойлашмоқ, жойлаштирмоқ (қўшинни ва х.)
stattlich	-видный, заметный, внушительный	-кўзга кўринган, таъсири, салобатли
zusätzliche Steuer I. <i>f</i> =, -n	-дополнительный налог	-қўшимча солиқ
strotzen (von Dat.)	-быть полным чем-л, чего-л.	-лик тўла бўлмоқ
trennen, sich (von Dat.)	-расставаться	-ажрашмоқ, ажралиб чикмоқ
überfüllen	-переполнять	-лик тўлдирмоқ, тўлдириб юбормоқ
Übergriff <i>m</i> -(e)s, -e	-1. превышение власти (полномочий); злоупотребление (властью)	-суинистеъмоқ килмоқ (ўз мансаби, кўлдаги хокимиятни)
übernehmen (die Regierung)	-получать, принимать, брать на себя управление	-бошқарув(хокимият)ни ўз кўлига олмақ

	(власть)	
Überschwemmung <i>f</i> =, - <i>en</i>	-новоднение, затопление, половодье	-сув тошкини, сув боси- ши, дарё тошкини
Umschlagplatz <i>m</i> – <i>es, Plätze</i>	-перегрузочный склад	-юк ортиладиган омбор, юк олиб кетилладиган омбор
Unrat <i>m</i> –(<i>e</i>) <i>s</i>	-сор, мусор, нечистоты, отбросы	-чкинди, ахлат, ташландик, ифлос
Unterscheidung <i>f</i> =, - <i>en</i>	-различие, отличие	-фарк
unterwerfen, sich (<i>Dat.</i>)	-покоряться, подчиняться	-бўйсунмоқ, бош эгмоқ
in der Verantwortung <i>f</i> =, - <i>en</i>	-под ответственностью	-маъсулияти остида
verändern, sich	-изменяться	-ўзгармоқ
verfeinden,	-лоссорить	-уриштириб қўймоқ
verfeinden, sich (<i>mit Dat.</i>)	-рассориться (с кем-л.)	-биров билан урушиб (жанжаллашиб) қоймоқ
verfügen (<i>überAkk.</i>)	-располагать (чем-л.)	-эга бўлмоқ
vergeblich	-напрасный, бесполезный	-бехуда, фойдасиз
Verhandlung <i>f</i> =, - <i>en</i>	-переговор	-музокара
verhöhnern	-издеваться, насмехаться (над кем/чем л.)	-тахқирламоқ, хўрламоқ, мазах қилмоқ
verstärken	-усиливать, укреплять	-кучайтирмоқ, мустах- камламоқ
Versteck <i>n</i> –(<i>e</i>) <i>s, -e</i>	-убежище	-бошпана, пана жой
verstreuen	-разбрасывать, рассыпать	-сочиб, ёйиб ташламоқ
Völkergemisch <i>n</i> – <i>es, -e</i>	-смесь народов	-халқлар аралашмаси
vollziehen	1. приводить в исполне- ние (приговор) 2. исполнять (поручение)	1. хукми амалга оширмоқ 2. бажармоқ (кўрсатмани)
vornehmlich	-особенно, главным образам, прежде всего	-айникса, асосан, энг аввало
vorstoßen	- <i>воен.</i> наносить удар, наступать, продвигаться	-ҳарб. зарба бермоқ, хужум бошламоқ, илгари силжимоқ
wahr	-настоящий, истинный	-ҳақиқий, асл
rege Warenaustausch <i>m</i> –(<i>e</i>) <i>s</i>	-активный товарообмен	-фаол, жонли маҳсулот айрбошлаш
wenden, sich (<i>an</i> <i>Akk.</i>)	-обращаться (к кому-л.)	-муружаат қилмоқ
Wiedereinführung <i>f</i> =, - <i>en</i>	-введение снова (вновь, опять)	-қайта амалга киритмоқ, янғитдан татбиқ қилмоқ
Wohlstand <i>m</i> –(<i>e</i>) <i>s</i>	-благосостояние,	-тўқис (тўқ) хаёт

Zielvorstellung <i>f =</i> , -en	зажиточная жизнь -понятие, представление о цели	-мақсад ҳақида тушинча
Zunft <i>f =</i> , <i>Zünfte</i>	-ист. ремесленный цех, гильдия, корпорация	-тар. хунарамдчилик цехи, уюшмаси, гильдия
Zusammensetzung <i>f =</i> , -en	-состав	-таркиб
Zuwanderung <i>f =</i> , -en zwingen	-переселение, переезд -принуждать, заставлять	-кўчиш, кўчиб ўтиш -мажбур қилмоқ

Text N 19.

Vom Generalgouvernement (1867) bis zur Gegenwart.

Mit der Eroberung Zentralasiens durch die Russen in den 70er Jahren des 19. Jh. begann auch für diesen Raum eine neue Ära. Im Gegensatz zu früheren Eroberern waren die Russen den Bewohnern Zentralasiens sicher auf vielen Gebieten (etwa Technik, Verkehrswesen) überlegen, aber auch die hier im äußersten Süden ihres Herrschaftsgebietes siedelnden Völker und Nationen hatten hervorragende Leistungen aufzuweisen (z. B. in den Bereichen des Kunsthandwerks, der Wasserwirtschaft und Viehzucht). Die verkehrsmäßige und wirtschaftliche Anbindung an das europäische Rußland (bereits 1899 konnte die Transkaspische Eisenbahnlinie Krasnowodsk, heute Turkmenbaschi - Taschkent eingeweiht werden) hatte für Zentralasien weitreichende Folgen: So wurde z. B. durch verstärkte Importe von Gebrauchsgütern das einheimische Handwerk mehr und mehr zurückgedrängt, und eine überproportionale Ausweitung des Baumwollanbaus machte das einst autarke Land von der Einfuhr landwirtschaftlicher Erzeugnisse abhängig.

Nach der Einbindung Zentralasiens in das russische Reich strömten im Lauf der Jahre immer mehr Russen als Beamte, aber auch als Arbeiter in das neue Land, und mit der Errichtung von besonderen russischen Stadtvierteln änderte sich auch das Aussehen der alten, orientalisches geprägten Städte wie Taschkent, Samarkand und Buchara beachtlich. Wenn auch die einheimische Bevölkerung - besonders die Stadtbewohner - mehr und mehr mit den Russen vertraut wurde, so war doch stets eine scharfe Trennung zwischen den europäischen und den asiatischen Volksgruppen vorhanden.

Die von den Russen übernommene bzw. durchgeführte Aufteilung Zentralasiens in Verwaltungseinheiten hatte etwa bis zum Ausbruch der Oktoberrevolution im Jahr 1917 Bestand: das Generalgouvernement Turkestan (1,7 Mio km², 3 Mio. Einwohner), mit seiner Hauptstadt Taschkent, das in die Gebiete Syr Darja, Siebenstromland, Samarkand, Ferghana und Transkasprien aufgegliedert war, das Khanat Buchara (179 500

km², 3 Mio. Einwohner) und das Khanat Chiwa (60 000 km², 0,5 Mio. Einwohner). Die im Norden Turkestans liegenden Gebiete (etwa das heutige Kasachstan und Kirgistan) gehörten zum Generalgouvernement der Steppe.

Mit der Gründung der Sowjetunion wurden Abdullah (1918-20), der letzte Khan von Chiwa, und Alim (1911-20), der letzte Emir von Buchara, abgesetzt und ihre Khanate zu Volksrepubliken (Choresm und Buchara) erklärt. In den 20er Jahren wurde ganz Zentralasien neu gegliedert und in fünf Republiken aufgeteilt, wobei diese Gebiete den Siedlungsräumen der wichtigsten Völkergruppen nur bedingt angepaßt wurden: Usbekistan, Kirgistan, Tadschikistan, Turkmenistan, Kasachstan.

Unter Enver Pascha (dem ehemaligen Verteidigungsminister des osmanischen Reichs) als Befehlshaber aller gegen die Sowjetmacht kämpfenden nationalen Streitkräfte erhob sich Zentralasien in der Basmatschen-Bewegung gegen Moskau. Als wichtigste Träger in diesem Freiheitskampf erwiesen sich die Geistlichkeit, das Bürgertum und die reiche Oberschicht der ehemaligen Khanate. Ziel Enver Paschas war es, die türkischen und islamischen Volksstämme zu einer Einheitsbewegung zusammenzuschließen und ein islamisches Kalifat mit Sitz in Samarkand zu errichten. Am 5. 8. 1922 fielen Enver Pascha und mit ihm die Basmatschen, die, weder sich selbst schonten, noch den Feind.

In den Jahren von 1925-37 wurde Zentralasien gründlich verändert: Beginn des Klassenkampfes, Abschaffung des privaten Eigentums, Zwangskollektivierung der Bauern, Aufbau einer zentralisierten Planwirtschaft, Gleichstellung der Frauen gegenüber den Männern, Abschaffung des Analphabetentums und Einführung eines einheitlichen sowjetischen Schulsystems, Schließung nahezu aller Moscheen und Medresen und Intensivierung der Antireligions-Propaganda, Ausrichtung der traditionellen zentralasiatischen Kultur im Sinne des Kommunismus ... Verfahren und Wege, wie sie im Vielvölkerstaat Sowjetunion an der Tagesordnung waren.

Nach Errichtung der Sowjetrepubliken wurden sowohl die Industrialisierung des Landes, die nicht selten mit der Gründung neuer Städte und Industriezentren verbunden war, als auch der Aufbau von Kolchosen und Sowchosen, die fast ausschließlich der Produktion von Baumwolle gewidmet waren, vehement vorangetrieben. Besonders aber nach dem Zweiten Weltkrieg erlebte Zentralasien einen gewaltigen wirtschaftlichen Aufschwung, so daß alle fünf Republiken - dank ihrer immensen Rohstoffvorräte wie Erdöl, Erdgas, verschiedene Metalle oder auch Kohle, sowie ihrer Leicht- und Schwerindustrie, aber auch aufgrund ihrer großen kulturellen und wissenschaftlichen Leistungen - in den Siebenjahresplanperioden einen relativ hohen Rang einnahmen.

Aufgrund der politischen Entwicklung in verschiedenen islamischen Staaten Ende der 1970 er Jahre geriet auch Sowjet-Zentralasien in den Sog ethnischer Konflikte. Trotz verschiedener Reformansätze im Zuge von Perestroika und Glasnost unter Gorbatschow zerfiel die UdSSR und wurde am 21. 12. 1991 in Almaty aufgelöst. Seit dieser Zeit sind die fünf augenscheinlich unabhängigen Republiken - Kasachstan, Kirgistan, Tadschikistan, Turkmenistan, Usbekistan - durch feste Grenzen voneinander getrennt. Alle haben nicht nur ihre eigene Verfassung und Währung sondern auch ihre eigene Schrift und ihre eigene Sprache.

Glossar

die Abschaffung des Analphabetentums	-ликвидация неграмотности	-саводсиликка бархам бериш
die Abschaffung des privaten Eigentums absetzen	-отмена частной собственности	-хусусий мулкнинг бекор қилиниши
nur bedingt anpassen	-5.отстранять(от должности)	-четлаштирмак (лавозимдан)
	-только условно соответствовать	-фақатгина қисман мувофиқ (мос) келмоқ
Antireligions-Propaganda auflösen	-антирелигиозная пропаганда	-динга қарши ташвиқот
Aufschwung <i>m</i> -(e)s, ... <i>schwünge</i>	-5.распускать, ликвидировать	-тарқатиб юбормоқ, тугатмоқ
augenscheinlich	-взлет, подъём	-юқорига кўтарилиш, ўсиш, юксалиш
Ausbruch <i>m</i> -(e)s, ... <i>brüche</i>	-очевидный, явный	-муайян, муқаррар, аниқ
Ausrichtung <i>f</i> =, -en	-1.начало, (внезапное) возникновение, взрыв	-1.бошланиш, (тўсатдан) пайдо бўлиш, портлаш
Aussehen <i>n</i> -s	-4.направление, ориентация	-йўналтириш
überproportionale	-вид, наружность	-киёфа, ташқи кўриниш
Ausweitung <i>f</i> =, -en	-непропорциональное расширение, увеличение	-непропорционал тарзда кенгайтириш, кўпайтириш
autark	-независимый (экономически)	-мустикал (иктисодий)
Basmatschen-Bewegung <i>f</i> =, -en	-движение басмач	-босмачилар ҳаракати
beachtlich	-значительный (об экономике и т.п.)	-муҳум, аҳамиятли, анча, бир талай
Beamte <i>m</i>	-служащий, чиновник	-хизматчи, амалдор
Befehlshaber <i>m</i> -s, =	-главнокомандующий	-бош кўмондон
Bürgertum <i>n</i> -(e)s	-буржуазия	-буржуа
Einfuhr <i>f</i> =, -en	-ввоз, импорт	-четдан маҳсулот олиб кириш, импорт
die Einführung des einheitlichen Schulsystems	-введение единой школьной системы	-умумтаълим мактаб тизимини жорий қилиш

Einheitsbewegung <i>f</i> =, -en	-движение за объединение	-бирлашиш учун ҳаракат
einweihen	-1.(торжесвенно) открывать	-тантанавор очмок
Eisenbahnlinie <i>f</i> =, -en	-железнодорожная линия	-темир йўл линияси
erklären	-3. объявлять	-эълон қилмок
Gebrauchsgüter <i>pl</i>	-предметы (товары) широкого потребления	-кенг истеъмол моллари (махсулотлари)
im Gegensatz zu <i>j-m</i> , zu <i>etw.</i> (<i>Dat.</i>)	-в противоположность кому/чему-л.	-бирор кимга/нимага қарама қарши ўлароқ
Gegenwart <i>f</i> =	-настоящее (время), современность	-ҳозирги замон
Generelgouvernement <i>n</i> -s, -s	-генеральная губерния	-генералик губернияси
Geistlichkeit <i>f</i> =,	-духовенство	-руҳонийлар
die Gleichstellung der Frauen	-равноправие женщин	-аёллар тенг ҳуқуқлилиги
immens	-огромный, неизмеримый	-жуда катта, чексиз, бехисоб
Klassenkampf <i>m</i> - (<i>e</i>)s, ... <i>kämpfe</i>	-классовая борьба	-синфий кураш
Kunstanwerk <i>n</i> - (<i>e</i>)s, -e	-художественное ремесло	-бадий хунармандчилик
reiche Oberschicht <i>f</i> =, -en	-богатый верхний слой (населения)	-аҳолининг юкори бой қатлами
Planwirtschaft =, -en	-плановая экономика (хозяйство)	-режавий иқтисод (хўжалик)
Reformansatz <i>m</i> -es, ... <i>sätze</i> -z	-7.попытка начать реформу	-ислохат бошлашга бўлган уруниш
Rohstoffvorrat <i>m</i> - (<i>e</i>)s, ... <i>räte</i>	-запас сырья	-ҳом-ашё захираси
schonen	-беречь, шадить	-эҳтиёт қилмок, авайламок
Schrift <i>f</i> =, -en	-письмо	-ёзув
im Sinne	-в духе коммунизма	-коммунистик руҳда
Kommunismus	-течение	-оқим
Sog <i>m</i> -(<i>e</i>)s, -e	-национальные вооруженные силы	-миллий қуроли кучлар
Streitkräfte <i>pl</i>	-устремляться	-ёпирилмок, бирор томонга қараб йўл олмок
strömen	-резкое (чёткое) разделение	-катъий (аниқ) бўлиниш, бўлиниб кетиш
scharfe Trennung <i>f</i> =, -en	-превосходящий	-ўзиб кетган, устун
überlegen II	-стремительный, сильный, резкий	-тез, чаққон, илдам, дархол, кучли, бирданига, кескин
vehement	-конституция	-конституция
Verfassung <i>f</i> =, -en	-близкий, хорошо знакомый	-яқин, яқин таниш
vertraut		

Verteidigungsminister <i>m -s, =</i>	-министр обороны	-мудофаа вазири
Verkehrswesen <i>n -s</i>	-транспорт, служба движения	-транспорт, йўл катнови хизмати
Verwaltungseinheit <i>f =, -en</i>	-административное деление, административная единица	-маъмурий бўлиниш, маъмурий бирлик
vorantreiben	-ускорять (развитие чего- л.)	-тезлаштирмак
vorhanden sein	-существовать, иметься, быть налицо	-мавжуд бўлмак, бор бўлм кўзга кўриниб турмак
Währung <i>f =, -en</i>	-валюта	-валюта, миллий пул бирдиг
Wasserwirtschaft <i>f =, -en</i>	-водное хозяйство, ирригация	-сув хўжалиги, ирригация
Zweite Weltkrieg	-вторая мировая война	-иккинчи жаҳон уруши
weitgehende Folgen haben	-иметь далеко идущее (широкое) последствия	-узокқа борадиган, кенг оқибат-натижа
widmen	-посвящать	-бағишламак
Zwangskollektivierung <i>f =, -en</i>	-принудительная коллективизация	-мажбурий коллективлаш-тириш

Quellennachweis:

1. Albaum, L.I. /Brentjes, B.: Wächter des Goldes – zur Geschichte und Kultur mittelasiatischer Völker vor dem Islam. Berlin, 1972.
2. Albaum, L.I. /Brentjes, B.: Herren der Steppe – zur Geschichte und Kultur mittelasiatischer Völker in islamischer Zeit. Berlin, 1986.
3. *Beaumont, Herve/Held, Suzanne: Persien. München, 2000.*
4. Bert Fragner./Andreas Kappeler. «Zentralasien». 13 bis 20. Jahrhundert. Geschichte und Gesellschaft. Verein für Geschichte und Sozialkunde. Promedia Verlag. Wien, 2006.
5. Binder, Franz./Deleßen, Ayschen: Samarkand, Chiwa, Buchara. Islamische Hochkultur in Mittelasien. Freiburg, 1990.
6. Borodina, Iraida : Central Asia. Moskau, 1987.
7. Brentjes, Burchard: Mittelasien. Leipzig, 1977.
8. Brentjes, Burchard: Steppenreiter und Handelsherren. -Die Kunst der Partherzeit in Vorderasien. Leipzig, 1990
9. Britta Wollenweber./Peter Franke. Usbekistan – Land zwischen Orient und Okzident. Wostok Verlag. Berlin, 2007.
10. Drege, Jean-Pierre: Seidenstraße. Köln, 1986.
11. Franz Binder. «Mittelasien». Tor zwischen zwei Welten. Hirmer Verlag GmbH. München, 2004.
12. Haussig, Hans Wilhelm: Die Geschichte Zentralasiens und der Seidenstraße in vorislamischer Zeit. Darmstadt, 1992.
13. Hrouda, Barthel: Der alte Orient. Gütersloh, 1991.
14. Klaus Pander. Zentralasien. Du Mont Reiseverlag. Ostfildern, 2005.
15. Knobloch, Edgar: Turkestan. München, 1973.
16. Maahs/Bronowski: Mittelasien. VEB Brockhaus GmbH. Mannheim, 1995.
17. Marie-Carin von Gumpfenberg./Udo Steinbach. Zentralasien. Geschichte. Politik. Wirtschaft. Verlag C.H.Beck. München, 2004.
18. Masson, Vadim M.: Das Land der tausend Städte. München, 1982.
19. Ott, Ursula: Transoxanien und Turkestan zu Beginn des 16. Jahrhunderts. Freiburg, 1974.
20. Pander, Klaus: Sowjetischer Orient. Köln, 1982.
21. Parigi, Ingrid. /Welder Michael: Sibirien und Zentralasien. Stuttgart, 1978.
22. Schiltz, Veronique: Die Skythen und andere Steppenvölker. München, 1994.
23. Renz, A.: Geschichte und Stätten des Islam von Spanien bis Indien. Prestel-Verlag. München, 1977.
24. Rowland, B.: Zentralasien. Holle Verlag. Baden-Baden, 1979.
25. Judith Pelz. Usbekistan entdecken. Trescher Verlag. Berlin, 2007.